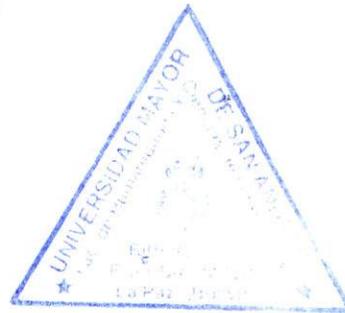


UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



**“ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL LÉXICO DE LA TARQUEADA DE
SAN PEDRO DE CURAHUARA PROVINCIA GUALBERTO
VILLARROEL”.**

III h.

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E
IDIOMAS EN MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**

POSTULANTE: UNIV. TEOFILO POCORI POCORI

TUTOR: LIC. EDGAR PLATA APAZA

LA PAZ – BOLIVIA

2015

Agradecimiento

A la Universidad Mayor de San Andrés de la facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera Lingüística e Idiomas, Áreas Nativas (aymara) por haberme permitido, desarrollar las experiencias de formación pedagógica en las diferentes gestiones.

Asimismo, agradecer a los Docentes del Área Nativa, y al Instituto de Estudios Bolivianos "IEB", por haberme apoyado en la formación y proceso de la investigación; de la misma manera, a los compañeros de la Carrera, por su valioso aporte al desarrollo de Lengua Indígena Originaria.

También a todo los precursores de la Lengua Aymara, quienes han trabajado en la Investigación Lingüística Científica en busca de una "Revaloración Lingüística Cultural Aymara".

Al mismo, tiempo agradecer al Lic. Edgar Plata Apaza por haberme guiado como Tutor de la presente investigación, como conocedor de la lengua aymara

Y por último, a los autoridades, comunaríos de la Sección Municipal de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel por el apoyo incondicional para el desarrollo de la investigación.

DEDICATORIA

Con cariño:

A mi familia, en especial, a mi Madre (+) y a mis hijos, quienes me legaron como herencia la lengua aymara, y por la colaboración durante mi formación profesional.

CONTENIDO

CAPÍTULO I

Páginas

1 INTRODUCCIÓN.....	01
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	02
1.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.....	04
1.3. OBJETIVOS.....	04
1.3.1. OBJETIVO GENERAL.....	04
1.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	05
1.4. JUSTIFICACIÓN.....	05

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1 LA SEMÁNTICA.....	07
2.2 LA SEMÁNTICA ESTRUCTURAL.....	09
2.3 LA LEXICOGRAFÍA.....	10
2.4 LEXICOLOGÍA.....	11
2.5 EL LÉXICO.....	12
2.6 LA SEMIOLOGÍA.....	14
2.7 LA SEMIÓTICA.....	15
2.8 EL SIGNO.....	17
2.8.1 EL SIGNO LINGÜÍSTICO.....	19
2.9 LA PRAGMÁTICA.....	21
2.9.1 EL DISCURSO.....	23
2.9.2 LA LENGUA.....	24
2.9.3 EL HABLA.....	26
2.9.4 EL LENGUAJE.....	27
2.9.4.1 EL LENGUAJE FIGURADO.....	27
2.9.4.2 JERGA LINGÜÍSTICO.....	29
2.10 MARCO REFERENCIAL.....	31

CAPÍTULO III METODOLOGÍA

3.1. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN.....	35
3.2. MÉTODO DESCRIPTIVO.....	36
3.3. TÉCNICAS.....	36
3.4. INSTRUMENTOS.....	37
3.5 LAS GRABACIONES.....	37
3.6 EL UNIVERSO DE ESTUDIO.....	37
3.7 LA MUESTRA.....	38

CAPÍTULO IV

MAPA DE SAN PEDRO DE CURAHUARA.....	39
DESCRIPCIÓN DE LA REGIÓN DE SAN PEDRO DE CURAHUARA.....	40
4.1 LA UBICACIÓN GEOGRAFICO Y LÍMITES TERRITORIALES.	40
4.2 EXTENCIÓN TERRITORIAL.....	41
4.3 ESTRUCTURA ORGANIZATIVA DE SUS AUTORIDADES.....	41
4.4 RUBROS DEL DESARROLLO PRODUCTIVO.....	42
4.5 DANZAS.....	43
4.6 ASPECTOS EDUCATIVOS.....	45
4.7 IDIOMAS.....	45

CAPÍTULO V

5.1 ANÁLISIS INTERPRETACIÓN DE DATOS.....	46
5.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LA MÚSICA DE LA TARQUEADA.....	47
ANÁLISIS EMANTICO DEL TEMA MUSICAL.....	50
5.2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE LA TAQUEADA POR EL TAMAÑO.....	51
5.2.1.1 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO: TAYKA.....	56
5.2.1.2 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO MALA.....	59

5.2.1.3 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO CH'ILA O CH'ILI.....	62
5.2.1.4 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS BOMBO Y EL TAMBOR.....	66
5.2.2.1 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LA VESTIMENTA DEL CONJUNTO DE LA TARQUEADA.....	71
5.2.2.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS COLORES DE LA VESTIMENTA.....	74
5.2.2.3 DESCRIPCIÓN SEMÁNTICO DE LOS BAILARINES.....	77
5.3 LÉXICOS REFERIDOS A LA TARQUEADA.....	82
5.3.1 ANÁLISIS LÉXICO DEL INSTRUMENTO MUSICAL DE VIENTO.....	83
5.4 DESCRIPCIÓN CULTURAL DE LA TARQUEADA DE SAN PEDRO DE CURAHUARA.....	98
5.4.1 DESCRIPCIÓN DE LOS VALORES CULTURALES DE LA VESTIMENTA.....	103

CAPÍTULO VI

7.1 CONCLUSIONES.....	106
7.2 RECOMENDACIONES.....	107

CAPÍTULO VII

BIBLIOGRAFÍA.....	108
ANEXOS.....	112

CAPÍTULO I

1. INTRODUCCIÓN

El aymara, es una lengua que ocupa un amplio territorio en la parte central de Sud América. En Bolivia, según Albó (1992; 152) Y el Instituto Nacionas de Estadistica (Censo, 2012) Los espacios geográficos en los que se extienden por los departamentos de La Paz, Oruro, Norte de Potosí y una parte de Cochabamba, la migración de algunos aymara hablantes por lo que se encuentran en el exterior del país como ser en Chile, Argentina, España y en otros.

El número de aymara – hablantes, (Perú, Bolivia y Norte de chile) Según, Briggs, Lucy (1993;2) Abarca alrededor de tres millones y medio. En Bolivia de acuerdo a los datos del Instituto Nacional de Estadística sobre el Censo Nacional de Población y Vivienda 2012 oscilan entre 1, 462,286 entre varones y mujeres.

La milenaria lengua aymara, es una de las lenguas más antiguas de este continente, según Torero y Briggs (1972 y 1987) cita que pertenece a la familia lingüística *aru*, junto a las lenguas *jaqaru* y *kawki*. En tanto que para Martha Hardman (1988;4) el aymara es parte de la familia Lingüística Jaqi, en proximidad con las lenguas Jaqaru y Kawki hablados en Tupi y Cachuy (Perú). No obstante la pertenencia del aymara a una familia lingüística continúa su dilema.

Palomino, Ceron. (2000;4) Afirma que “la lengua ancestral o “proto aymara” estaría constituido por el aymara central o topino y el aymara sureño o collavino, el idioma aymara, como un instrumento de comunicación social aunque sin una tradición escrita, es uno de los componentes más eficaces de resistencia como nación ante la imposición colonial republicana e incluso la cultura quechua”.

Por otro lado la teoría semántica tal como se considere puede desarrollar independientemente de la realidad analítica que apoya la validez de conceptos teóricos, en esta época donde las tendencias y corrientes cada vez son más polémicas y contrapuestas.

Analizando la realidad de socio cultural de nuestro país, se evidencia que existen 36 culturas diseminadas en diferentes espacios geográficos de Bolivia, cada una de ellas mantiene latente sus costumbres y tradiciones. Nuestra investigación está orientada a conocer y difundir a la sociedad, el significado de los instrumentos y vestimentas del conjunto instrumental de la Tarqueada de San Pedro de Curahuara, toda vez que la lengua castellana no ha tenido la capacidad de apropiarse y acomodar en su estructura, los nombres originarios de los diferentes instrumentos y vestimentas que emplean el conjunto Tarqueada es una necesidad comunicativa, el castellano ha venido prestándose algunos léxicos del aymara concerniente a los componentes de Tarqueada, como la ch'uspa, Tari y ch'ullu, y otros.

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La música de la tarqueada es una más, que cualquier conjunto que se interpreta en las actividades rituales de las fiestas de carnaval y también sobre sus vestimentas que utilizan el conjunto musical de Tarqueada de San Pedro de Curahuara. Al estudiar el análisis semántico del léxico de Tarqueada, se percibe que existe algunos cambios en los jóvenes, en las manifestaciones culturales como en las fiestas de (jallupacha) la música de la Tarqueada se escucha junto con las primeras plantas que empieza a retoñar y aparece las primeras nubes en el cielo, a continuación viene las fiestas de Jallupacha como ser el 2 de febrero fiesta de Candelaria en la Capital San Pedro de Curahuara que baila los ayllus que compone la primera sección, y en las fiestas de los carnavales que empieza las fiestas de compadre, comadre, anata, cenizas que se baila con Qillampu, y el domingo de tentación se baila la tarqueada a manera de despedida de las ritualidades de jallupacha, esta música participan en las fiestas de Pascua como las fiestas Taurinas (pelea de toros) en todos los cantones que corresponde a primera sección San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel del Departamento de La Paz.

Otro de los problemas que se observa en los jóvenes es el olvido de las prácticas cotidianas en los pastoreos de los ganados en la época de Jallupacha. La música de la Tarqueada es una música terapéutica, como tal su originalidad es netamente de “Marka

Quri Wara de Suyu Paka Jaqis” conocido anteriormente, ha resistido durante la invasión de la Colonia pese a la desculturización que fue sometido, ha persistido con un sistema propio originario que es el AYNI es uno de sus propios beneficios culturales de la región aymara son las danzas de tarqueada juntamente con los truenos (q’ixu q’ixu), las interpretaciones de las ritualidades de la época de jallupacha como en las fiestas carnavales es uno de los saberes andinos de la sociedad originaria, se mantiene como una biblioteca viviente para recuperar nuestras culturas ancestrales que se va perdiendo poco a poco y la genealogía aymara que nos permite mantener las prácticas sociales y culturales de nuestras markas, donde se valora los saberes originarios del mundo andino.

En la actualidad, la música y las danzas originarias se encuentran distorsionadas con las danzas coloniales como la morenada, la cullaguada, la diablada entre otros, resultantes de la simbiosis cultural entre lo occidental y la originaria se ha sobrepuesto sobre nuestras músicas originarias como es la tarqueada de San Pedro de Curahuara, sikuriyada, waka thuqhuris, pinkillus, etc. con otras músicas coloniales mencionados anteriormente. Esta situación se observa a diario porque no existe una instancia que regule y tenga la tarea de incentivar nuestra música y danza para que no desaparezca en los pueblos originarios.

Según Tintaya, P. (2008;53,98) La investigación de un tema “puede originarse con la observación y reflexión sobre un problema específico, ya sea éste una situación práctica que se observa o vive, o una cuestión conceptual o teórica. La percepción de problema puede generar la formulación de preguntas sobre un proceso específico /hecho o fenómeno/ del cual se quiere conocer sus características, sobre sus relaciones con otros objetos o factores (causas o efectos)”. En el planteamiento del problema, se expone los aspectos concretos que se pretenden conocer del objeto. Se deben señalar las propiedades y relaciones que se busca determinar”. Esto implica determinar, especificar y distinguir las unidades de observación quien a de realizar el estudio, así como el contexto o el ambiente donde se a de realizar la investigación todo esto permitirá tener una imagen del problema a investigarse, una representación incógnita que se buscan a responder.

Para esta investigación nos planteamos las siguientes interrogantes:

¿Cómo se manifiesta la tarqueada en las fiestas de jallupacha?

¿Cómo se pondera semánticamente los instrumentos de la Tarqueada?

¿Que descripción semántica del léxico tiene las vestimentas del conjunto de la Tarqueada?

¿Que significado semántico conlleva la vestimenta de la tarqueada?

1.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

A fin de lograr un enfoque concreto, el estudio se delimita geográficamente en la primera sección municipal de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel y con sus respectivos cantones, y se realizará el análisis del Semántico del Léxico de la “Tarqueada de San Pedro de Curahuara” cuyo propósito es ejecutar desde el método descriptivo, pero con matiz interpretativo y explicativo.

Para el presente trabajo se considera el análisis Semántico del Léxico y Cultural de manera independiente de cada uno de los instrumentos y vestimentas del conjunto, que determinará el presente análisis de los significados de los instrumentos musicales de la Tarqueada y de las vestimentas del conjunto de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel del Departamento de La Paz.

1.3 OBJETIVOS

El objetivo del presente trabajo es delucidar las dudas desde el punto de vista semántico del léxico, al analizar el significado de los instrumentos y las vestimentas que utilizan el conjunto instrumental de la Tarqueada de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel del Departamento de La Paz.

Y nos planteamos los siguientes objetivos.

1.3.1 OBJETIVO GENERAL

-Interpretar el significado semántico del léxico de la tarqueada de San Pedro de Curahuara.

1.3.2 OBJETIVO ESPECIFICO

- Analizar el significado semántico de Tarqueada de San Pedro de Curahuara.
- Clasificar según el tamaño los instrumentos de Tarqueada de San Pedro de Curahuara.
- Determinar el significado cultural de la vestimenta del conjunto.

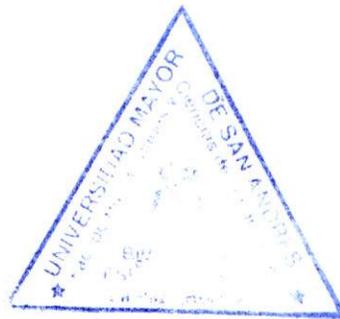
1.4 JUSTIFICACIÓN

La tarqueada es una música autóctona de la región altiplánica, que tiene una influencia en la sociedad andina, puesto que se baila en diferentes regiones andinos de La Paz, y en el interior del País. Sin embargo, la música de la tarqueada de San Pedro de Curahuara es muy diferente a Tarqueadas de otras regiones del país, tiene una melodía terapéutica que no se interpreta en cualquiera época solo en el período de jallupacha con un ritmo cultural dedicado a la pachamama que se valora en el mundo andino.

El estudio semántico del léxico de la “Tarqueada de San Pedro de Curahuara” es un estudio que tiene la finalidad de hacer conocer los valores culturales y profundizar el análisis de los instrumentos y vestimentas en aymara, dentro de este grupo musical el trabajo será relevante porque se toma en cuenta el espacio geográfico y la música con sus ritmos originarios, y así de esta forma hacer conocer a la sociedad en general la revalorización cultural, no existiendo un trabajo específico de estas características.

El presente investigación de análisis semántico del léxico, será un indicador porque aporta con datos auténticos realizados por los actores directos identificados con sus ritmos y costumbres originarias, se contribuirá con una información directa para que pueda apoyar a los estudiantes de distintas niveles como Secundaria, Técnicos Superiores, Normalistas, Universitarios, Profesores y la población en su conjunto. Por lo mismo es un aporte importante para la cultura aymara, el trabajo puede emplearse para materiales educativos de los estudiantes de educación y formación intercultural bilingüe y la normalización lingüística del aymara.

Esta investigación de descripción básica que refleja los conocimientos de saberes propios de los pobladores de aymara hablantes, coadyuvará en la concientización y fortalecimiento de la identidad cultural del aymara con una visión de avance cultural originaria, además concientizará a los estudiantes en proceso de adquirir el conocimiento y a los mismos pobladores que va perdiendo su identidad cultural de la región de los aymaras, el trabajo científicos que está relacionado a la Semántica del Léxico.



CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. LA SEMÁNTICA

Según, Nuñez, Rafael. (1996; 46,591) La semántica “es el módulo de la lingüística en que se estudia los recursos léxicos disponibles en un sistema y sobre todo es la disciplina en lo que se estudia las secuencias lingüísticas se refieren al mundo comunicable. Sin embargo que el estudio de la semántica se ocupa del estudio de los significados y de los procedimientos por los que los signos se refieren al mundo exterior”.

Según, Dubois, Jeans. Giacomo, M. y otros, (1998:549) La semántica “es una área cubierta en el dominio de la significación, por una palabra de la lengua. Así se puede describir en el campo semántico *mesa* si procede a partir de una concepción polisémica el campo que se establece de todas las significaciones de la palabra, también se puede estudiar el campo semántico de un grupo de palabras que incluye un elemento común que se podrá estudiar el grupo *dar, cantar, dibujar, ordenar*” Por cuanto comporta como elemento común, frente a esta posibilidad inherente a la noción de campo semántico conviene evitar una conjunción frecuente.

Para Ullman, Stephen. (1965; 3) La semántica “que las dos ramas que se ocupan de la palabra son la Etimología y la Semántica. La primera es una disciplina establecida desde la antigüedad mientras que la última es relativamente nueva, pero es el estudio del significado de la palabra fue ajena a las especulaciones lingüísticas gramaticales, especialmente en lo que se refiere a los campos de significado, debido a esto, incluso se puede afirmar que el significado ha sido siempre problema central de la lengua”.

La Martínez, Mirta E. (2006;196) Sostiene “que la semántica estudia el sentido del lenguaje. Se dice que el signo lingüístico es arbitrario porque el significado (imagen simbólica) no tiene relación con el significante (elemento fónico). La evolución del significado de las palabras es un terreno importante de la historia de una lengua, podríamos

animarnos a afirmar que el significado es más vulnerable al cambio entre todos los elementos que la conforman. Toda lengua está sujeta a cambio de sentido, los cuales se pueden clasificar en un orden lógico según hubiera restricción, extensión o transferencia de significado”. En el primero se produce restricción del significado, en el segundo se produce ampliación del significado y en el tercero se produce cambio en el referente.

Según Berruto, Gaetano. (1979; 14) La semántica “es una ciencia del significado, el estudio de los cambios del significado, el estudio de la significación o sea de cómo se significa y de cuál es el proceso de significar, denotar el significado y las leyes que lo rigen, el estudio del significado”. Entendido como plano o aspecto de los signos lingüísticos.

Según el autor Guiraud, Pierre, (1960;12) Afirma que la semántica, “es el estudio del sentido de las palabras, el lenguaje es un medio de la comunicación, la lengua también es el instrumento que nos valemos para transmitir nuestras ideas”.

Apaza, Ignacio. (2008;66) Menciona que “entre los tres postulados aparecen marcados en toda la estructura de la lengua aymara “en su morfología, sintaxis y semántica” y se reflejan en las normas culturales. Además, existen otros indicadores semánticos como la concepción del tiempo y el espacio, la humanización de los fenómenos naturales, la importancia de los animados y lo no animados, la distinción entre elementos contables y lo no contables, la concepción de lo tangible y lo no tangible, el criterio el de visible y lo no visible, y la cercanía y lejanía, el movimiento de la configuración, y otros aspectos que merecen estudiar”. Lo mismo que entre los niveles lingüísticos, la semántica de la lengua aymara es muy compleja y rica al mismo tiempo. Las palabras expresiones se caracterizan por ser polisémicas y tiene un fondo metafórico relacionado íntimamente con los aspectos culturales como hemos señalado, los estudios sobre este tópico todavía son limitados y queda mucho por realizar.

Según, Condori, Eugenia. (2008;211) Define que “en el trabajo realizado el léxico semántico aymara-castellano que se desprende de todo el estudio realizado de la cuenca del

río *Awllaq*, desde la perspectiva de la lexicografía que comprende de las unidades léxicas siguientes: universales, pluriverbales, reduplicativas, por variación consonántica vocálica, por metátesis y por derivación. Estos léxicos aymaras se clasificaron de acuerdo a dos criterios de selección: las palabras de uso común y las recogidas a través de las entrevistas grabadas. Las cuales expresan la riqueza de significantes y significados”. El orden alfabético fonémico aymara se utilizó para la elaboración de un léxico-semántico de la cuenca del río Desaguadero.

De acuerdo los autores mencionados anteriormente indican que la semántica es una ciencia que estudia el significado y significante de la lingüística, también define el significado de la representación cultural del aymara, y que tienen las relaciones con las lenguas europeas y las lenguas originarias.

2.2 LA SEMÁNTICA ESTRUCTURAL

La historia de la semántica empezó a estudiar a finales del siglo XIX, en el marco de estudio de la lingüística histórica. En un principio la semántica se planteó como un soporte adicional para poder reconstruir tanto el origen etimológico como la relación entre las lenguas Europeas. La visión diacrónica de la primera corriente de estudio de la semántica contrasta con la visión sincrónica del estructuralismo que surgió en los años 30 del siglo XX. La semántica estructuralista es la tendencia que observa la lengua como un sistema perfectamente estructurado. La diferencia básica entre ambas corrientes es que mientras que en la teoría del campo Semántico se considera que existe “Interdependencia” entre diversos subsistemas lingüísticos. En el análisis componencial se descompone el significado de la palabra en unidades y los subsistemas son “Independientes”.

La teoría de los campos semánticos aparece en la década de 1930, en una serie de autores alemanes y suizos, especialmente Jost Traer, su definición positiva de campo semántico viene a ser el de “conjunto estructurado, sistemático, de significados de lexemas relacionados recíprocamente por un parentesco semántico estrictamente significativo”. Las ideas de Trier fueron desarrolladas por sus discípulos, entre ellos Weisgerber, y constituyen

lo que se denomina teoría de Trier-Weisgerber. La semántica componencial tiene en cuenta determinados rasgos, que componen cada una de las unidades semánticas; así, la palabra “hombre” puede considerarse semánticamente compuesta de los componentes masculino y adulto.

Por el autor Fernández, A. Raimundo. (1984,118) Según el mencionado autor se ha definido la semántica “como la ciencia a la teoría de los significados lingüísticos todos coinciden que la semántica es el estudio del significado es la parte más difícil de la lingüística pero el significado para la semántica estructural no es algo aislado un problema general, único, puesto ahí para la reflexión metafísica, para el estructuralismo preguntarse por el significado es la misma que preguntar por el signo; y hablar del signo lingüístico es hablar de comunicación lingüística. Es así como se plantea el problema: el significado es la que se comunica por un signo”, es lo que se equivale a decir que la definición del significado implica del signo lingüístico.

Los mencionados autores indican que la semántica estructural tiene la tendencia de observar la lengua y determinar los rasgos que componen cada una de las unidades semánticas ejemplo la palabra “animal” puede considerarse semánticamente compuesta de los componentes seres vivos no razonables, comparto con los que definen la semántica estructural los nombrados autores que se consulto para tener respaldo teórico.

2.3 LA LEXICOGRAFÍA

Para el estudio lexicográfico de cualquier lengua se hace necesario la recolección, “la clasificación e identificación de las palabras como un diccionario, pero tomando en cuenta sus detalles, por ejemplo tenemos a una lengua que tiene ciertos números de palabras en uso, participante de una cultura, entonces, la lexicografía es útil para el estudio de una lengua, como técnica de la descripción del léxico lingüístico, una definición dice que la lexicografía “es una rama de la lexicología” que se ocupa de la confección del diccionario, su adecuación de los contenidos generales o específicos y del acopio de los recursos técnicos necesarios”. Enrique Fontanillo (1986;178,179).

Según Ayala, Reina (2000,4) Indica que “la lexicografía teórica o meta lexicografía es la parte científica de la lexicografía que nació del carácter práctico de las técnicas de la elaboración de diccionarios, la lexicografía teórica tiene por finalidad de analizar de los diccionarios donde el punto de vista de su historia, estructura, la tipología y la descripción de métodos orientados que sigue y los problemas que plantea la técnica de comprender al diccionario. Lexicografía práctica es la actividad que consiste en ordenar alfabéticamente o por materias los signos de una lengua y suministrar las informaciones sobre el contenido y uno de los mismos. Esta actividad nació como una necesidad de inventariar y explicar los signos lingüísticos que forman parte de su comunicación a fin de que aprenda todas sus variedades lingüísticas”.

El estudio de la lexicografía es el estudio de cualquier idioma también es una actividad que determina en inventariar o clasificar los signos lingüísticos que forman parte de una comunicación humana, y se ocupa de la elaboración de los diccionarios científicos para cualquier consulta que se pueda realizar en los establecimientos de formación o en la vida cotidiana se ajusta con los estudio que realizaron los autores que antecedieron esta definición de lexicografía.

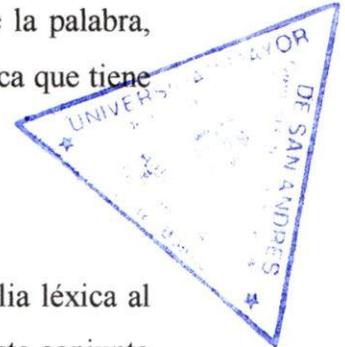
2.4 LA LEXICOLOGÍA

Toda la lengua tiene una forma de sistema o cohesión de palabras y la que se ha denominado léxico. “De manera tradicional se conoce ha lexicología como el estudio de las palabras, en su analogía y etimología, en el origen de la que hoy conocemos como diccionario. Sin embargo, debemos precisar que la lexicología “es la ley o la rama de la lingüística” que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, y su composición, variedad, origen, cambia histórico y adopción a las condiciones sociales de las comunidades respectivas”. Fontanillo Enrique. (1986;179).

Según, Dubois, Jeans. (1979) Caracteriza que “la lexicología como el estudio científico del vocabulario, existe estudios de forma léxica desde la antigüedad, todos ellos basados en la noción de palabras consideradas como priorizadas. Sin embargo, es imposible

crear una verdadera lexicología sin someter esta noción y revisión la lexicografía (técnica de confección de los diccionarios) es muy anterior a la lexicología”, es estudio científica muy reciente.

Consultado algunos autores que la Lexicología se dedica al estudio de la palabra, científicamente del vocabulario de la lengua, es parte del estudio de la lingüística que tiene afinidad de la procedencia de las palabras seleccionadas en el diccionario.



2.5 EL LÉXICO

Según Alavi, Zacarias. (2009;105) Sostiene que se entiende, “por familia léxica al conjunto de elementos lingüísticos de cualquier rango emparentados entre sí. Este conjunto de palabras emparentadas en el significado y el parentesco del significante tienen el origen común o derivación etimológica debido a razones “genealógicas”. Las consideraciones se dan en forma sucesiva y no en forma permutaciones. Las sucesivas sufijaciones conforman las familias léxicas – semánticas. En lo que sigue se presentan una familia léxica – semántica”.

El presente autor, Fernández A. Reimundo. (1984;145) Define que “en su sentido más general designa el conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre sí los miembros de una comunidad. El análisis lingüístico es capaz de resolver los problemas del significado, considera al léxico como una estructura, o más precisamente como un sistema de estructura. El léxico es, por tanto, una noción teórica que hace referencia a la lengua, pero en la vida cotidiana cada individuo solo usa una parte restringida del léxico de una lengua. El término vocabulario designa convencionalmente una parte del léxico que se presenta a un inventario y a una descripción”. Si se aborda un vocabulario de un individuo, de un grupo social, de una comunidad, por ejemplo se ocupa de un conjunto concreto, delimitado y analizable.

Lyon, Jhonson. (1997;129) Desde el punto de vista semántica, la estructura léxica de una lengua, se considera que el “Léxico es el conjunto de todas las lexemas de una lengua, alma cerrada en el cerebro de los habitantes, los componentes son toda la

información lingüística para cada lexema requerida para la producción y la interpretación de las oraciones de la lengua” sin embargo es un instrumento de comunicación humana.

Según, Apaza, Ignacio. (2010;255,256) Indica que, “el léxico de una lengua está en función de la necesidad de sus usuarios, entonces se sugiere trabajar con un léxico base a partir de las experiencias de la vida cotidiana de las comunidades que permita, al mismo tiempo, conocer la diversidad de términos según la cultura. Este conjunto de vocabulario, además, debe estar de acuerdo con las necesidades sociales, objetivos específicos del área o disciplina de conocimiento. Por ejemplo, en agronomía se puede trabar con un léxico base especializado, en nutrición se trabajaría de la misma forma, en cada especialidad se trabajaría de acuerdo sus especialidades, ya sea según el campo léxico, o semántico. La creación léxica es otro de los recursos que posee la lengua para nombrar objetos y conceptos nuevos; De esta manera, para muchos objetos y cosas relacionados con las técnicas y la ciencia se creó términos nuevos ya sea por analogía, por composición, por derivación, por procedimientos fonológicos o por procesos semánticos”.

Matthews, Gray Gubler. (1980; 32) Indica que “el lexema supera el conocimiento particular del léxico que tienen cada hablante en dos sentidos, porque ha visto al reconstruir el significado, toma en cuenta toda formación significativo de los que supera la sociedad”.

Chomsky, Noam. (1985;15) Señala que “en el léxico están especialmente las propiedades inherentes de los elementos léxicos. Concretamente, el léxico determina las propiedades de asignación de los elementos significativos que actúan como núcleo de los enunciados, tiene la propiedad de asignar indeterminado papel a toda categoría y los sub categorías semánticos”.

El léxico es el estudio de la formación de palabras de cualquier lengua, se utiliza para una composición de palabras que se puede realizar el hablante de acuerdo de una necesidad de comunicación, estos nos permiten a crear nuevas palabras y para reconstruir los significados lingüísticos, sin embargo el léxico determina la asignación de elementos significativos que actúan dentro de una oración o una frase.

2.6 LA SEMIOLOGÍA

Según, Guiraud, Pierre. (1972;7) Precisa que “la semiología es la ciencia que estudia los sistemas de los signos, lenguas, códigos, señales, etc. De acuerdo con estas definiciones la lengua es una parte de la semiología, en realidad se coincide generalmente en reconocer el lenguaje. Un estatus privilegiado y autónomo que permite definir a la semiología como el estudio de los sistemas de los signos no lingüísticos”. La semiológica fue concebida por Ferdinand de Saussure como ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social.

Por otro lado, Goutman Nelson, Machado Antonio. (1995;53) Se precisa “la operación semiológica se ocupa del acontecimiento del espectáculo, antes durante y después de la representación de la elaboración teórica se refiere a la actualidad, al presente porque es lo único posible de hablar”.

Mientras, Romero, Jose Luis. (1994;386) Puntualiza “la semiología del griego, *Semion* – signo, se puede concebir una ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social y por consiguiente de la psicología general... Ciencia concebida por Ferdinand de Saussure que estudia los sistemas de signos en el seno de la vida social”.

De acuerdo Robins N. Antony. (1998;141) Señala que la semiología, “se encuentra normalmente asociada a estudios literarios sus aplicaciones son mucho más amplias. La semiología denominada también semiótica, nació en la primera mitad de nuestro siglo de la mano del lingüista Suizo Ferdinand de Saussure. En esencia es entendida del lenguaje como un sistema de signos, cada una de ellas formado por dos partes, el significante y el significado”. Cada signo deriva su valor de la similitud y deferencia con otros signos dentro de un mismo sistema lingüístico.

Por otro lado Marafiott, Roberto. (1998;13) Detalla que “la palabra semiología aparece en 1916 en el Curso... De Ferdinand de Saussure como propuesta hipotética ciencia que debería estudiar el funcionamiento de los signos en la vida social y por lo tanto inscribe en el marco de la lingüística, es por lo tanto la designación propia de la orientación

lingüística en el ámbito europeo de influencia francesa, la semiología no deja de enfocar prioritariamente el lenguaje y el mundo sobre entendido en la ciencias humanas”.

Saussure Ferdinand. (1857-1913) Determina la semiología, “es un tratado general y sistemático acerca de los signos, su objeto no es solamente detenerse en la explicación de la naturaleza de los signos, sino también busca a explicar las leyes internas que permiten la formación y aparición de los signos en los hechos sociales y humanos”. La semiología es un tratado novedoso acerca de la vida de los signos, muchos autores consideran que el estudio de un sistema de signos es decir una semiótica, puede ser equiparable a la semiología pero como veremos ambos términos pueden llegar a ser sinónimos en determinados contextos y al mismo tiempo distinto.

Pierre, Guiraud. (1883) Puntualiza que se “empleaba los términos signans, signatum, llamado también signifiant (significante) y significa significado, Pierre consideraba que la semiología era la base de la propia lógica y describe como una lógica como la ciencia de las leyes necesarias generales de los signo”.

Según, Barthes, Ronald (1963;46) La semiología es “la palabra que se expresa con confianza pero también con ciertas reservas. En el sentido actual puede concebirse una ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social, la semiología tiene como objeto todo sistema de signos cualquiera fuere sus sustancia, las imágenes, los gestos si en el terreno de las definiciones generales la semiología se presenta como una ciencia”.

Para un análisis de semiología describimos las distintas interpretaciones de los autores sobre el término donde unánimemente coinciden que la “semiología es el estudio de los signos de la lengua” en el seno de la vida social.

2.7 LA SEMIÓTICA

Según Jatella (1985;23) El empleo de la semiótica “es la dicotomía de estructuras profundas y estructuras superficiales se inscribe dentro de la teoría general de la generación de la significación”.

Para los autores Blanco, Desiderio y Bueno, Raul (1983;15) La semiótica “es la disciplina que se ocupa de la descripción científica de los signos y del sistema de significación, cualquiera que sea su materia significante, la semiótica aparece como una operación de descripción de la significación, para ello se vale de un metalenguaje que le permite “hacer hablar el texto”.

Entre tanto Eco, Humberto. (1988;432) Nos dice “que la semiótica tiene un solo deber, definir el sujeto de las semiosis mediante categorías exclusivamente semiótica puede hacerlo por que el sujeto de la semiosis se manifiesta como el sistema de significación que se refleja el uso sobre el otro”.

De acuerdo con Humpiérrres. (2002) La semiótica “se define como la ciencia general de los signos, pero cuando se habla de signos se habla preferentemente de signos lingüísticos y cuando se habla de signos lingüísticos como las señales de tráfico se sabe que el aprendizaje de esa clase de signos no es posible sin la participación de los signos lingüísticos”, por lo tanto la semiótica no es una ciencia distinta de la lingüística.

Según Carlos Dante, Figueroa Martines (1994;386) Definen “la semiótica indicando que viene del griego semion “signo” es la disciplina que estudia los sistemas de signos y de comunicación, efectivamente las lenguas verbales son relevantes desde el punto de vista semiótico, como había demostrado Saussure a principios del siglo XX, porque ellos mismos son sistema de signos”, sin embargo la semiótica no considera las lenguas por si misma, sino como objeto de comparación con otros sistemas de signos.

Por su lado Marafiott, Roberto. (1988;12,13) Nombra “que en los últimos años terminó por imponerse, proviene del ámbito de la filosofía y tiene al lógico norteamericano Charles Sanders Pierre, como referente fundamental de la semiótica afirma la prioridad del mundo”.

Según, Robins N. Antony. (1998;145) Aunque “la lingüística va avanzado desde entonces las ideas Saussurianas, la semiótica también ha hallado aplicaciones en otro campo tales como antropología. Y hallando signos en el corazón de la vida social sostiene

que los hombres se comunican por medio de símbolos y signos para antropología, todas las cosas son símbolos y objeto actuando de intermediario entre dos sujetos siendo el resultado de una elección entre muchas alternativa de expresión”.

Saussure Ferdinand. (1916) Fundamenta “que la semiótica gracias a una serie de posiciones teóricas, la primera fundamental entre la lengua, “serie de signos coexistentes de una época dada al servicio de los hablantes” y para el habla el uso individual y concreto de esa serie de signos es decir el sistema abstracto frente a las realizaciones concretas”.

Estas comparaciones lo que puede servir para aclarar algunos aspectos de la lengua para establecer los tipos de signos, es un término equivalente al sistema de signos pero mucho más cerrado a la hora de usarlo o sea sistema de correspondencias, transmisión de información entre un emisor y un receptor mediante la producción y difusión de mensajes en la comunicación a los usuarios.

2.8 EL SIGNO

El autor, Andía Eduardo (2005;16) Puntualiza que “el signo es el objeto de estudio de la semiología, constituye la unidad básica de una organización semiótica. El signo es un hecho perceptible de algo imperceptible, siempre se manifiesta a través de rasgos físicos, materiales externos y pueden ser potencialmente comunicativos para un cierto grupo social”. En síntesis, todo signo posee un significante perceptible que con lleva un significado imperceptible de por sí, el significado es una consecuencia de signos, porque percibimos sus significantes pero no captamos inmediatamente todo sus significados, a veces totalmente desapercibidos.

Según, Floch, Ramon. J. M. (1991;186) Todo tipo de signos, “son caracteres tipográficos, símbolos matemáticos, monetarios, ideológicos, amazónicos, demográficos, corporativos y religiosos la estrella de David es uno de los signos recurrentes a la comunicación, el número de cambios, igual a las figuras privilegiadas de Marx y Freud. También se encuentra la bandera como una señal de tráfico y una multitud de anuncios de PUF se inspiran abundantemente en el tesoro de los signos: hacen que se enfrenten a partir

de ahí la lógica de la sensible vuelven a aparecer; las cualidades formales de los signos se vuelven pertinente”, a la vez que la omnipresencia de la imagen se revela en la vida y las prácticas cotidianas de los intelectuales y de todos aquellos para quienes los libros o la lectura apuntan a interrogar a mundo.

Riva Rola Jose Manuel. (1991;51-52) Interpreta que “a parte de la virtualidad metalingüística que se actualiza en las citas y los aspectos metalingüísticos reflexivos analizan en el capítulo anterior, los signos del lenguaje, existen para trascenderse es decir, para apuntar a algo diferente de ellos mismos, esta característica fundamental es la que expresa en la clásica de formulación que define el signo”.

¿Cómo es la conexión entre el signo y ese “algo” en cuyo lugar está?

La clasificación propuesta por Pierce (1967) No obstante la oscuridad de algunas explicaciones y ejemplificaciones, se presenta para ilustrar esta conexión. “Pierce distinguió tres tipos de signos según el carácter de esta conexión, iconos, índices, símbolos. En verdad se trata de aspectos de signos ya que en un signo se puede manifestar más de una forma de relación con el “algo” en cuestión”.

Asimismo, Tetzchner S. y Martinsen (1993;24) Defini que “en el ámbito de la comunicación aumentativa y alternativa, es común denominar símbolos a los signos gráficos sin embargo en la terminología lingüística, tanto el habla como los signos manuales y los signos gráficos se denominan símbolos verbales. Por ello se considera poco conveniente usar el término símbolo para referirnos a solo uno de estos grupos”. También toman en cuenta que algunos autores como Pierre, Guiraud (1931) entre otros “distinguen entre signos simbólicos y signos íconos gráficos”. La mayoría de los signos gráficos que integran los llamados sistema de símbolos no serian considerados símbolos.

Para Sebeok Thomas. A. (1996;11-26) El signo “de cualquier manera símbolo, signo son utilizados para transmitir y pensamientos, información, ordenes, etc. Son la base del pensamiento humano y de la comunicación, a partir de pruebas de primeros médicos del mundo occidental de comprender como funciona la interacción entre el cuerpo y la mente

en dominio cultural específico”, para Pierre el signo “era un concepto genérico, del que existen un gran número de especies, que se multiplica a partir de una base tricotómica de icono índice y símbolo, cada uno a definido de acuerdo con esa relación de categorías señales con su objeto con un concepto particular”.

Según, Antezana, Luis Hernan. (1979;16) El signo “se define perfectamente dentro del lenguaje hablado sistema de signos” es solo una utilización operatoria, es decir un función que implique un arreglo formal, material y conceptual que pone en relación uno a uno aspecto material.

Según, Morris (1985;34) El signo “es un término estrictamente semiótico que no puede definirse de forma aislada ni de la sintaxis, ni de la semántica, ni de la pragmática la semiosis se manifiesta como el sistema de significación que se refleja el uno sobre el otro”.

El signo propuesta por Sanders, Mechhael Anthony, (1983) El signo “está en lugar de algo, su objeto está en lugar de ese objeto no en todo su aspecto, si no solo con referencia a una suerte de ideas para la obtención de la verdad, es una forma de hablar del hombre su relación con cosmovisión sobre la cual actúa su campo de acción se basa en sus costumbres y tradiciones”. Esto es, considerar el continuo sociocultural de la lengua aymara las teorías lingüísticas que explican los hombres aymaras andinos y sus diferentes actividades.

Apoyándose a los autores se puede manifestar que el signo es el estudios de objetos de comunicación para el ser humano puede transmitir el significado de los signos o los símbolos, el signo puede ser palpables o no palpables de algo que el ser humano puede imaginar en la mente como algo gradual o imperceptible, además que el signo no se puede definirse de manera aislada de la lingüística por que es parte de la sintaxis semántica y pragmática entonces es un icono de símbolos que transmite un pensamiento y información.

2.8.1 EL SIGNO LINGÜÍSTICO

Andía, Eduardo. (2005;17) Se refiere “el signo lingüístico es la clase de signo que pertenece exclusivamente a la lengua”. El signo lingüístico puede tener dos expresiones:

una expresión oral cuya estructura es fonémica y otra expresión escrita cuya representación es gráfemica. La palabra articulada y organizada en un enunciado es la expresión del signo lingüístico oral, todo signo consta de un significante y un significado. Como parte de la lengua está determinado por el proceso histórico, social y cultural. La organización de los signos lingüísticos en cuerpos mayores conduce al establecimiento de la lingüística textual y el análisis del discurso”.

Asimismo, Marafiot Roberto. (1991;3) Menciona que “el signo linguistico es una entidad psíquica que une dos términos un concepto y una imagen acústica, estos dos elementos están íntimamente unidas y se reclaman recíprocamente para marcar esa relación y esa posición por morfemas reemplazar “conceptos” e “imagen acústica” por “significado y significante”, respectivamente, integran un sistema que es la lengua, donde todo los términos son solidarios y donde el valor simultanea de los otros. Ya se considera el significante, ya el significado, la lengua no comparte ni ideas, ni sonidos preexistentes al sistema lingüístico, sino solamente diferenciar conceptos y deferencias fónicas resultantes de ese sistema”.

Según, Qullis, Antonio; Fernandez Jose Antonio. (1969;4) El signo linguistico “también se debe tener en cuenta que todo lo que pertenece al lenguaje, es decir al plano de la lengua como al del habla, tiene dos facetas; el significante (la expresión) y el significado (el contenido de concepto, la ideas ambos constituyen el signo lingüístico. Es decir, significante + significado = signo lingüístico. Un signo lingüístico como mesa está formado por un significante, que sería /m + e + s + a/ es decir, que la suma de unos elementos fónicos y por un significado, que sería la idea o el concepto que se tiene de lo que es una mesa”.

El estudio de signos lingüísticos tiene la expresión y el pensamiento, que tiene distintas facetas la expresión y la idea, ambos se constituye y se construye como un signo lingüístico que conduce a una entidad lingüística, la idea de significados es un elemento fónico que conlleva a la idea de significante, se comparte la idea de los autores que nutren

la definición del signo lingüístico con los estudios realizado anteriormente en sus bibliografías.

2.9 LA PRAGMÁTICA

De acuerdo con esta pagina Web. www.slideshare.net/profesorserval/pragmatica-y-actos-de-habla (2013). La pragmática o pragmlingüística, “es un sub campo de la lingüística, que se interesa por el modo en que el contexto influye en la interpretación del significado. El contexto debe entenderse como situación, ya que puede incluir cualquier aspecto extralingüístico: situación comunicativa, conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales, etc., que son los factores extralingüísticos, que condicionan el uso del lenguaje, esto es, todos aquellos factores a los que no se hace referencia en un estudio puramente formal. Las oraciones en sí mismas comportan un contenido semántico, pero su significado e interpretación adecuados no dependen sólo de ese contenido sino que requieren un contexto lingüístico definido para ser interpretadas. Es un hecho elemental bien conocido que una misma oración puede tener intenciones o interpretaciones diferentes en diferentes contextos (puede ser literal, irónica o metafórica). De hecho, en pragmática se distingue entre enunciado (acto locutivo) y oración (forma gramatical que toma el acto locutivo)”.

De acuerdo de este pagina Web, (Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2013) Se entiende por Pragmática, “la disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores. Dicho de otro modo, la pragmática se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo. De este modo, la pragmática analiza por qué el destinatario de un enunciado como *[ya le llamaremos]* emitido por una empresa de selección de personal, puede interpretar tanto que será seleccionado como lo contrario, según sea el conocimiento del mundo de dicho destinatario así como,

ejemplo, la entonación y la información no verbal transmitida por el emisor”. En este sentido, se dice que los interlocutores poseen información pragmática, entendiendo como tal el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones, etc. de un individuo en una interacción oral concreta.

Según Escandeli, Maria Victoria. (1996;13,14) Indica que la pragmática “es el estudio de los principios que regulan en el caso del lenguaje, en la comunicación, es decir la condición que determinan tanto en el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante, la pragmática en una disciplina que toma en consideración, los factores extra lingüísticas que determinan el uso del lenguaje”, precisamente todos aquellos estudios son factores a los que no pueden hacer referencia un estudio puramente gramatical, elemento que separará de otro enfoque que cada uno de ellos toma la decisión de interpretar este objeto.

Así mismo el Núñez, Rafael. (1996;50,51) Sostiene que “la pragmática es el estudio de los mensajes lingüísticos como otros que se realizan con el lenguaje, su punto de vista primordial no es lo que dicen los enunciados, si no lo que hace el emisor al emitirlo. La pragmática busca caracterizar y clasificar los actos del habla, las condiciones de éxito son condicionalmente asociados a sus resultados y los efectos que introduce en la situación de enunciados a la pragmática, se concierne los aspectos de la interpretación de los mensajes que no resultan del conocimiento del significado de las palabras ni de la combinatoria semántica, que se puede dar entre ellos a la pragmática se interesa por cómo se relaciona con el estado de conocimiento de los interlocutores”. Entonces la pragmática puede describir emisión de una oración como un acto de habla fallido en un buen número de contactos.

Por lo tanto la pragmática, “es el estudio del origen y el uso de los efectos de los signos en el comportamiento global entre los mismos interpretes” Según Bertuccelli, Marcella. (1996,31).

Es la descripción gramatical propiamente dicha desarrollando, “por primera vez en la historia lingüística quechua, una visión globalizadora de su pragmática, esta es, como se ha descrito la ciencia que estudia las relaciones extensas de la lengua, en el contexto general del mundo en que se ubica la (pragmática, léxica y fonética) y con la situación particular creado a raíz y cada intervención discursiva (pragmática comunicativa) es problema del lugar y del tiempo que acontece la conversión y la relación lingüística hablante oyente de las circunstancias de la proximidad, lejanía en aquella se da”. De acuerdo el autor, Calvo, Julio. (1993,55).

Como el Alonso, Angel. Manteca. (1987,180,181) En la esencia “la pragmática se ocupa del uso de la lengua en la actividad humana, entendiendo uso como los distintos funciones en que entra al lenguaje en la actividad humana en general, la pragmática es el estudio de los principios y reglas que rigen los intercambios lingüísticos entre hablantes, los actos que con el uso del idioma pueden efectuarse, y, en general de todo el conocimiento común de los hablantes pertinentes para la comprensión entre ellos”. Los datos de la pragmática incluyen lo siguiente:

Dame la llave = es una orden

Ha venido Juan = es una información, Tal como se podría verse

La pragmática es el estudio del lenguaje en función que tiene una relación los enunciados, también se puede tener diferentes funciones en un lenguaje expresado en la comunicación, además se percibe la intencionalidad de las expresiones del ser humano o de una información como puede describir como un acto fallido en una expresión del habla, también sustentan los mencionados autores anteriormente el estudio de la pragmática como una expresión con intencionalidad transmitida las informaciones en los usuarios.

2.9.1 EL DISCURSO

De acuerdo el Plata, Edgar. (2013;35) El discurso “se define como una realización concreta de una lengua, que una unidad lingüística es superior a una frase o una oración,

son expresiones adquiridas el significado por un determinado contexto, en la lingüística el discurso es menos ambiguo, se le denomina el discursos indirectos cuando no existe intervención de los participantes”.

Dentro del ámbito de la comunicación humana, no hay dudas de que la expresión oral es, y ha sido siempre de gran importancia para los individuos. La pervivencia de esta forma de comunicación por sobre otras demuestra que es entonces una de las capacidades del hombre más importantes y útiles para la convivencia en sociedad. Mientras que a lo largo de la historia, el ser humano contó siempre con la posibilidad de expresarse oralmente, no se puede decir lo mismo de otras formas y tecnologías de la comunicación que llevan existiendo relativamente cortó tiempo en comparación.

2.9.2 LA LENGUA

Según, Apaza, Ignacio. (2009;89,90) En la lengua “los procedimientos más comunes y más estudiados en la formación de palabras son la composición y la derivación. Estos nos permiten construir palabras a partir de la formación existente ya sea mediante la combinación entre lexemas libres o lexemas ligados, o a través de la fusión de ambas procedimientos y mediante los procesos semánticos. En este estudio se identifica a varios procedimientos a los que acude al aymara para la formación de palabras. Los procedimientos más importantes son la composición, la derivación, los procesos fonéticos, las creaciones leximáticas mediante los procesos semánticos, los préstamos y los calcos. Estos procedimientos de creación de palabras nuevas se ajustan a ciertas reglas internas de la lengua”.

Por lo tanto el Tintaya, Porfidio. (2008,120,121) Indica que “en una sociedad plurilingüe, la educación del lenguaje es otro de los ejes de la educación intercultural. Es necesario desarrollar la capacidad de comunicarse a través de la lengua materna, como también de lenguas extranjeras. Esto implica lograr que los sujetos adquieran un conocimiento de su lengua y la capacidad de comunicarse el uso de los códigos de dos o más lenguas. La lengua debe ser objeto y medio de estudio y de comunicación”.

Según el Saussure, Ferdinand. (2006,35) Define “que la lengua que es un todo, en un principio de clasificación desde el momento en la que damos el primer paso entre los hechos del lenguaje, introducimos un orden natural en un conjunto que no se presta a ninguna otra clasificación se le podría objetar que el ejercicio del lenguaje descansa en una facultad que tenemos de la naturaleza, mientras que la lengua es una cosa adquirida y convencional que debería estar subordinada al instinto natural en vez de imponer a él”.

De acuerdo el Mamani, Juan Carlos. (2005,11) Para ver la relación de la identidad “en primer lugar hay que tener presente lo que es una lengua. De acuerdo lo que se ha expuesto en los párrafos anteriores se puede decir que la lengua es un medio de interacción comunicativa y un medio de representación colectiva que tiene una sociedad humana particular, cuya funcionalidad mediática comunicativa y representativa dependerá entonces de los contextos sociales específicos en donde se desenvuelven sus usuarios”.

Según Bertucelli, Marcella. (1996;121,124) Explica que “la lengua es un instrumento de interacción social, su existencia está motivada por su utilidad para cumplir objetivos por medio de la interacción social entre individuos; la lengua cumple la función fundamental de establecer la comunicación la lengua se entiende una actividad dinámica, mediante la cual los hablantes efectúan cambios en el conjunto de conocimientos, creencias, sentimientos, etc. Está presente en la mente del interlocutor en el momento de la interacción”. La lengua permite al hablante explicitar el estudio de cosas que consideran relevante en la situación comunicativa.

Entonces el Martinet, André. (1965,28) Indica que “podemos intentar ahora lo que entendemos por lengua, una lengua es un instrumento de comunicación con arreglo al cual la experiencia humana si analiza, de modo deferente en cada comunidad, en unidades dotadas de un contenido semántico y da una expresión fónica, los monemas. Esta expresión fónica se articula a su vez en unidades distintivas y sucesivas los fonemas en número determinado en cada lengua, cuya naturaleza y relaciones mutuas difieren también de una lengua a otra”. Esta implica que reservamos el término de la lengua para designar un instrumento de comunicación doblemente articulado y manifestado.

La lengua es un medio de interacción y de una comunican social y como medios de representación individual y colectivo en una sociedad humana en particular, la lengua cumple la función comunicativa y que tiene una actividad dinámica, que se adquiere convencionalmente y está subordinada al instinto natural del ser humano, además los propios autores fortalecen la interpretación que se manifiesta en esta definición de que la lengua es parte de un mansaje de comunicación que cumple la función relacionar o interactuar en una conversación.

2.9.3 EL HABLA

El autor Escandeli, Maria Victoria. (1996;62) Revela que “el habla es la emisión de una oración hecha en las condiciones apropiadas, es la unidad mínima de la comunicación lingüística. Las oraciones (en cuanto las unidades abstractas no realizadas) no pueden ser unidades básicas de la comunicación humana, por que carece de la comunicación fundamentalmente para ello”.

Así mismo el Núñez, Rafael. (1996;87,88,90) Sustenta que “el acto del habla es un acto que se realiza con el lenguaje es una actividad que responde a un patrón establecida con un fin definido, donde la ejecución de ese patrón consiste en la emisión de expresiones lingüísticos específicos, el significado de la oración tiene que ser con la manera en que estas se relacionan en el mundo exterior, mientras que los actos de habla tienen que ser con los resultados obtenidos por el habla al emitir oraciones. Sin embargo el hablante está realizando otro acto de habla diferente”, hay una separación entre lo que literalmente parece ser enunciado y realmente lo que está haciendo el emisor.

El habla es una expresión y una unidad abstracta, no puede ser una comunicación solo es una oración emitido por el hablante que realiza con un acto desigual cada hablante tiene una forma de expresar de acuerdo como lo pueda emitir las palabras en el momento de articular en un momento dado cuando sea necesario sin tener una regla definido en una comunicación de los usuario del habla.

2.9.4 EL LENGUAJE

De acuerdo el Apaza, Ignacio. (2010,239,240) El lenguaje tiene un escenario “las persona que hablan una determinada lengua pertenece a un determinado grupo o a diversas culturas, así el idioma portugués en Brasil es hablado por los blancos, negros y mulatos. El aymara por los bolivianos, es hablado por los blancos, los negros y por otros, así sucesivamente. Sin embargo un grupo difiere del otro por ciertas características físicas. Las distintas lenguas además, relacionados con la cultura, así el léxico con una comunidad”.

Por el Saussure, Ferdinand. (2006,34) A definido que “el lenguaje tiene un lado individual y un lado social y no puede concebirse el uso sin el otro, además, en cada instante implica a la vez en sistema establecida a una evolución en cada momento, es una institución actual y un producto del pasado a primera vista parece muy sencillo distinguir entre este sistema y su historia entre lo que es y lo a sido: en realidad la relación que une esas dos cosas están estrecha que cuesta mucho separarla”.

Según el Alonso, Angel Manteca (1987,33) Indica que “el lenguaje es una capacidad humana específica que se manifiesta en forma de conducta observable como lengua, consistente en signos verbales o de otro tipo, como los gestuales, es la capacidad biológica, forma parte de la dotación de todo hombre, aunque no conocemos con precisión sus características estructurales ni su origen y desarrolla en el individuo concreto”.

El lenguaje es una facultad individual y colectiva que se manifiesta en forma observable, que consiste en tipos de lenguaje como gestuales, expresiones orales, en las manifestaciones sociales o individual, además es una capacidad humana específica para manifestar las relaciones culturales que pertenece cada individuo. Sin embargo tiene un escenario cada hablante cuando determina a pertenecer a un determinado grupo social.

2.9.4.1 EL LENGUAJE FIGURADO

Por lo tanto Plata, Edgar. 2013;34) Precisa que “el lenguaje figurado es cuando un término puede concebir uno o más sentidos figurados sin perder el significado original,

entonces la significación nueva no puede emplearse alternando en sentido metafórico, coexiste ambas significados siempre que no haya confusión entre ambas significaciones”.

Según esta pagina WEB.torreseducacionespecial.blogspot.com/.../el-lenguaje-figurado-simil-y-me... “El lenguaje figurado: simil, metáfora, personificación e imágenes sensoriales cambia el significado literal de las palabras para darles un alcance que va más allá de lo común, este uso figurado de las palabras es una de las vías principales, en muchos casos divertida, del enriquecimiento de la lengua. Entre los recursos utilizados en el lenguaje figurado predominan las retóricas la imagen. Dos recursos principales se encuentran en los siguientes: Comparación o similitud, Consiste en relacionar dos ideas, objetos, o un objeto y una idea, que se parecen entre sí. En la comparación o símil tienen que utilizarse enlaces comparativos o palabras que expresan semejanza (como, cual, tal, así, parecido a...). Por ejemplo, cuando hace mucho calor en un lugar, en vez de decir "hace calor", decimos: “este sitio es un horno”. Si vemos a una persona muy delgada decimos: “está como un palillo” y si alguien se levanta tarde decimos: “se le pegaron las sábanas”. Son tres ejemplos de lenguaje figurado”. En el lenguaje figurado se dice lo mismo, pero de otra forma. Esta manera de expresarse no solamente se encuentra en el habla cotidiana, sino también en la literatura.

El presente pagina Web, es.wikipedia.org/wiki/Lenguajefigurado (2009) Define que “el lenguaje figurado es aquel por el cual una palabra expresa una idea en términos de otra, apelando a una semejanza que puede ser real o imaginaria. El lenguaje figurado se opone al lenguaje literal, que supone que las palabras tienen el sentido que define su significado exacto. El lenguaje figurado suele estar presente en la poesía y en los textos literarios”. En cambio, en los documentos científicos o jurídicos, entre otros, se utiliza el lenguaje literal por su mayor precisión y para evitar confusiones.

De acuerdo la Página Web, (http://definición.delenguaje.Figurado/*ixzz2YarEzh9G) El lenguaje figurado es “aquel por el cual una palabra se expresa en una idea en términos de otra, apelando a una semejanza que puede ser real o imaginaria, el lenguaje figurado se opone al lenguaje literal, que supone que las palabras tienen el sentido que define su

significado exacto. Por ejemplo: el termino perro se refiere, en sentido literal, a un mamífero cuadrúpedo que pertenece a la familia de los cánidos. Sin embargo en el lenguaje figurado, el concepto permite hacer diferencia, a alguien que es malo para desarrollar una cierta actividad, “este equipo esta lleno de perros” es una frase que podría mencionar a un conjunto de jugadores de un determinado deporte que no sobre salen por su calidad. El lenguaje figurado sugiere significados y es el oyente o el lector el que debe encontrar el nuevo referente, una persona que escucha la frase “este equipo esta lleno de perros” y no comparte los códigos lingüísticos es probable que puede desconcertarla, lo que produce el lenguaje figurado es un desplazamiento del sentido “Mi jefe ya rugió y me quedé sin alternativa” no significa que el patrón del hablante sea un león (el animal que ruge) si no la frase esta sugiriendo que el jefe tiene una actitud feroz y que no se le puede discutir”.

De acuerdo los autores consultados la definición del lenguaje figurado, se comparte que las expresiones del lenguaje figurado es una idea expresado con otro significado apelando en semejanza que puede ser real o imaginario, el lenguaje figurado es un desplazamiento del sentido en una conversación entre usuarios, y es expresado apelando a una semejanza que puede ser encontrado por el oyente un nuevo referente para dar el significado literal de las palabras formulados como recursos utilizados en el lenguaje figurado.

2.9.4.2 JERGA LINGÜÍSTICO

Según Dueñas, Rosio. (2004;32) Especifica que “esta definición acuña perfectamente a la comunidad universitaria pues hablan como una novedad es una ansia que inquieta a la generación joven, en este caso ala comunidad universitaria y por ello los estudiantes tienden a cambiar las palabras viejos o pasados de moda por otros y nuevos a más expresiones que los identifican, que el léxico que ellos implican es las manifestaciones de sus comunidades es la manera peculiar tienen ellos de hablar para salir de lo común”.

La evolución de una lengua esta sujeta a los necesidades de una comunicación del individuo, es así que, la creación de nuevas palabras y la evolución semántica de los

mismos hacen que día a día se transforma el léxico, y como resultado en ningún momento es perfecto ni está determinado de hacer, y más aun existe contactos de lenguas como se ve en nuestro país, en este sentido el léxico que se utilizan los universitarios, por un lado, está expuesto a una expansión infinita de los préstamos lexicales de otras lenguas tales como extranjeras y nativas y por otro lado es la creación de neologismo lo que hacen que su léxico se enriquezca más, y al mismo tiempo hacen de esta algo original y propio de grupo identificándose como gente joven y moderno.

Seco, Humberto. Señala que en la vida en cada momento de la vida del idioma hay palabra que entran en circulación quien se pone de moda, que cambian de forma, de contenido, palabras que caen en desuso y que terminan por ser olvidados o que son sustituidos por otros no son más expresadas.

Para Dubois, Jeans (1979;369) La jerga lingüística “fue en un principio una forma de árbol empleado en una comunidad, generalmente marginal que expresamente la necesidad de no ser comprendido por los mencionados o de distinguirse de lo común, por extensión la jerga si utiliza para designar a una lengua que se considera deformada, incorrecto o incomprensible. Así se habla la jerga de un mal alumno, de la jerga de un filósofo, de la actual, jerga política”.

En este sentido los jóvenes de las comunidades tienen su propia jerga, su forma peculiar de comunicarse utilizando códigos lingüísticos creados por ellos mismos en algunas ocasiones o caso contrario utilizando préstamos lexicales de otras lenguas tanto extranjeras o de nativas, dándoles otro sentido a estas, los estudiantes, estos lo hacen con la intención de diferenciarse de otros grupos, como ser, de sus padres u otras personas adultas quienes han sido formados en una sociedad con valores diferentes y con costumbres lingüísticas también diferentes y que generalmente éstos son más conservadores de la lengua estándar. Por otro lado, el afán de la novedad es algo que a los jóvenes los inquieta y los impulsa a la creación e nuevos términos.

La jerga es un lenguaje, expresado por las nuevas generaciones para designar a un lenguaje deformado o mal expresado, que los estudiantes utilizan los denomina, pues a ésta, cambia y varía de acuerdo a las variaciones sociales y la generación joven se cansa rápidamente de las palabras convencionales y comunes. En este sentido el léxico de un acción es el conjunto de palabras que están a disposición de sus hablantes no es permanente inmutable; las palabras están sometidos a un movimiento demográfico constante.

2.10 MARCO REFERENCIAL

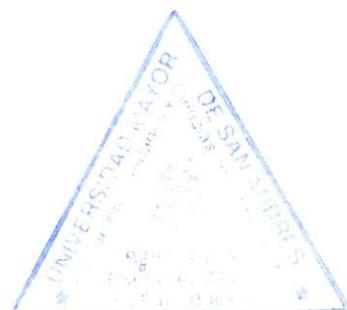
Según esta autora, Eveline; Mendoza Salazar, David (2012) “En Bolivia existen varias medidas y estilos de tarkas. En Oruro, el pueblo San Pedro de Totora del departamento de Oruro fue declarado capital de la tarqueada. Además existe un estilo de tarqueada proveniente de otra provincia de Oruro, el de Curahuara de Carangas. En el departamento de La Paz hay muchísimos lugares donde se toca y baila tarqueada, pero el lugar más fuertemente asociado con la Tarqueada es San Pedro de Curahuara. Debido a una fuerte urbanización la danza se está popularizando cada vez más y extendiendo a todo el país. La estación climática que corresponde a la tarqueada es la temporada de lluvia o jallu pacha que comienza con la Fiesta de todos santos y termina con la fiesta de Anata/Carnaval. Sin embargo, en algunos lugares se sigue tocando tarqueada hasta el domingo de Tentación o Pascuas”.

Según esta pagina Web - Historia.ibolivia.net/node/484; La tarqueada “es uno de los vehiculos de expresión de la creencia e idiales de los pueblos aymaras de Bolivia, esta fiesta gira entorno al acto profano en la papa nueva se hace la ritualidad (ch’alla machaqa ch’uqi) en las fiestas de anata, división que es practicada dese el momento de que las primeras nubes aparecen, hasta los días de carnavales y tiene un significado de ritual de súplica que en sus melodías la recibe de la naturaleza para pedir clemencia de la misma naturaleza para que la lluvia llueva lo necesario para que no afecte a los productos”. Finalmente es con este instrumento que festejan la anata en este tipo de reuniones sociales de ch’alla anhelando buena producción y abundancia de vivires.

En el presente pagina WEB: www.boliviacontact.com/es/sugerencia/carnaval/tarqueada.php: En el pueblo aymara de Bolivia “la fiesta principal del trabajo es cuando ha concluido y la floración de la sementera de papa es en la anata (diversión) o en el carnaval andino y el principal instrumento es la tarqa. La tarqa está construida por una madera largo, en tres medidas: el Licu o Tayka, que es el más largo o grande; la mala o malta que es de tamaño mediano y el ch’ili o ch’ila que es el más pequeño. Los instrumentos de percusión son el tambor y bombo, la tarqa es un instrumento que empieza a tocar en los días de todos los santos después de rendir homenaje a nuestros difuntos y antepasados, en lo que se denomina desenterar la tarqa. Su ejecución como instrumento musical termina generalmente el domingo de tentación en algunos lugares en muy pocas su ejecución se prolonga hasta el domingo de pascua o comienzo de la cosecha”. La tarqa es un instrumento en que su melodía lo recibe de la naturaleza, para pedir clemencia de la misma naturaleza frente a la sequia, los excesos de lluvia o cualquier otro fenómeno climatico que afecten a los sembradíos.

Durante la fiesta de carnaval se realiza una ceremonia que es la del ch’alla, costumbres de echar llumpaqaqas o chicha con la Chuwa (vaso o tutuma) a los cuatro puntos cardinales como ofrenda y combite a la pachamama, ligada así a la celebración con el culto a la fertilidad. Para la anata la comunidad prepara la tarqueada y se inspira una nueva melodía con el nombre de urunchaya y diachaqu con la ceremonia del “sereno”, el hombre recibe de la naturaleza esa nueva melodía con la que pedirá buenas cosechas, estableciendo una relación estrecha con la pachamama.

El día del carnaval, después de phijchar y ch’allar con alcohol las casas, los sembradíos y los animales, continúa la fiesta con la participación de todas las comunidades, ayllus. Los danzantes y músicos al son de la música de la tarqueada acompañan a los pasantes con el grupo de hombres y mujeres pasados los días de tentación a la cacharpaya (despedida), la interpretación de la música de tarqa. Esto puede durar en algunas comunidades hasta el sábado de pascua o comienzos de cosecha.



Según los autores V. Teofilo, S. Oscar Elias. (1928) Siendo la música la primera manifestación del hombre junto la religión, “y como primera manifestación la música no vino sola y siempre estuvo acompañada de la danza y con el canto o poesía, llega a convertirse en una trilogía como una característica cultural de las comunidades (Markas), siendo esta música característicamente ritual, ceremonial o religioso. Esta es la música que fue generador y cultivador de las culturas como los Wankaranis, karancas, Urus, Chipayas, Lupacas, Soras, Killakas, etc., correspondiente a la zona del altiplano Boliviano. Los primeros instrumentos eran rústicos y primitivos, tal cual demuestra en nuestros días la arqueología, que constituye en el primer periodo en Bolivia. El segundo periodo en la historia musical de Bolivia es la Incaica, la música además de ser de carácter ritual, era histórico, guerrero, laboral, etc., también mostraba como característica la música pentatónica e instrumentos pentatónicos, sin dejar de lado también la existencia de otros instrumentos no pentatónicos. La tarqa es un instrumento, que sus melodías lo recibe de la naturaleza la clemencia frente a las sequías, los excesos de lluvia o cualquier fenómeno climático que afecten a los sembradíos”. Finalmente con este instrumento se festejan en anata o la diversión de promesa de buena cosecha, que anuncia por la floración de las sembraderas de papa la melodía de los temas interpretados en tarqa tiene elementos pentatónicos.

Según Pedro A. R. la tarqa “es un instrumento de viento que está diseñado para tocar propiamente en las fiestas de carnavales por su sonido voluminoso y alegre se toca casi siempre en tropas de distintas ritualidades, este instrumento varía de tamaño y sonido dependiendo a las regiones, a las cuales pertenece. Por ejemplo se utilizan y interpretan el instrumento de Tarqas Salinas, en la región de San Pedro de Curahuara, u otras regiones también usan en distintos tamaños de acuerdo a la región, cada instrumento de tarqa se interpreta de distinto sonido”.

Producciones K-Mila. La tarqa “es un instrumento musical de viento, cuyo origen es en el Sur del altiplano del Departamento de La Paz muy próximos al Departamento de Oruro precisamente en San Pedro de Curahuara conocido como tarqa de (CURAHUARA),

construida de madera blanca, sus melodías son interpretadas muy particularmente en las fiestas de carnavales (Jach'a Anata, Jisk'a Anata) que al compas del conjunto de tarqueada acompañado con instrumentos de percusión como ser bombo y tambor es interpretada a la melodía como para alegras a los enfemos”.

La música de la tarqueada es una música de viento que es interpretada a las producciones de la región altiplánica, también de la época incaica siempre an participado en las ritualidades de la época de lluvia, los mismos autores justifican que la tarqueada de San Pedro de Curahuara es milenaria, es una música de ritualidad como en las fiestas de anata, jisk'a anata, etc., teniendo una melodía distinta a otros conjunto de tarqueada de otras provincias la música de tarqueada de San Pedro de Curahuara es único en la tonada con su propio melodía de juventudes que alegran con sus propios ritmos.

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1 MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Considerando que la metodología es la vía y el modo de procedimiento empleado para resolver de forma ordenada, dirigida a un fin de trazar planes delineando el camino.

Según Tintaya, Porfidio. (2008;27) En términos generales “la investigación es un proceso de indagación, observación, información, descubrimiento de conocimientos que posibilitan la comprensión o resolución de un problema. Es una búsqueda organizada con relación a determinados propósitos, con procedimientos específicos y orientada tanto a descubrir nuevas realidades como a construir nuevos conocimientos. Es un proceso de producción de conocimientos que responde a la necesidad de comprender, conservar y reproducir la realidad en la que el ser humano se desarrolla”.

Para Barragán, Rossana. y Salman, T. (2001;3) Se considera que “la investigación, que hoy o tal vez más tarde que nunca, que la realidad no es algo transparente. Por consiguiente, la investigación y las ciencias no son conceptualizadas como una expresión fotográfica o reflejo mecánico de esa realidad. Se subraya el carácter de “constructo” que tiene el proceso académico de la investigación, lo cual es aún es más importante en el caso la ciencias sociales donde, entre la realidad social y el análisis científico, se sitúa, en un nivel intermedio, la significación que tiene cada sociedad sobre los fenómenos que vive”.

Hernández, Sampiere. (1998; 205) La investigación descriptiva “es esencialmente un trabajo realizado sobre los hechos y sus características fundamentales es presentar interpretaciones correctas, comprende substancialmente la descripción, registro, análisis es interpretación de la naturaleza actual y la composición o procesos de los fenómenos”

3.2 MÉTODO DESCRIPTIVO

Con mucha frecuencia, el propósito del investigador es describir situaciones y eventos, esto es decir como es y como se manifiesta determinado fenómeno, los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas o grupos, comunidades, o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis.

Según, Dankhe, O. L. (1986) “es medir o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno a investigar, desde el punto de vista científico, describir es medir, esto es un estudio descriptivo se selecciona una serie de temas y se mide cada una de ellas independientemente, para así tener un resultado de la investigación”.

Según esta conceptualización esta investigación está enmarcada en el método descriptivo, lo cual describirá, el significado de la vestimenta e instrumentos del conjunto de Tarqueadas de San Pedro de Curahuara.

3.3 TÉCNICAS

Responde a la pregunta ¿Cómo?, para ayudar a la investigación de un conjunto de procedimientos para el empleo de un instrumento, el uso de materiales, el manejo de una determinada situación en un proceso de investigación. Se responden del método la destreza y la habilidad, es recoger entrevistas, cuestionarios, etc.

Según Tintaya, Porfidio. (2008;221) Expresa “tanto las técnicas como los instrumentos de investigación de campo son procedimientos que deben ser validados; deben ser organizados y definidos a través de una previa aplicación o de un estudio piloto. Los instrumentos, tales como los cuestionarios de entrevista, los registros de observación, o las pruebas psicológicas, deben ser validados, es decir, aceptados como pruebas que efectivamente miden lo que se proponen medir en una investigación. Cada una de las técnicas y los instrumentos deben ser descritos detalladamente en su estructura y forma de desarrollo o aplicación”.

Para Villacorta Juan Antonio. (1993; 95) “el procedimiento del método científico representa algo analógico a la realidad, refleja objetivamente el objeto de estudio, producto del conocimiento, puente ante la teoría y o práctica, mediante el ordenamiento de actividades, “la abstracción” para alcanzar un objetivo, lograr conocimientos adquiridos, posibilita alcanzar en la búsqueda de nuevos conocimientos en el proceso cognoscitivo sino en lo específico, sus momentos a todos los procesos prácticas”.

El método científico, es explícito, sus reglas se acuerdan y se exponen expresamente además se explican y fundamentan las razones que llevan al científico a guiarse por un buen camino.

3.4 INSTRUMENTOS

Los instrumentos que se utilizarán en esta investigación son muy importantes para un desarrollo adecuado, mencionamos los siguientes; cámara fotográfica, reportera, cuadernillo de anotación, bolígrafos, lápices, goma de borrar.

3.5 LAS GRABACIONES

El instrumento de la grabación facilitó la recepción de los datos lingüísticos, cuyo corpus permitirá ser cotejado una y otra vez en su tratamiento respectivo, pero también es una herramienta eficaz para medir el material suficiente en un estudio determinado, un ejemplo de dicha utilidad se menciona.

3.6 EL UNIVERSO DE ESTUDIO

El presente trabajo se realizó en el área zona rural, con el objeto de hacer un estudio semántico de los instrumentos del conjunto de Tarqueada de San Pedro de Curahuara que están conformadas por la población de dicha zona, personas agricultores identificados con sus culturas costumbres y tradiciones milenarias.

El universo está conformado por comunarios de San Pedro de Curahuara, asimismo serán hombres y mujeres identificados con su propia identidad cultural.

3.7 LA MUESTRA

En su esencia un subgrupo de las poblaciones, pocas veces se puede medir a toda la población por la que se obtiene o selecciona una muestra que desde luego se pretende que este sub conjunto sea un reflejo del conjunto de la población todas las muestras deben ser representativas.

La presente muestra se ha conformado de las persona de mayores de 60 años de edad, 5 varones y una mujer.

Según Tintaya, Porfidio. (2008;205,206) La muestra “es un subconjunto de la población, “el conjunto de elementos que se toma de una población” para, después de su estudio, llegar a conclusiones válidas sobre toda la población. La muestra debe ser definida de una forma que los resultados permitan; a) generalizar resto de la población; b) particularizar en la comprensión profunda de los sujetos específicos. Para que esto sea posible, es importante que la muestra cumpla con las condiciones de representatividad, confiabilidad y proporcionalidad”.

Para Sampiere Roberto Hernandez. (2003;305) Básicamente “nos habla de las muestras no probabilísticas y las muestras no probabilísticas en estas ultimas, todos los elementos de la población tienen la misma posibilidad de ser escogidos. Estos se obtienen definiendo las características de la población, el tamaño de la muestra, y a través de una selección aleatoria o mecánica de las unidades de análisis”.

El enfoque cualitativo, indica que la muestra es una unidad de análisis o un grupo de personas, contextos, eventos, sucesos comunidades de análisis, sobre la base habrán de recolectar datos sin que necesariamente sea representativo a del universo o población que se estudia incluso muchas veces la muestra es el universo mismo de análisis.

DESCRIPCIÓN DE LA REGIÓN DE “SAN PEDRO DE CURAHUARA”



Fuente propia: Teofilo Pocori Pocori (2012)

4.1 LA UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y LÍMITES TERRITORIALES

La provincia se encuentra al Sur del Departamento de La Paz, limita con Departamento de Oruro al Este y al Sur, y lo describimos como sigue, el presente trabajo se desarrolló en la Primera Sección de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel del Departamento de La Paz, su ubicación geográfica es como sigue; limita al Este con la segunda sección Papel Pampa de la misma Provincia, al Oeste con la Provincia Pacajes, al Norte con la Provincia Aroma del Departamento de La Paz, al Sur con la provincia de Nor Carangas del Departamento de Oruro, como Provincia tiene tres Secciones Municipales y tres Centrales Agrarias.

4.2 EXTENSIÓN TERRITORIAL

Según el levantamiento topográfico del Instituto Geográfico Militar el territorio de San Pedro de Curahuara cuenta en la actualidad con una extensión territorial de 726,11 Km². Que representa el 40 % del total de la superficie de la provincia, es una de las provincias más alejadas de la ciudad de La Paz, sin embargo esta latente el buen vivir como ejemplo departamental, y de abrazar la Autonomía y difundir bolivianidad a todo el territorio de la jurisdicción respetando la Constitución y las Leyes del Estado Plurinacional.

Además tiene plural de nuestros derechos a participar libremente en el ejercicio, formas de control social del poder político y el ejercicio del derecho autonómico respaldado por la Constitución Política del Estado, los Idiomas oficiales de San Pedro de Curahuara con la lenguas aymara y español, de acuerdo al Art. 4 de la Constitución Política del Estado se respeta y se garantiza la libertad de religión.

4.3 ESTRUCTURA ORGANIZATIVA DE SUS AUTORIDADES

Las autoridades originarias y sindicales están organizadas de la siguiente manera, Ejecutivo Provincial que está a cargo de toda la provincia como autoridad máxima de la provincia, Central Agraria es una de las autoridades que se hace cargo de una sección municipal, Sub Centales y Jach'a Mallku es una autoridad superior de un Cantón o Ayllus que se hace cargo de toda la administración económica y bienes materiales del cantón de las comunidades y de los habitantes que representan al cantón, y Secretarios Generales y Sullka Jilaqatas están a cargo de sus respectivas comunidades y administrar los bienes que tiene una comunidad al mismo tiempo es la persona encargada para el control de su comunidad .

La forma de elección de todas las autoridades sindicales u originarias es de forma de rotación cumpliendo con los usos y costumbres que se realizaban desde nuestros antepasados, cumpliendo las funciones sociales de servicio al pueblo sin pedir ningún apoyo económico de las instituciones del estado ni de las privadas para gastos personales, más bien todo apoyo que llega de instituciones Estatales o Privadas y Municipales es para sus respectivas comunidades para que se puedan beneficiar de alguna manera los propios habitantes.

4.4 RUBROS DEL DESARROLLO PRODUCTIVO

En la jurisdicción de San Pedro de Curahuara tiene los siguientes rubros potencialmente productivos en:

- * Ganadería: Camélidos, Vacunos, Ovinos, Porcinos, burro como transporte en algunos casos, cuyes, etc.
- * Forrajes para los ganados: Alfa alfa, cebadas, quinua negra (ajara), pastos de distintas variedades sembrados o silvestres,
- * Animales Silvestres: viscachas, zorros, topos andinos, zorrinos, liebres, cuyes andinos y vicuñas.
- * Animales reptiles silvestres: bívoras, lagartos, lagartijas, sapos, ranas,
- * Aves: gallinas, patos, pavos en menor proporción.
- * Aves silvestres: cuervos, liqi liqis, perdisis, juruk'atas, turtulas, tiki tikis, yakayakas, águilas, buos, lechusas, unkallus o patos silvestres, pichhitankas, ect.
- * Agricultura: Papa, quinua, cañagua, haba, cebada, trigo, oca, maíz y hortalizas de se produce en carpas solares
- * Especies agrícolas nativos: k'aparumas, quinua negra o ajara, cañagua negra o (illamnkhu) silvestre.
- * Productos naturales: paja brava para viviendas también para alimentación de ganados, sicuyas para la alimentación de los ganados, t'ulas, tulankaya, añawayas, kayllas como medicina natural o como combustibles, etc.
- * Artesanías en telar: para elaboración de prendas de vestir utilizan de materia prima lana de llama, lana de oveja; kurillati, para varones ropa de vestir pantalones, sacos, sacones y bayeta, para elabora ropa de vestir de las mujeres como polleras chakitillas, almillas, phullus, ect.
- * Artesanía manual: elaborados por las mujeres mayormente como ser; de lanas de los animales, aguayos, ponchos, frazadas, rebusos o mantillas, mantas, chompas, chalinas, fajas, t'isnus, etc.).

- * Colores naturales utilizados para colorear la lana: qiri qiri, qhut'a o yareta, t'ula, etc.
- * Cerámica de parajas: moldes de queso, pitas, y cestos de paja, etc.
- * Cerámicas de barro: cántaros, ollas, platos, bañadores, tazas, jarras, cucharas, tiwiña o pelador de quinua para utincilio doméstica, etc.
- * Son los trabajos elaborados por sus propias manos que aprovechan la comunidad otros en mayor proporción en algunos casos en menor cantidad que continúan practicando la herencia heredado por los antepasados.

4.5 DANZAS

Origen de la música

La tarqa como instrumento musical se originó en el altiplano Boliviano y abarca casi todos los países de América del Sur, la tarqa es un aerófono de viento, para su ejecución van acompañados de percusión, autófonos o idiófonos, como bombos, cajas, wankaras, tamboras, platillos, pitos y otros, de acuerdo a las peculiaridades de cada comunidad (marka), cuyo uso inicio e inauguración en los Ayllus de Marka Kurawara se empieza en la "Jinara", la terminación y *kacharpaya*, de la convivencia ritual con los amayus (espíritu de los antepasados) al culminar esa ceremonia ritual social se inicia el uso de la tarqueada juntamente con las primeras nubes de la época de *jallupacha* el uso se prolonga por toda la estacionalidad de la época de lluvia, en lo que se denomina desenterrar la tarqa y se interpreta para pedir a la naturaleza la presencia de lluvias frente a las sequías o cualquier otro fenómeno climático que afectan a los sembradíos. Cuya ejecución es en la época de lluvia (JALLUPACHA).

La música fue la primera manifestación del hombre junto con la religión, y como primera manifestación la música no vino sola y siempre estuvo acompañada con la danza y con el canto o poesía, llega a convertirse en una trilogía como una característica cultural de las comunidades (markas), siendo esta música de carácter estrictamente ritual, ceremonial o religioso. Esta música fue la que generó y cultivaron las culturas como los Wankaranis, Karancas, Urus, Chipayas, Pacajis, Lupacas, Soras, Killacas, etc., correspondiente a la zona del altiplano Boliviano. Los primeros instrumentos eran rústicos y primitivos, tal cual lo

demuestra en nuestros días la arqueología, lo posterior es la Incaica, la música además de ser de carácter ritual, era histórico, guerrero, laboral, etc., también mostraba como característica la música pentatónica e instrumentos pentatónicos, sin dejar de lado también la existencia de otros instrumentos no pentatónicos.

La tarqa es un instrumento, en que sus melodías lo recibe de la naturaleza, para pedir clemencia de esa misma naturaleza frente a las sequías, los excesos de lluvia o cualquier otro fenómeno climático que afecten a los sembradíos, es con este instrumento que festejan la Anata o la diversión de la promesa de una buena cosecha, que anuncia por la floración de las sementeras de papa. La melodía de los temas interpretados en tarqa, tiene elementos pentatónicos. Los temas interpretados tienen la particularidad y peculiaridad de cada comunidad, su sonido es armonioso, fuerte, ronco y áspero, completamente contagioso y alegre. Teófilo Vargas, (1928).

Dentro de las características de nuestros valores culturales, están las expresiones patrimoniales de los distintos grupos sociales, hoy por hoy se constituye de las herencias de nuestros antepasados y que es necesario afirmar como parte de la presente, según Oficialía Mayor de Cultura de La Paz (2006, p. 3).

De acuerdo los estudios que existen, muchas teorías respecto el origen de música, sin embargo textos e investigadores manejan la hipótesis que la música tuvo su origen hace mucho tiempo atrás, cuando el hombre comenzo a imitar sonidos de la naturaleza; “silbidos del viento, los truenos de la lluvia, los golpes de unos objetos con otros y la voces de los animales, trinos, rugido, mugidos, aullidos, etc. Según los autores; Edwin P. Hector C. (jóvenes en acción).

Las músicas que se practicaba anteriormente desde los antepasados siempre ha sido **tarqueada** en mayor consistencia, pinquillo, lichwayu, waca waca, chiriwanu, etc. en menor consistencia, por eso se trabajó sobre el tema de tarqueada para poder apoyar que la música es de San Pedro de Curahuara, no como ahora los otros departamentos quieran adueñarse.

4.6 ASPECTO EDUCATIVO

La educación en la provincia existe no en mejor calidad como en cualquier área rural la educación es decadente por la distancia o por falta de mejorar las vías camineras, en el distrito de San Pedro de Curahuara existe sies Colegios rurales y cinco colegiós fiscales con sus respectivos asociados desiminados en todo el territorio de San Pedro de Curahuara desde el curso inicial de primaria hasta el sexto de secundaria, cada comunidad o ayllu tiene sus respectivos colegios donde los jóvenes estudian para seguir prosiguiendo en los estudios superiores como en los institutos, Universidades, Normales o formación de maestros, sin embargo no prosiguen todos después de concluir el bachillerato, más se dedican a trabajar para poder apoyar en la parte económica a sus padres, la pobreza existente en familias rurales afecta en la preparación de los jóvenes.

4.7 IDIOMAS

Como la lengua es tan importante para la comunicación del ser humano en San Pedro de Curahuara tienen como la lengua materna el aymara, como segunda lengua el castellano, pero sin embargo el aymara hablado ya no es tan nítido, sino tiene una mezcla con el castellano porque para algunos papás el castellano sigue siendo una lengua superior esa es la razón de que el aymara no se habla correcto tampoco el castellano, también expresan mezclando con el aymara, es más también otras lenguas en menor ritmo se practica traídos de otros departamentos por tener la residencias temporales por cuestión de trabajo.

CAPÍTULO V

5.1 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

El análisis del presente trabajo de investigación se realizó el análisis semántico del léxico, que presentan en todas las manifestaciones de la época de jallupacha de la región aymara en este sentido para mejor conocimiento del significado de la música tarqueada de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel del Departamento de La Paz, ha sido una necesidad de comprobar que en la mayoría de las comunidades se permanece las costumbres culturales, a la vez se muestra el significado real que los establecen los/as entrevistados y las propias autoridades, comunarios, actores de los mismos conjuntos de tarqueada y en las comunidades de la región para que los datos sean de primera mano y luego los propios entrevistados señalan los significados de las prácticas en diferentes actividades.

Utilizando la música propia de la región andina para tener una relación con la naturaleza y poseer las experiencias culturales de los pueblos originarios, se hace la descripción semántica del léxico de los/as instrumentarias que se utiliza en las manifestaciones o en diferentes actividades que se presentan como conjunto musical de tarqueada demostrando la originalidad y autenticidad para revalorizar el autoestima del pueblo originario con sus propios encantos autóctonos.

Además se realizó la clasificación de los instrumentos de tarqueada de San Pedro de Curahuara de manera semántica para poder demostrar el análisis de acuerdo el tamaño que se utiliza el conjunto, por lo tanto se revaloriza los beneficios culturales que tiene la música instrumental de tarqueada por su autenticidad de la región altiplánica.

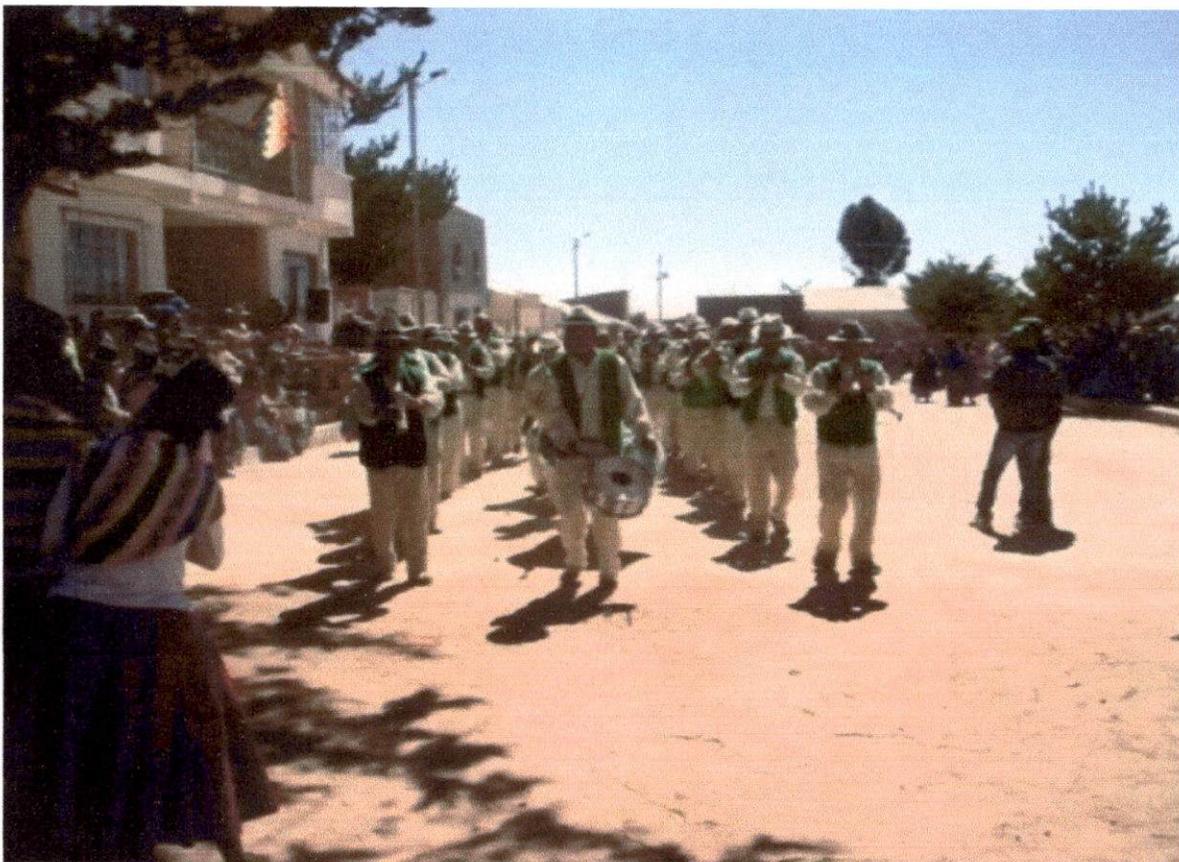
A la vez existen las relaciones con los colores utilizados en un conjunto musical autóctono relacionados con la naturaleza (pachamama), también con el mismo paisaje y los productos que florecen de manera natural en la región andina, también se fortalece la parte léxica de la lengua aymara en los escenarios que participan el conjunto de tarqueada, autoridades, comunarios y todos los participantes.

5.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LA MÚSICA DE LA TARQUEADA

***LA MÚSICA DE LA TARQUEADA TIENE EL SIGNIFICADO SEMÁNTICO**

*En este capítulo se realiza un análisis semántico de la música de viento que practica como tarqueada de San Pedro de Curahuara y participa en las actividades de la época de jallupacha demostrando la originalidad en el ritmo musical, para la alegría de los participantes o bailarines y al mismo tiempo se contacta con la naturaleza por los versos expresados por los propios músicos y bailarines. Y a continuación realizamos la interpretación correspondiente:

Semánticamente: La musica de tarqueada es connotativo porque tiene mensaje, significado, asociativo y social.



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2011)

	*Descripción Semántica en castellano	*Descripción Semántica en aymara
*LA MÚSICA DE LA TARQUEADA TIENE UN SIGNIFICADO SEMÁNTICO	<p>*El informante Nicasio Flores de 65 años indica lo siguiente; la música de tarqueada es una música precolombina tiene un significado de mucho valor cultural.</p> <p>Semánticamente: Es una música que participa en actividades rituales que se realiza en época de lluvia.</p>	<p>*Nicasio Flores yatiyirix suxta tunk phisqan marani siwa; tarqa phusawix jayan phusawiwa, ukampirus sarawinakarjam sartayatawa.</p> <p>Aru amuyunx:¹ (término acuñado según: apaza, Ignacio: 2010) sañ muniw jallupach ch'allawinakan phusapawa.</p>
	<p>-La tarqueada en marka kurawara paca jaqis, es una música terapéutica que con su melodía controla algunas enfermedades.</p> <p>Semánticamente: que la tarqueada es una música terapéutica que cura enfermedades como por ejemplo estrés, depresión, etc</p>	<p>-Tarqa phusax marka Kurawar Pakajaqis ukan phusapawa, ukhamarus kunayman usunakat jark'aqirphusawa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqa pusax sañ muniw usunakt jark'aqir phusa llaki usunaka, p'iqi muy usunka, juk'ampi usunakat jark'aqiriwa.</p>

¹Aru amuyu: término que significa: semántica, término acuñado por Ignacio Apaza en el libro: Léxico Técnico y Moderno de Idioma Aymara. (2010) UMSA IDH; Empresa: Editorial Catacora. La Paz – Bolivia.

	<p>*El Informante Enrique Apaza de 66 años de edad explica lo siguiente; nuestra música es una música de nuestros ancestros que significa una música qullana.</p> <p>Semánticamente: Significa. Que es una música antaño que tiene un rítmico terapéutico.</p>	<p>*Enrique Apaza yatiyirix suxtatunk suxtan marani sakiwa; jiwasan phusawisax nayra phusawiwa, qulla phusa sat uñit'atatawapa.</p> <p>Aru amuyunx: Nayra jaya qullan phusa satawa, usirmuktatanakarus unuqrantayir jay ukham phusawa.</p>
	<p>- Que tiene un significado que alegra a la naturaleza también representa a los uywiris y achachilas.</p> <p>Semánticamente: Que la comunicación es por medio de los sonidos melódicos que intepreta el conjunto.</p>	<p>-Sarawinakar k'uchirt'ayir phusa ukhampirus uywirinakar uñtas wakt'ayatatawapa.</p> <p>Aru amuyunx: Uka phusaw taypitpi achachilanakar jak'achkatawix utjixa.</p>
	<p>*Casiano Choque de 68 años de edad revela lo siguiente: es una música de tiempo de lluvia.</p> <p>Semánticamente: Que la música de la tarqueada esta relacionado con la época de lluvia.</p>	<p>*Yatiyiri Casiano Choque suxtatunk kimsaqalqun marani akham siwa; tarqa phusax jallupach phusawa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqa phusawix janiw kuna inapachakis phusañakit jan ukasasti jallupachan phusapawa.</p>

	<p>-Es una música que entersedes con la naturaleza, para que ninguna desgracia afecte al ser humano.</p> <p>Semánticamente: Para que ninguna desgracia pase en las comunidades con las primeras tempestades de las lluvias, se toca la tarqueada como prevención.</p>	<p>-Tarqa phusax taqi jan walt'awinak llamp'uchiriwa.</p> <p>Aru amuyunx: nayra jallu qallt q'ixu q'ixunakan jan markachirinakar kuna llakinakas puriñapatakiw Tarqa phusax phusarpayañaxa.</p>
--	--	--

ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL TEMA MUSICAL

<p>Achach karnawala purinkaratati</p> <p>Qinay sumwiritu purinkaraktati</p> <p>Urput punchituni purinkaraktati!!!!</p> <p>Karnawal achachi purinkaraktati</p> <p>Phanqar wiskhituni purinkaraktati</p> <p>Juyra q'iptasita purinkaraktati!!!</p>	<p>Semánticamente: Que las fiestas de los carnavales es una actividad de ritualidades, las fiestas de carnavales se realiza con lluvia.</p> <p>Los sembradíos de papas florecen en totalidad, toda la producción de la región, se recibe con una ch'alla pidiendo la abundancia de los productos.</p>
--	--

5.2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE LA TARQUEADA POR EL TAMAÑO

***LOS INSTRUMENTOS DE LA TARQUEADA SE CLASIFICAN DE LA SIGUIENTE MANERA**

*La tarqa en su mayor parte se constituye de tres tamaños; el liku o tayqa (el más largo), la mala, malta o anata (mediano) y el ch'ili, thijli o ch'uli (pequeño) las medidas del instrumento tarqa, varía desde 46 a 64 cm. de acuerdo a las particularidades de las comunidades (marka).

Semánticamente: Cada instrumento tiene una finalidad en el conjunto para expresar una melodía o un encanto para que los participantes tengan una comunicación con la propia naturaleza por mediante la música y además los versos entonados es una música qullana. Y a continuación se realiza la descripción correspondiente.



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

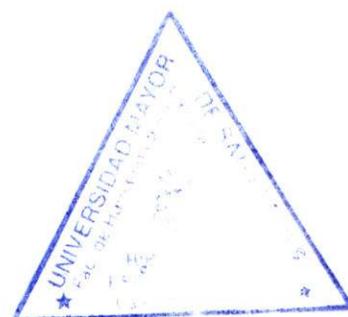
*CLASIFICACIÓN	*Descripción Semántico de los Instrumentos de Tarqueada en castellano	*Descripción Semántico de los Instrumentos de Tarqueada en aymara
DE LOS INSTRUMENTOS DE LA	<p>*El instrumento de tarqueada tiene distintas características de acuerdo usos y costumbres.</p> <p>Semánticamente: En San Pedro de Curahuara cada comunidad practica en diversas ritualidades.</p>	<p>*Tarqa phusañanakax kurawar Markanx sarawiparjam uskt'atawa, jach'at qalltas jisk'ar tukuyatawa.</p> <p>Aru amuyunx: kurawar markanx sarawiparjam tunancht'atawa.</p>
TARQUEADA	<p>*El material que se fabrica es un tronco llamado TARQU que produce en el Departamento de Chuquisaca, el material de los instrumentos es para que tenga la tonalidad de alegrar a los participantes.</p> <p>Semanticamente significa: La materia prima es natural para fabricar los instrumentos. Como producto de la naturaleza por eso existe la comunicación con la misma.</p>	<p>*Chuquisaca Departamento uksan TARQU sutin quqax achu, uka quqat khithutaw tarqa phusañanakaxa, janiw ina kuna k'ullutaks khithutakiti jan ukasasti wirsunakax sarawiparjam jachsuyañapawa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqu k'ullux pachaman uskt'atapi jay uka k'ullutaypit phusasapi ayllunakampix mayak chikacht'asiwix utjixa.</p>

	<p>*Está fabricado de una forma artesanal, además está fabricado para que tenga una melodía de comunicación con la naturaleza.</p> <p>Semánticamente: La comunicación con la naturaleza es abstracta no es palpable más bien es de percepción.</p>	<p>*Jaqi amparamp lurt'atawa janiw kuna makinampis luratakit aymar sarawin amuyupar wakicht'ayatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Pachamamamp jikisiñatakix sarawiparjam uñacht'ayatawa.</p>
	<p>*Su forma es largo y sime redonda con 6 esquinas tomados como frontera en el medio achatado y tiene huecos por donde se expresa la melodía de cada huayño.</p> <p>Semánticamente: Las esquinas están relacionadas con los límites de un ayllu. Los orificios son para dar la tonalidad de la música.</p> <p>*Los instrumentos de tarqueada se clasifican por su tamaño.</p>	<p>*Mâ jach'a k'ullur uñtataw taypichaqar q'allсутa jay ukachaqanx suxta p'iyaw utji uka p'iyanakar llupantasaw wirsunakax mistuni; suxta iskinanamp ch'irunchatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqa phusan thiyanakapax ayllunakan mujunapar uñtatawa, p'iyanakast wirsunak virst'añatakirakiwa.</p> <p>*Tarqa phusañanakax jach'at jisk'ar jlanuqatawa.</p>

	<p>Semánticamente: significa que, como las autoridades estan clasificados de acuerdo la gerarquia.</p>	<p>Aru amuyunx: kunjamatix irpirinakax jach'a irpirit qalltas jisk'a irpirir tukuyatak uka kikipawa.</p>
	<p>*La más grande se llama tayka que significa como una autoridad máxima en el conjunto y guía en todas las actividades.</p> <p>Semánticamente: Como una autoridad máxima en un ayllu o en una comunidad que es jach'a Mallku o sindicalmente Sub-central.</p>	<p>*Jach'a phusañakax tayka ukampirus uka taykax taqpach t'aqpach irptix kunjamtĩ mä irpirix irptkix mä ayllunxa jay uka kikipaw irptixa.</p> <p>Aru amuyunx: Jach'a tayka phusañax mä ayllun jach'a irpir mallkur uñtas wakt'ayatawa.</p>
	<p>*El instrumento mediano se llama Mala que representa a una autoridad de medio.</p> <p>Semánticamente: Representa a una autoridad de medio mando Mallku o secretarios generales.</p>	<p>*Taypir phusañastĩ mala ukax kunjamtĩ mä ayllunx taypĩr irpirix irptkixa uka kikipawa.</p> <p>Aru amuyux²: Mala phusañax taypir irpirir uñtas wakt'ayatawa.</p>

²Aru amuyu: término que significa: semántica, término acuñado por Ignacio Apaza en el libro: Léxico Técnico y Moderno de Idioma Aymara. (2010) UMSA IDH; Empresa: Editorial Catacora. La Paz – Bolivia.

	<p>*El instrumento más pequeño se llama Ch'ila/i tiene significado de una autoridad de menor rango.</p> <p>Semánticamente: Representa una autoridad de menor rango en una comunidad.</p>	<p>*Jisk'a phusañakastī satarakiw Ch'ila / ch'ili ukast sullka irpirinakar uñtas lurt'atatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Ch'ila phusañax sullka irpirir uñtayatawa.</p>
--	---	--



5.2.1.1 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO: TAYKA

***EN EL PRESENTE ANÁLISIS SE DESCRIBE EL SIGNIFICADO DEL INSTRUMENTO DE LA TARQUEADA “TAYKA”**

*En el presente descripción del instrumento de la tarqueada es la más grande se llama “TAYKA” el conjunto de la tarqueada esta organizada de acuerdo usos y costumbres que tiene las comunidades de la región de San Pedro de Curahuara. Como se podrá ver en el siguiente interpración.

Semanticamente: el instrumento de la tarqueada llamdo “TAYKA” significa a una autorida superior de un ayllu o de una comunidad



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

<p>*INSTRUMENTO</p>	<p>*Descripción Semántica en castellano</p>	<p>*Descripción Semántica en aymara</p>
<p>DE LA TARQUEADA TAYKA</p>	<p>*Los informantes Nicasio Flores de 65 años, Enrique Apaza de 66 años, Casiano Choque de 68 años de edad informan: que el conjunto musical tarqueada esta organizado de acuerdo a las organizaciones de las comunidades de San Pedro de Curahuara.</p> <p>Semánticamente significa: Que el conjunto de tarqueada esta organizada igual que las comunidades o ayllus de San Pedro de Curahuara de mayor a menor.</p>	<p>*Jiskxatatanakax amuyupxiw: Kunjamati kurawar markanx ayllu irptirinakax jach'a mallkut qalltas jisk'a mallkur jan ukasax jilaqatanakar tukuyatakix jay ukhamarjam tunampchayatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Kurawar markanx irpirimakar uñtas tarqa phusax wakt'ayatawa.</p>
	<p>*Con la vigilancia de los achachilas como ser; TATA SAJAMA, PAYRUMANI y UYWIRIS.</p> <p>Semanticamente: Los cerros grandes son como vigilantes de San pedro de Curahuara</p>	<p>*Tata Sajam achachila, Payruman achachilan jupanakan kurawar markax uñch'ukitawa</p> <p>Aru amuyunx: Jach'a achachilanakan tuwasitaw kurawar markaxa.</p>

	<p>*El instrumento llamado Tayka es el quien guía a un conjunto.</p> <p>Semánticamente: Tiene un significado, como una autoridad máxima guía a una comunidad de igual manera guía a un conjunto musical de tarqueada.</p>	<p>*Tayka phusañax mä kunjunt irptiriwa.</p> <p>Aru amuyunx: Jach'a achachilanakar uñtas wakt'ayatawa, ukampirus kunjamti mä jach'a irpirix mä ayllurux irptikix uka kikip mä tarqa t'aqarux irptixa</p>
--	--	---

5.2.1.2 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO: “MALA”

***SE ANALIZA SEMÁNTICAMENTE EL INSTRUMENTO DE LA TARQUEADA “MALA”**

*En la presente descripción, el instrumento de la tarqueada “MALA” es un instrumento mediano, sin embargo en el conjunto musical es tan importante como cualquier instrumento para poder interpretar una melodía de todo el conjunto. Se demuestra con la siguiente descripción.

Semánticamente significa: Como una autoridad de medio rango es un apoyo a los autoridades máximos que está a cargo de la comunidad o un ayllu



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

	*Descripción semántica en castellano	*Descripción semántica en aymara
<p>*INSTRUMENTO</p> <p>DE LA</p> <p>TARQUEADA</p> <p>MALA</p>	<p>*Los Informantes Enrique Apaza de 62 años y Casiano Choque de 68 años de edad interpretan: que el instrumento de tarqueada, la tarqa MALA es un instrumento mediano.</p> <p>Semánticamente: Se entiende autoridades medios mandos como los sullka mallkus.</p>	<p>*Enrique Apaza suxta tunk payan marani, Casiano Choque suxta tunk kimsaqalqun marani jiskxatatanakax sapxiw; uka tarqa MALA phusañax taypir phusawa.</p> <p>Aru amuyunx sañmuniw: Mä ayllunx utjapiniw Sullka awatiri jay ukar uñtas utt'ayatawa.</p>
	<p>*En una comunidad siempre existe una autoridad de mando medio.</p> <p>Semánticamente: La tarqa mala es comparada con una autoridad de mando medio.</p>	<p>*Mä aylluns mä kumunans sullka Mallku jan ukasax sullka awatiri utjapiniwa.</p> <p>-Aru amuyunx: Tarqa mala phusax sullka irpirinakamp sasiwa</p>
	<p>*El Instrumento MALA compara a las achachilas de medio rango.</p> <p>Semánticamente: Son los vigilante de una comunidad como dios tutelar que protege a una comunidad.</p>	<p>*Sullka achachilanakar uñtas MALA phusañax waktt'ayatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Sapa Ayllunakan waqaychafiatakiwa.</p>

	<p>*También existen los cerros de mando medio como tenemos en San Pedro de Curahuara que se llama PAYRUMANI que es uno de los achachilas.</p> <p>Semánticamente: Que la MALA significa a los cerros de mando como ser tata PAYRUMANI es un dios tutelar de Marka Kurawara.</p>	<p>*PAYRUMANI achachilaw Sullka achachilax aka Kurawar Markan utt'ayatatawapa.</p> <p>Aru amuyunx: MALA phusañax sullka achachilaruw uñtasi, Kurawar Markanx utjiw tata Payrumani jupawkurawar markachirinakan awatiripawa.</p>
	<p>*De esta forma esta organizada las autoridades de una comunidad en toda las regiones andinas de manera organizativa social y cultural.</p> <p>Semánticamente significa: Que el instrumento de tarqueada está organizada de igual manera.</p>	<p>*Jay ukhamaw uskt'atax mä ayllunx taqi irptirinakapamp jach'at qalltas jisk'ar tukuyatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqa phusañax uka kikip wakicht'ayatawa.</p>

5.2.1.3 DESCRIPCIÓN DEL INSTRUMENTO DE CH'ILA O CH'ILI

***SEMÁNTICAMENTE SE ANALIZA EL INSTRUMENTO DE LA TARQUEADA “CH'ILA O CH'ILI”**

*En la presente descripción se describe el instrumento de la tarqueada el más pequeño llamado “CH'ILA O CH'ILI” en un ayllu o suyu tiene un significado.

Semánticamente: es una autoridad de menor rango, sin embargo en un conjunto musical es un instrumento determinante que apoya al conjunto para poder completar el sonido de una melodía. Se demuestra con la siguiente interpretación:



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

	*Descripción Semántica en castellano	*Descripción Semántica en Aymara
<p>*INSTRUMENTO</p> <p>DE LA</p> <p>TARQUEADA</p> <p>CH'ILA O</p> <p>CH'ILI</p>	<p>*Los informantes Hugo Choque de 60 años y William Alvarado de 62 años de edad interpretan: el instrumento más pequeño se llama CH'ILA O CH'ILI tiene una forma de seme redonda en el medio tiene una achatadura con seis orificios que sirven para afinar el sonido musical que interpreta el instrumento.</p> <p>Semánticamente: Las esquinas del instrumento significan la frontera de una comunidad y los orificios el silbido del viento cuando sopla.</p>	<p>*Hugo Choque suxta tunka marani, William Alvarado suxta tunk payan marani yatiyirinakax akham sapxiwa; uka jisk'a CH'ILA/I phusañax taqpirit jisk'a pusañawa, taypichaqarus k'achsutaw ukachaqanx suxta p'iyani uka p'ianakax wirsunakar sum ch'uwstayiriwa.</p> <p>Aru amuyunx: phusañan thiyanakapax mä ayllun mujunapar uñtatawa, p'iyasti wayñ ch'uwstayirirakiwa.</p>
	<p>-En una comunidad originaria siempre existe un JILAQATA en el conjunto también existe instrumento que se llama CH'ILA O CH'ILI.</p> <p>Semánticamente: Es como una autoridad de menor rango que sería Jilaqata en algunas comunidades se lo conoce como Jisk'a Mallku</p>	<p>-Mä ayllunx sullka awatiri jan ukasti jilaqata utjapiniw jay ukar uñtas uka jisk'a ch'ili phusañax wakt'ayatawa.</p> <p>Aru amuyunx: Mä ayllunx utjapiniw jilaqata jan ukasti jisk'a mallkuch'ili phusañax ukar uñtasiriwa.</p>

	<p>*En las comunidades existen culturalmente los uywiris que están designados para que los yatiris que se acerquen en las ritualidades de una comunidad de manera agradecimiento o en forma de pedir permiso para realizar en cualquier actividad cultural.</p> <p>Semanicamente significa: el instrumento CH'ILA O CH'ILI es quien representa a los uywiris.</p>	<p>*Kurawar markanx sapa kumunanx uywirinakax utjapiniw, ukasti mä kumun awatiripi yatirinakax mä kumunanxa, jan walt'awinakas jan utjañapatakix uywirinakarupiniw yatiyaña.</p> <p>Aru amuyunx: Ch'ili phusañax uywirinakar uñtas wakt'ayatawa.</p>
	<p>*El instrumento CH'ILA O CHILI, tiene una vos melódica para componer distintos wayños.</p> <p>Semánticamente: CH'ILA/I tiene una vos de un silbido de pajarito que alegra en las mañanas el paisaje en las épocas de lluvia.</p>	<p>*CH'ILA/I phusañax ma kunjuntun wirsunak sum ch'uw wirst'añapatakiwa.</p> <p>Aru amuyunx: Ch'ili phusañax jisk'a jamach'inakar uñtas wakt'ayatawa.</p>
	<p>*Viendo culturalmente nuestra pachamama nos cuida como una madre a sus hijos.</p> <p>Semánticamente; En la tierra la naturaleza es parte del ser humano.</p>	<p>*Aka uraqisanx pachamama uywirisax taqikunanpiniw uywasipxistuxa.</p> <p>Aru amuyunx: Taqikunas aka pachanx jakawinitaynawa.</p>

	<p>*En la región andina todo tiene significado cultural y social ningún objeto es solo un ente más bien tiene vida propia.</p> <p>Semánticamente: Que la propia naturaleza tiene vida</p>	<p>*Jiwasan aymar markasanx janiw kunas ina uskutakikataynati taqikunas sarawin sarawiniskiwa</p> <p>Aru amuyunx: Taqikunas jakañaniwa</p>
--	--	---

5.2.1.4 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS EL BOMBO Y EL TAMBOR

***EN EL PRESENTE TRABAJO SE DESCRIBE EL BOMBO Y EL TAMBOR**

***Bombos**, membranófono de golpe directo, cuyos sonidos son producto del golpe, contruidos de cuero curtido en una base circular en ambos lados, es un instrumento de diámetro de cuero.

Tamboras, membranófono de golpe directo e indirecto, es un instrumento de diámetro pequeño de cuero son los instrumentos que complementan en un conjunto musical de la tarqueada.

Semánticamente: De igual manera se complementa en los autoridades originarios que estan cargados en sus aguayos todos los instrumentos de defensa y alimentos si en algún momento se podra necesitar o utilizar. Se demuestra en la siguiente interpretación:



Fotografia Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

	*Descripción Semántica en castellano	*Descripción Semántica en aymara
<p>*INSTRUMENTOS</p> <p>DE LA</p> <p>TARQUEADA</p> <p>WANKARA O</p> <p>BOMBO</p>	<p>*Los informantes Enrique Apaza de 66 años, Casiano Choque de 68 años y Hugo Choque de 60 años de edad informan: que el instrumento tambor y bombo o (wankaras) es un instrumento de percusión tiene siguientes característica redonda tapado con cuero de chivo para que tenga un sonido de manera complementaria a un conjunto.</p> <p>Semánticamente: El borde del bombo o tambor es como una frontera en una comunidad, el cuero también representa a los animales de una comunidad.</p>	<p>*Enrique Apaza suxta tunk suxtan marani, Casiano Choque suxta tunk kimsaqalqun marani jupanakax akhamsasaw qhanancht'apxi; arsupxiw wankar liqiñax "venesta" ukat luratiriwa ukarux chiwatu lip'ichimp phuqhantat liq'iñäk ukachaqarux jan ch'iyrantañapatakiwa.</p> <p>Aru amuyunx: Wankaran thiyanakapax mä ayllun mujunanakapar uñtayatawa. Taypin lip'ichisti taqi uywanakar uñtayatarakiwa.</p>
	<p>-A las autoridades no les puede faltar algunos defensas para defender de emergencia de igual manera no puede faltar en un conjunto de tarqueada el bombo y el tambor.</p>	<p>-Mallku awatirinakan janiw kuna phunktañanakas q'ipipatx jaltkaspax jay ukhamarakipi mä kunjuntunx uka wankar liq'iñakax ukampipiniw mä t'aca phusax sum wirst'ixa.</p>

	<p>Semánticamente: Que el bombo y el tambor es un defensor de los truenos o relámpagos en momentos de granizo</p>	<p>Aru amuyunx: Wankaranakax liq'intañi kunapachakitix chhijchix wakicht'ayasin uk jark'acaqñatakiwa.</p>
	<p>-Por las tardes las crías de la oveja brincan en forma de un bombo saltando de igual manera el bombo y tambor hacen saltar en un conjunto musical de la tarqueada para que la melodía musical alegre a los bailarines.</p> <p>Semánticamente significa: Que los bailarines saltan al compas de la música.</p>	<p>-Kuna jisk'a iwisqallunakas kunapachakitix jaypthapx ukapachanakax walpiniw p'utukt'ix jay uka kikiparakipi mä wankarax mä kunjuntunx phunkhuqt'ixa tarqa phusawinxä k'uch'irtañatakixa.</p> <p>Aru amuyunx: Thuqhurinakax mä wirsur arktasaw wäl k'uchirt'apxi.</p>
	<p>-Los Mallkus autoridades cuando aparecen los truenos o tempestades es el momento de utilizar los defensivos.</p> <p>Semánticamente significa: Que el bombo y el tambor también es parte preventivo de desgracias que puede haber en épocas de lluvia</p>	<p>-Mallku awatirinakax kunapachakitix kuna q'ixu q'ixunakas sartan ukapachax wäl jark'apt'asipxi.</p> <p>Aru amuyunx: Taqi wankaranakas jallupachanx jan walt'awinakat jark'aqt'iriwa.</p>

	<p>-Cuando los autoridades no guían de manera correcta a una comunidad, se enoja nuestra pachamama puede castigar.</p> <p>Semánticamente: Que los autoridades tienen que cumplir con los usos y costumbre de una comunidad o un ayllu</p>	<p>-Pachamama taykasax kunapachakitix irpirinakax jan sarawiparjam sartayipanx jawq'antasiriwa.</p> <p>Aru amuyunx: Taqi irpirinakas má ayllunx sarawirjam phuqhapxañapawa</p>
	<p>-Con los truenos o tempestades puede castigar cuando la comunidad se comporta de manera equivocada.</p> <p>Semánticamente: Que la propia naturaleza corrija en una comunidad el comportamiento correcto.</p>	<p>-Kunapachakitix markachirinakax jan chiqapar sartkapx ukapachax q'ixu q'ixunakampis mutuyasiwa.</p> <p>Aru amuyunx: Markachirin jan wal sartxipanx pachpa uraqisaw jawq'antasirixa</p>
	<p>-En la población de San Pedro de Curahuara todas estas actividades se siguen practicando de acuerdo a los usos y costumbres.</p> <p>Semánticamente: Se debe cumplir usos y costumbres.</p>	<p>-Marka kurawaranx aymar sarawirjamapiniw taqikunanakas uskt'ata janiw inawasar sarnaqatakikitixa.</p> <p>Aru amuyunx: Taqikunas sarawirjam phuqhañasawa.</p>

	<p>-Ninguna música autóctona no es simplemente un jolgorio si no tiene un ritmo cultural.</p> <p>Semánticamente: Es ritualidad y agradecimiento a la naturaleza que nos da protección.</p>	<p>-Amuykipanx tarqa phusawix aymara sarawirjam uskt'atawa</p> <p>Aru amuyunx: Pachamama uraqisarux uywawipat wali yäqañasawa.</p>
	<p>-La tarqueada es una música terapéutica de ninguna manera es solo alegría o baile</p> <p>Semánticamente: La tarqueada es música curativa que cura algunos malestares de la población.</p>	<p>-Tarqa phusawix janiw ina phusakikiti jan ukasax qullan phusawiwa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqa phusax markachirin kuna jan wali usunakaps qulliritakiwa</p>

5.2.2.1 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LA VESTIMENTA DEL CONJUNTO DE LA TARQUEADA

*ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LA VESTIMENTA DE LA TARQUEADA

*La indumentaria de la tarqueada, corresponde en general el uso y confección de la vestimenta del conjunto que provee los mismos animales de la región como materia prima para la elaboración del tejido o tela conocido como “bayeta de la tierra”. Varía no sólo de comunidad en comunidad (marka), sino que tiene características propias en función del momento de participación del conjunto.

Semánticamente significa: A las nubes, a los cerros, flores, o a la naturaleza, de acuerdo un Ayllu tiene sus respectivos usos y costumbres de forma de vestir para participar en los actividades que se realiza en un Ayllu o Suyu. Se demuestra en la presente interpretación:



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2012)

	*Interpretación Semántica en castellano	*Interpretación Semántica en aymara
<p>*SEMÁNTICA-MENTE</p> <p>TIENE EL SIGNIFICADO</p> <p>LA</p>	<p>*Los informantes Nicasio Flores de 65 años de edad y Petrona Mamani de 67 años de edad indican: que cada comunidad utiliza la vestimenta del conjunto de tarqueada de acuerdo sus usos y costumbres.</p> <p>Semánticamente: Toda vestimenta de distintos colores es como protección a la naturaleza.</p>	<p>*Nicasio Flores suxta tunk phisqan marani, Petrona Mamani suxta tunk paqalqun marani yatiyirinakax, akham sasaw sapxi; Kurawar Markanx sapa kumunaw yaqha yaqh kulur isinak uskusipxi.</p> <p>Aru amuyunx: Taqi isinakas pachamamar junt'xasiñapatak wak't'ayatawa.</p>
<p>VESTIMENTA</p> <p>DE LA</p> <p>TARQUEADA</p>	<p>-Sombrero: es que sombría como una nube se levanta para asombrar las plantas de igual manera también asombra a una persona el sombrero.</p> <p>Semánticamente: Que protege del sol y de las heladas a la producción</p>	<p>-Sumwrirux ch'iwxatiritakiw lurt'atawa, kunams qinayanakax junt'xasix taqi yapunakat jay ukhamarak markachirinakarux thayats lupits jark'aqt'ixa.</p> <p>Aru amuyunx: Taqi lupit juyphit jark'aqiritak uskt'atawa.</p>
	<p>-Algunas comunidades utilizan almilla o camión blanca en las fiestas culturales</p>	<p>-Yaqhip kumunanakax phunchhawinakan janq'u almill uskttasipxi</p>

	<p>Semánticamente significa: Que es igual que por el medio de la nube negra aparece una nube blancas.</p>	<p>Aru amuyunx: Kunapachakitix ch'iyar qinayix sartan jay uka taypit ufistan jisk'a janq'u qinayix ukamp sasiwa.</p>
	<p>-Chaleco: El color de chaleco es de acuerdo a una comunidad que puede vestirse una comunidad.</p> <p>Semánticamente: Que de los cerros la neblina tapa como estuviera vistiendo de chaleco para calentar las plantas de igual manera viste a las plantas.</p>	<p>-Kumunanakax kunayman samin chalik uskusipxixa.</p> <p>Aru amuyunx: Qullunakatx kunayman urpunakaw urpsun junt'ucht'añatak taqi achunakarux junt'ucht'apiniwa</p>
	<p>-Pantalón: es una ropa que protege de frio.</p> <p>Semánticamente: Que en las mañanas sale las niblenas como protegiendo de las heladas a las plantas</p>	<p>-Pantalunax kayut junt'uchiritakiwa.</p> <p>Aru amuyunx: Alwanakan urpsuniw kuna juyphinakats junt'uchkasp ukhamawa.</p>
	<p>-La abarca es protector de las plantas del pie</p> <p>Semánticamente: La abarca la misma tierra que nace las plantas.</p>	<p>-Wiskhux kayut kuna ch'apinakat jark'iriwa.</p> <p>Aru amuyunx: Kunayman usunakax utjk uraqin ukat jark'iritakiwa</p>

5.2.2.2 ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS COLORES DE LA VESTIMENTA

***SE ANALIZA LOS COLORES DE LA VESTIMENTA DE LA TARQUEADA**

*Los atuendos del conjunto de la tarqueada utilizan, en el campo de la identidad cultural. Para el presente análisis se realizó la entrevista a la señora Petrona Mamani que fue partícipe en su juventud donde los colores eran naturales se teñía naturalmente sin utilizar químicos.

Semánticamente: Los colores significaba como la naturaleza florece en la época de jallupacha del mismo modo se florece los colores de los bailarines y los músicos de tarqueada. Se demuestra de la siguiente manera:



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2011)

	*Interpretación Semántica en castellano	*Interpretación Semántica en aymara
<p>*LOS COLORES TIENEN UN SIGNIFICADO SEMÁNTICO</p>	<p>*Los informantes Petrona Mamani 67 años y William Alvarado de 63 años de edad indican de esta manera: Los colores que llevan los conjuntos de la tarqueada cada comunidad tiene distintas colores propios, sin embargo siempre es de colores claros.</p> <p>Semánticamente: Cada color significa a flores de producción existente en las comunidades</p>	<p>*Petrona Mamani suxta tunk paqalqun marani, William Alvarado suxta tunk kimsan marani yatiyirinakax isi tuqit arskasax sapxiwa; aka kurawar Markan Tarqa thuqhurinakaw sapa aylluw kunayman kuluranak ist'asipxi.</p> <p>Aru amuyunx: Sapa saminakas achu phanqharar uñtas wakt'ayatawa.</p>
	<p>-Que los colores de los bailarines de la tarqueada de San Pedro de Curahuara, se visten de acuerdo de cada comunidad con sus propios colores.</p> <p>Semánticamente: Cada comunidad tiene distinta producción en algunas más producción de papa, quinua, en otras, cebada, trigo, alfa alfa, etc.</p>	<p>-Tarqa phusirinkanx Kurawar Markanx walja kumunaxay utjchix sapa kumunaw kunayman kulur isinak uskt'asipxixa.</p> <p>Aru amuyunx: Kuna achunakatix sapa ayllunakan achkix ukar uñtas isin saminakapax wakt'ayatawa.</p>

	<p>-De la misma manera se visten de acuerdo a una comunidad.</p> <p>Semánticamente significa: Cada vestimenta tiene significado de una flor de producción que produce en la comunidad.</p>	<p>-Isthapt'asipxiw mä ayllunx kuna achunakas achkixa.</p> <p>Aru amuyunx: Thuqhur tawaq waynax sapa achun phanqarapar uñtasaw isthapt'asipxi.</p>
--	---	---



5.2.2.3 DESCRIPCIÓN SEMÁNTICO DE LOS BAILARINES

***DESCRIPCIÓN SEMÁNTICA DE LOS BAILARINES DE LA TARQUEADA**

*En esta descripción se demuestra la alegría de los jóvenes y se manifiestan de distinta forma como la naturaleza daría una fuerza para mover su cuerpo en son de la música de la tarqueada de San Pedro de Curahuara, los movimientos que realizan los bailarines no tiene una coreografía como los bailes folklóricos

Semanticamente: Es un movimiento terapéutico como se estuviera haciendo ejercicio de acuerdo al trabajo que se realiza en la región como por ejemplo: corretear con los ganados esquivar de las granizadas y otros. Se demuestra en la siguiente interpretación:



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2011)

	*Interpretación semántica en castellana	*Interpretación semántica en aymara
<p>*FORMA DE BAILAR O DEMOSTRAR LA ALEGRIA.</p>	<p>*Los informantes Hugo Choque de 60 años de edad, Petrona Mamani de 67 años de edad, William Alvarado de 62 años de edad: La música tarqueada es un baile de jóvenes la alegría el movimiento es incomparable.</p> <p>Semánticamente: Es un baile de una alegría ancestral sin bebidas ni boracheras.</p>	<p>*Hugo Choque suxta tunk marani, Petrona Mamani suxta tunk paqalqun marani, William Alvarado suxta tunk payan marani jupanakax yatiyapxiwa; tarqa thuqhux tawaq waynan thuqt'añapiniwa.</p> <p>Aru amuyunx: Nayra achachilanakan thuqt'awipawa.</p>
	<p>-El movimiento de los jóvenes es incomparable y cultural e innato no tiene coreografía como los bailes folklóricos.</p> <p>Semánticamente: Es un movimiento de acuerdo que las plantas se muevan cuando el viento sopla del lado contrario.</p>	<p>-Tawaq waynan unuqrantatapast janiw kunampis chikanchaskaspatixa.</p> <p>Aru amuyunx: Achunakas kikipapiniw tawaq waynan unuqrantapxi.</p>
	<p>-La alegría de los jóvenes es incontenible cuando entran por las calles de San Pedro de Curahuara.</p>	<p>-Kurawar markan kallinakapanx tawaq waynax jan jarkt'kayapiniw mantrantanipxirixa</p>

	<p>Semánticamente: Es igual que el agua cuando entra por los rios incontenible de la misma forma es la alegría de los jóvenes.</p>	<p>Amuyunx: Kunapachakitix umax mä jawiranx mantrantanix jan jark't'kaya uka kikipaw taway waynax mantrantanipxixa.</p>
	<p>-Los movimientos de los jóvenes es iguales que las flores de una planta que mueve.</p> <p>Semánticamente: Tiene comparación con el movimiento de las plantas.</p>	<p>-Tawaq waynax ch'uqi phanqaras kikipapiniw qhallat'apxi.</p> <p>Aru amuyunx: Chuxña achunakas kikipaw unuqrantapxi.</p>
	<p>-En las fiestas de carnavales es un movimiento incontrollable la alegría de los jóvenes como las plantas mueven con el ventaron de la época.</p> <p>Semánticamente: las fiestas carnavales es un encuentro con la naturaleza por medio las rituales en las ch'allas de producción, animales, etc.</p>	<p>-Anata phistanx tawaq waynax chuxña alinakar uñtasisapiniw uksar aksar qhallallt'apxi.</p> <p>Aru amuyunx: Anata phunchhawinx taqi achunakar uywanakar ch'allt'as thuqt'añawa.</p>
	<p>-Se visten los bailarines de variedad de colores.</p>	<p>-Kunayman samin isinakampiw isintasipxi.</p>

	<p>Semánticamente: La vestimenta es de acuerdo los colores de las flores como en una producción.</p>	<p>Aru amuyunx: Isinakax kunayman achu phanqharanakan saminakapar uñtasaw isthapisipxi.</p>
	<p>-A partir de que entran a la adolescencia empiezan a vestirse para alegrarse con la música de la tarqueada de San Pedro de Curahuara.</p> <p>Semánticamente: Es cuando las plantas empiezan florecer como los juvenes.</p>	<p>-Kunapachakitix niy q'axu tawaqux waynallanakas ukhamarak jay ukapachapiniw wäl k'achacht'asipxix tarqa phusamp k'uch'irtañataki.</p> <p>Aru muyunx: Achu panqharanakax ukhamarakiw pachapar panqhart'apxixa.</p>
	<p>-Cuando las semillas debajo de la tierra encuentra la humedad empiezan ha reaccionar para retoñar sobre la tierra.</p> <p>Semánticamente: Desde muy joven empiezan a brillar los bailarines de la tarqueada.</p>	<p>-Kunapachakiti ch'uqi jathanakax muk'i uraqir wakt' ukapachax uraq manqat k'ajanxiw.</p> <p>Aru amuyunx: Q'axu waynallanakatpach k'ajañ qallantixa.</p>
	<p>-El baile de la tarqueada de San Pedro de Curahuara es un baile terapéutica.</p>	<p>-Kurawar tarqa thuqt'awix qullan thuqt'awiwa.</p>

	<p>Semánticamente: Es un baile curativa y terapéutica no solamente es golgorio.</p>	<p>Aru amuyunx: Tarqa thuqt'awix qullan thuqhuwa janiw ina thuqhukikitixa.</p>
	<p>-El baile de la tarqueada es un baile de jóvenes, sin embargo tiene épocas para demostrar el colorido de la vestimenta</p> <p>Semánticamente: La alegría de los bailarines se demuestra juntamente con las caídas de truenos o tempestades y lluvia.</p>	<p>-Tarqa phusawix janiw ina phusañakikataynat jan ukasax, jallupach phusataynawa.</p> <p>Aru amuyunx: Kuna jallunakas chhullanuq jay ukamp chikt'asaw thuqhuntañaxa.</p>
	<p>-Los jóvenes bailan y se alegran de manera muy espontánea.</p> <p>Semánticamente: Si visten como estuviera vestido de flores papa.</p>	<p>-Tawaq waynax ina aliqatak w k'uch'irt'apxixa.</p> <p>Aru amuyunx: Ch'uqi phanqar isintasitakaspas jay ukham isintasipxixa</p>
	<p>-En un sembradío las flores se mueven como estuvieran bailando con alegría.</p> <p>Semánticamente: El baile de tarqueada se asemeja a los movimientos de las flores de un sembradío.</p>	<p>-Mä yapurux wayrax wayrt'an ukapachax thuqt'aykaspas ukhamawa.</p> <p>Aru amuyunx: Tarqa thuqhux phanqaranakar uñtasaw qhallall'tapxi.</p>

5.3 LÉXICOS REFERIDOS A LA TARQUEADA

Según, el autor, I. Apaza, Apaza. (2000; 135) define que el “léxico presenta algunas variaciones que no dificulta la intercomunicación. Es decir, los términos y sinónimos son usados opcionalmente con sus diferentes variantes. Los términos son usados alternativamente en las diferentes zonas de estudio, tanto en canciones, cuentos, leyendas y ceremonias. Además, a través de estos recursos, términos supuestamente perdidos o en extinción se mantiene en vigencia.

El léxico que se refiere en el conjunto de la tarqueada se utiliza los términos en todas las actividades que participan y en las manifestaciones culturales o comportamientos que se realiza el conjunto de la tarqueada y los bailarines de San Pedro de Curahuara en las actividades rituales que se presentan como conjunto y se recupera algunos léxicos nombres de los uywiris, cerros, plantas, nombres propios, también léxicos nuevos que la juventud va expresando como reemplazo de otros léxicos que no se utiliza con mayor frecuencia, también algunos términos son latentes pero sin embargo no se practica en las conversaciones cotidianas y se toma como términos en desuso, por lo tanto esos términos son expresados por los músicos de tarqueada y de los bailarines:

5.3.1 DESCRIPCIÓN LÉXICO DEL INSTRUMENTO MUSICAL DE VIENTO

“TAYKA”

*Es un nombre del instrumento de viento “TAYKA” el más grande de todos los instrumentos, y tiene un sonido más alto que guía a todo el conjunto es como una autoridad en una comunidad donde predomina, para que la melodía de la música sea alegre y que tenga la originalidad de los versos.

Semánticamente: El nombre tayka es aymara y tiene un significado de una madre que cubija a todas sus descendientes que no tiene que faltar nada, siempre vela el bien estar de sus sucesores, de igual manera el instrumento tayka vela del conjunto para los versos sean alegres y melódicos para la misma naturaleza



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

“MALA”

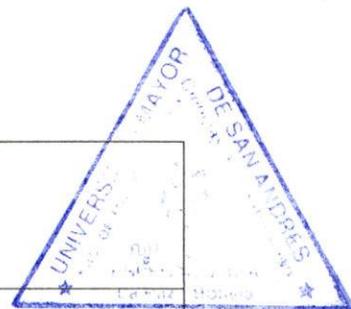
*Es un instrumento de la tarqueada de tamaño mediano su función es de apoyar al conjunto da manera que la melodía pueda emerger ante la presencia de los participantes, el nombre mala es una expresión español, utilizado como nombre aymara del instrumento de viento el cual no tiene otro interpretación como nombre aymara.

Semánticamente: El instrumento MALA es connotativo porque es asociativo y social y tiene significado también tiene mensaje



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

“CH’ILA O CH’ILI”



*El presente nombre es de un instrumento de la tarqueada el más pequeño pero sin embargo su tonalidad es como un pajarillo que trina en las mañanas, es un apoyo a todo el conjunto, el nombre aymara chi’li/a es una voz más frágil como un animalito pequeño

Semánticamente: El instrumento Ch’ili /a significa a los aves o animales más pequeño que tiene una voz muy delgada.



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

“QURI WARA”

*El presente expresión es el nombre aymara y es el nombre propio aymara de San Pedro da Curahuara, con ese nombre se fundo antes de la Colonia su nombre verdadero en aymara sería Quri Wara

Semánticamente: En español significa bastón de mando de Oro Masiso donde los autoridades superiores utilizaban como orden y respeto



Fotografía de Pagina WEB;www.todocolección.net

“ALLMILLA”

*Allmilla es una vestimenta de hecho de lana de oveja o de llama, que anteriormente los abuelos se elaboraban con sus propias manos como se puede mostrar en imagen, existe en diferentes colores de acuerdo a las comunidades que se elaboraban también de acuerdo a las actividades culturales que se presentan en las comunidades.

Semánticamente significa: La presencia de valores culturales e el envejecimiento de la danza de la tarqueada de Cuarahuara, con sus respectivos significados



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2013)

“QHALLALLT’I”

*Qhallallt’i es una expresión aymara donde la vestimenta mueve rigurosamente al compas de la música de la tarqueada cuando el participante hace el ejercicio del baile en acontecimientos sociales.

Semánticamente: También las flores del paisaje mueven cuando el viento sopla del lado contrario de igual manera mueve, la pollera de las mujeres bailarines hacen el mismo movimiento al girar o al dar la vuelta al compas de la música.



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2012)

“KURILLATI”

*Kurillati es la expresión propiamente aymara el nombre de la tela hecha de lana de oveja, llama que los propios comunarios se elaboran empezando de hilado hasta terminar el proceso de una tela, es una variedad de tela de bayeta que solamente procesan exclusivamente para el pantalón, abrigo sacon mayormente se elabora para los varones.

Semánticamente significa: Un trabajo artesanal que los antepasados fabricaron sus propias vestimentas de acuerdo los usos y costumbres de cada región.



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2010)

“URKHU”

***Acsu o urkhu.** El acsu (quechua) o urkhu (aymara) es el atuendo, saya o traje negro femenino principal, es de una sola pieza especialmente tejido con franjas de colores en el ruedo y que se sujeta sobre los hombros con prendedores denominados tupus o phisus y ajustada a la cintura con el chumbi o yapisa.

Semánticamente significa: Que este color de vestimenta el calor da una persona de la misma forma da calor a la naturaleza.



Fotografía Propia; Teofilo Pocori P. (2009)

“UNUQRANTAPXI”

*El termino unuqiña es una expresión aymara donde la persona ejercen el movimiento del cuerpo como se puede ver en imagen no solamente en los bailes también en momento de actividades laborales que ejerce una persona.

Semánticamente: Es como mueve las plantas en las épocas de lluvia, de igual manera se mueve cuando demuestran la alegría con la música de tarqueada en las fiestas de carnavales, también laboralmente.



Fotografía Propia: Teofilo Pocori P. 2012

“MANTIYU”

*Mantiyu es expresión aymara, nombre de una vestimenta hecha de lana de oveja o de llama sirve para manejar o cargar algunas necesidades que puede urgir el comunario, pero sin embargo solo es utilizado por los varones mayormente como se puede ver en el imagen.

Semánticamente: Es un trabajo artesanal más cultural porque se utiliza en las regiones altiplánicas para las actividades de trabajo o ritualidades.

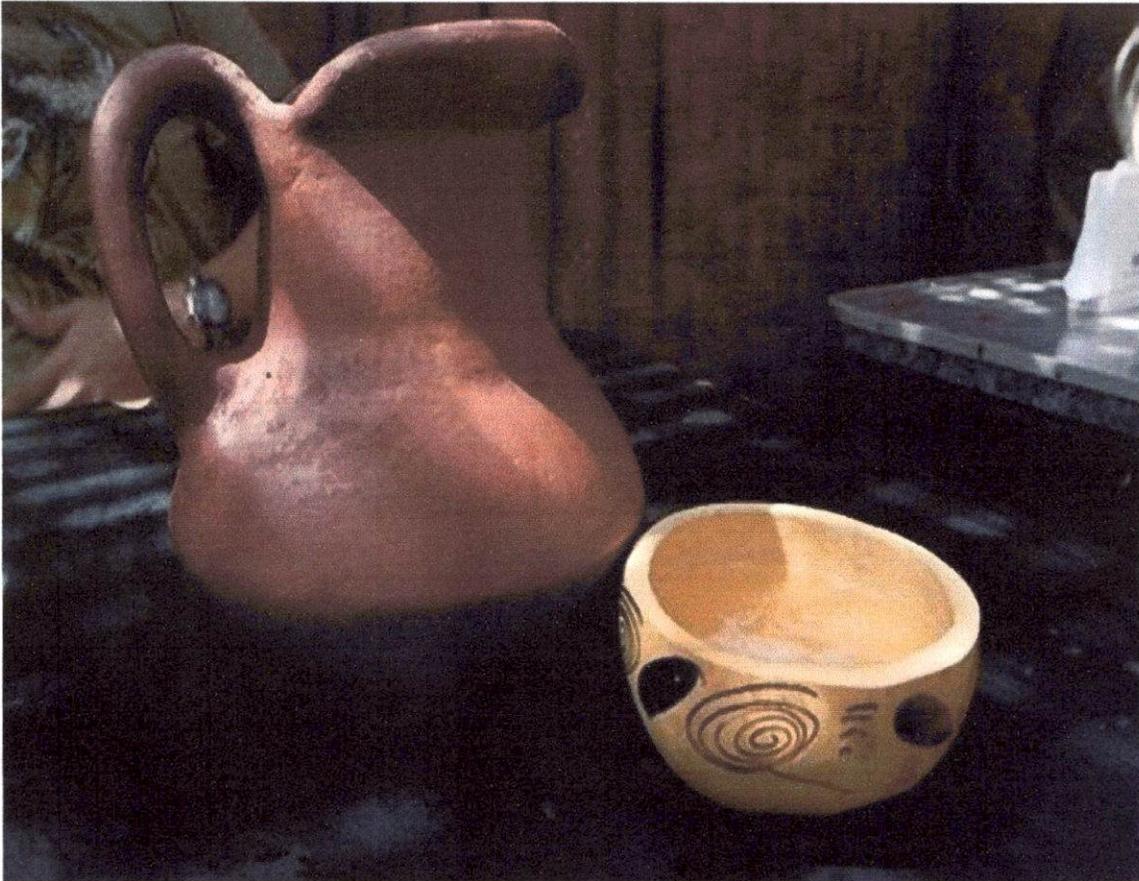


Fuente: Teofilo Pocori P. 2008

“ K’USA”

*K’usa es una bebida que esta preparada por los cereales de la región misma para utilizar en acontecimientos más ceremoniales, anteriormente la bebida no contenía alcohol más bien era macerado de la quinua o maíz para brindar en las actividades culturales, ch’alla waxt’as, k’illpa, etc.

Semánticamente: Es una bebida que tiene la relación con la naturaleza en las actividades ceremoniales para compartir con la misma naturaleza.



FUENTE: www.thkstockphotos.es/royalty-free/vasijas-de-barro-cocido-pictores

“QILLAMPU”

*Es un término aymara, donde veneran en las fiestas de carnavales es como un dios de la producción, es un costumbre de echar llumpaqa o chicha, ch'alla a los cuatro puntos cardinales ligada a la celebración y culto a la fertilidad pidiendo que provea más bendición, es preparada de todas las variedades de plantas que produce en la región, en la parte superior se amarra una bandera de color blanco, acompañado por una botella pequeña alcohol y de frutos, quienes cargan este Qillampu están encargado los Mallkus kamanis es dicer yapu kamanis.

Descripción: Para la celebración de la anata se prepara Qillampu (especie de un arbol), conocido en otras zonas o comunidades como quqa, munaypata o pukara, es plantado en el patio de la casa del yapu kamani, se lo conoce como punto de concentración del ayllu y los danzantes bailan a su alrededor, posteriormente se traslada y plantada en la plaza principal de la comunidad.



Fuente: Teofilo Pocori P. 2011.

“ACHCHİSS”

*El presente término es una jerga lingüística de los pobladores de San Pedro de Curahuara más expresados por los jóvenes como un término de amistad.

Semánticamente: Achchīs es una expresión de amistad de los niños y jóvenes de la región San Pedro de Curahuara.



Fuente: Teofilo Pocori P. 2013.

“AYNUQA”

*Aynuqa es un léxico que es expresado en las comunidades de la región San Pedro de Curahuara del sembradío que está sembrado en un solo lugar quienes eligen el lugar son los autoridades originarias o bien los yapu kamanis que predise el tiempo climático para el próximo año.

Semánticamente: Es prediseño de los autoridades que están designados para buscar lugares que puede producir sin ningún problema climático toda producción de la región,



Fuente: Teofilo Pocori P. 2013.

Ademas la tarqueada de San Pedro de Curahuara tiene distintas tonalidades de música es una música terapéutica dentro de las músicas autóctonas o de viento, incluso el tamaño del mismo instrumento hace diferencia que de los otros instrumentos que de otras provincias, sin embargo tiene una melodía que mueve a los jóvenes en la época de jallupacha desde el momento de que las plantas empiezan a salir de bajo tierra y emplandecer el panorama de la región, y cuando el viento impieza soplar como mueve las flores de igual manera mueven los jóvenes con la música tarqueada de San Pedro de Curahuara.

Asimismo la coreografía de los bailarines es un movimiento laboral es como se estuviera trabajando por ejemplo; en algunos casos pisando chuño, en otras occiones como estuviera correteando con los ganados, también como haciendo defensivo de los sembradíos, en algunos casos saltando sobre los ríos, sin embargo es un movimiento de los jóvenes osea baile de la juventud porque tiene una alegría espectacular de la región la tarqueada de San Pedro de Curahuara.

Es más el movimiento de los jóvenes se asemeja con el movimiento de las plantas de la producción de la región no tiene comparación con tarquada de otras provincias, porque es más alegre, rítmico, como se estuviera bailando con la naturaleza cuando mueve las plantas cuando sopla el viento para mover la plantas se compara con el movimiento de los jóvenes cuando empieza tocar la tarquada de San Pedro de Curahuara.

5.4 DESCRIPCIÓN CULTURAL DE LA TARQUEADA DE SAN PEDRO DE CURAHUARA

***EL CONJUNTO DE LA TARQUEADA PARTICIPAN EN LAS PRESENTACIONES CULTURALES, COMO EN LAS RITUALIDADES DE LA CH'ALLA**

*El presente descripción cultural es autentico en los actividades ceremoniales de San Pedro de Curahuara se hace la ch'alla al Qillampu pidiendo más abundancia de productos que no falten a los habitantes.

Culturalmente: Con esta actividad se pide a los achachilas para que la producción sea en abundancia en la región, la ch'alla se hace recordando de todos los achachilas y uywiris. Para la Anata la counidad prepara la "Tarqueada" y se inspira una nueva melodía, en el urunchaya y diachaqu con la ceremonia del "sereno", el hombre recibe de la naturaleza esa nueva melodía con la que pedirá buenas cosechas, estableciendo una relación estrecha con la Pachamama (madre naturaleza).



Fuente: Teofilo Pocori P. 2011.

	*Descripción cultural en español	*Descripción cultural en aymara
*LA MÚSICA DE LA TARQUEADA TIENE UNA REPRESENTACIÓN	<p>*Informante: Nicasio Flores Ramírez de 65 años de edad, indica lo siguiente; la música de la tarqueada es una música de época de lluvia, donde participan en las ritualidades de las ch'allas de carnavales donde se bailan a los sembradíos y a los ganados en la región.</p> <p>Culturalmente: es una música de época de lluvia es más de ritualidades.</p>	<p>*Nicasio Flores Ramires suxta tunk phisqhan maran yatiyirix: akham siwa, tarqa phusax jallupach phusawiwa, karnawal ch'allanakanx tarq phust'asisapiniw kuna yapunakarus uywa k'illphawinakans ch'allt'añaxa.</p> <p>Sarawinx:³ (término) es acuñado por Ignacio Apaza 2010 en el libro: Lexico y Modernos del Idioma aymara) tarqa phunchhawix jallupach ch'allawinakan phusapawa.</p>
	-La música de la tarqueada esta presente en los acontecimientos rituales.	-Tarqa phusax aymar sarawirjam utt'ayatawa.

³Sarawi: término que significa: cultural, término acuñado por Ignacio Apaza en el Libro: Léxico y Moderno del Idioma Aymara (2010 UMSA IDH: Empresa: Iditorial Catacora).

CULTURAL	<p>Culturalmente: La música es más cultural y social.</p>	<p>Sarawinx: Tarqa phusax jach'ür ch'allanakanpin phusart'añaxa.</p>
	<p>-En nuestra cultura la música de la tarqueada representa la existencia de la vida misma.</p> <p>Culturalmente: En la época de lluvia es el quien controla los excesos de la naturaleza que puede ocurrir en la región de San Pedro de Curahuara.</p>	<p>-Tarqa phusax sarawirjam tunampayiriwa.</p> <p>Sarawinx: Kurawar Markanx jallupachanx tarqa phust'añampiw kuna chhijinakats jark'aqt'asiñaxa.</p>
	<p>*Informante: Casiano choque de 68 años informa lo siguiente; la tarqueada es una música de época de lluvia empieza cuando los primeros truenos o relámpagos empiezan a truenar es el momento de desempolvar todo los instrumentos de la tarqueada.</p> <p>Culturalmente: Es una música contestataria a las furias de la naturaleza.</p>	<p>*Casiano Choque suxta tuk kimsaqalqun maraniwa, akhamsasaw qhananchi; tarqa phusax nayrir qinayinakax mistsun kuna q'ixu q'ixunakas wakt'ayasin jay ukam chikaw tarqax aysusis phusarpayañaxa.</p> <p>Sarawinx: Taqi jan walt'awinakats jark'aqir phusawa.</p>

	<p>*Informante Hugo Choque de 60 años, detalla lo siguiente; que en el mundo andino todo empieza de grande y termina en pequeño.</p> <p>Culturalmente: En el mundo originario es de acuerdo a sus usos y costumbres de cada región.</p>	<p>*Yatiyiri Hugo Choque suxta tunk marani, akham sasaw qhanancht'i; aymar sarawinx taqikunas jach'at qalltas jisk'ar tukuyatawa.</p> <p>Sarawinx: Taqikunas sartawirjam uñjatawa.</p>
	<p>-Es como se muestra la tarqueada acomodándose con la naturaleza.</p> <p>Culturalmente: Nada es unitario todos los seres naturales tiene su complementariedad.</p>	<p>-Tarqa phusawix sarawirjam uñacht'ayatawa.</p> <p>Sarawinx: Taqikunas janiw inamayakikit jan ukast phuqhanchasipiniwa</p>
	<p>*En el mundo aymara todos los seres tienen vida, no existe el ser inerte, como los cerros, ríos, uywiris, plantas, animales todos ellos.</p> <p>Culturalmente: Se tienen vida también tienen comunicación de alguna manera</p>	<p>*Aymar sarawinx taqikunaw jakawini qullunaka, jawiranaka, uywirinaka, uywanaka jay ukhamawa.</p> <p>Sarawinx: Aka uraq pachanx taqikunas jakawinich ukax aruskiparakiwa.</p>

	<p>*Informante Petrona Mamani de 67 años de edad indica; que todas las músicas tienen su época como la tarqueada es música de la época de lluvia de igual manera existe músicas de otras épocas.</p> <p>Culturalmente: La música es más ritualidad.</p>	<p>*Yatiryri, Petrona Mamani suxta tunk paqalqun marani sakiw; taqi phusanakaw sarawin sarawiniski tarqa phusax jallupach phusawa, yaqha phusanakas kikiparakiwa.</p> <p>Sarawinx: Taqi jallupach chällawinakanx tarqapiniw phust'añaxa.</p>
	<p>*Informante William Alvarado de 62 años de edad: nos indica como tiene un comienzo tiene un final culturalmente hablando.</p> <p>Culturalmente: La época de lluvia empieza y finece.</p>	<p>*Yatiryir William Alvarado suxta tunk payan maraniwa, akham siwa; sarawit arskasax taqikunas qalltan tukuyaniwa.</p> <p>Sarawinx: Jallupachax qalltan tukuyaniwa.</p>
	<p>-La tarqueada empieza con la lluvia finaliza cuando las lluvias descansan.</p> <p>Culturalmente: La tarqueada hace la cacharpaya o despedida cuando deja de llover.</p>	<p>-Tarqa phusañax jallump chikapiniw phusarpayañaxa.</p> <p>Sarawinx: Tarqa phusax jallump kikiparakiw kacharpayjañaxa.</p>

5.4.1 DESCRIPCIÓN DE LOS VALORES CULTURALES DE LA VESTIMENTA

***LA VESTIMENTA, CULTURALMENTE REPRESENTA COMO UN PAISAJE EN LAS ZONAS ANDINAS**

*La vestimenta de los participantes en la comparza de la tarqueada son los propios colores naturales para el tñido de vestimentas, se utiliza los colorantes naturales, para elaborar la vistimenta de lana de oveja o de llama como se puede apreciar en imagen.

Culturalmente: El colorido de la vestimenta es como un paisaje de la región andina.



Fuente; Teofilo Pocori P. 2011

*LA VESTIMENTA	*Descripción cultural en español	*Descripción cultural en aymara
DEL CONJUNTO DE LA TARQUEADA TIENE UNA REPRESENTACIÓN CULTURAL	<p>*Informante Nicasio Flores 65 años de edad expresa lo siguiente: hablando de la ropa cada uno se fabrica de acuerdo al color que cada comunidad se viste.</p> <p>Culturalmente: La vestimenta es la que demuestra la representación de una comunidad.</p>	<p>*Yatuyir Nicasio Flores suxta tunk phisqhan marani akham siwa; isinakax sapa mayniw lurt'asiñax ma ayllun saminakaparjam wakt'ayasñawa.</p> <p>Sarawinx: Mä ayllunx isipinirakiw jakawirjam uñacht'ayixa.</p>
	<p>-En tiempo de lluvia los cerros se visten de nubes y se prepara para llover cualquier momento.</p> <p>Culturalmente: es un presagio de lluvia.</p>	<p>-Jallupach urasax kunjamt'i achachilanakax isintasix qinayanakampixa.</p> <p>Sarawinx: jay ukar uñtax kunapacharus jalluntakispawa.</p>
	<p>*Informante Hugo Choque de 60 años define; culturalmente: los tocadores de tarqueada se visten de acuerdo a usos y costumbres de la región que pertenece.</p>	<p>*Yatuyir Hugo Choque suxta tuk marani akhamsasaw qhanancht'i: tarqa phusirinakax aymara sarawirjamaw isthapt'asipxi.</p>

	<p>Culturalmente: la vestimenta representa a una cultura que representa.</p>	<p>Sarawinx: isimpipiniw sarawirjam qhanancht'ixa.</p>
	<p>-En la época de lluvia el cerro de Sajama se viste de nubes, nevadas y neblinas.</p> <p>Culturalmente: Es un presagio de lluvia.</p>	<p>-Jallupachanx tata Sajam achachilax kunayman qinayimp urpump isthapt'asi.</p> <p>Sarawinx: Jalluntañapatak yatiyawiwa.</p>

CAPÍTULO VI

CONCLUSIÓN

6.1 CONCLUSIONES

El presente trabajo es una investigación de música de danza autóctona de la Tarqueada de San Pedro de Curahuara de la Provincia Gualberto Villarroel de Departamento de La Paz. Es una investigación de análisis semántico del léxico y cultural, tomando en cuenta los usos y costumbres de las regiones originarias del pueblo andino, basándose a las investigaciones que hicieron algunos autores de la lengua aymara.

Además se hizo con una delimitación geográficamente definida, que realiza la presente investigación, tomando en cuenta los problemas sincrónicos que existe en cuanto la música de la tarqueada, por la simbolización actual de la música folklórica que intentan a distorcionar y desculturizar la que es de un pueblo originario de “Qullasuyu”, teniendo como objetivo de analizar, clasificar, determinar y defundir los valores culturales de la región altiplánica de San Pedro de Curahuara.

Teniendo como justificación de la presente investigación los informantes son de la región y se recolectó para el análisis, los mismos actores identificados con sus ritmos culturales, que apoyará a los estudiantes de todos los niveles de formación y profesionales de las áreas afines o inversas de la lingüística que necesitan enriquecerse de los trabajos realizados sobre las culturas originarias como es la música de tarqueada de San Pedro de Curahuara.

Tomando en cuenta a los diferentes autores para el sustento teórico del presente estudio semántica del léxico, para poder reforzar la parte teórica del trabajo que tiene mayor preferencia sobre las culturas originarias, sin embargo algunos estudios, tomando en cuenta autores extranjeras y nacionales que realizaron estudios semántica y léxico aymara.

Al mismo tiempo se opta por la metodología descriptiva, a fin de describir los acontecimientos o manifestaciones culturales de la música tarqueada de San Pedro de Curahuara que el presente trabajo se realiza utilizando los materiales necesarios para una investigación científica cualitativa que se llevó acabo en las comunidades de primera sección municipal de San Pedro de Cuarahuara de la provincia Ggualberto Villarroel del

departamento de La Paz, tomando en cuenta el universo de estudio a los autoridades de las comunidades y comunarios mayores de 60 años de edad varones y mujeres identificados con sus propias culturas, para que la muestra sea un reflejo del conjunto de la población representativa.

El análisis que se demuestra en la presente investigación es tomando en cuenta todos los aspectos mencionados en parte analítica sobre los significados semánticos del léxicos y culturales del conjunto autóctono de la tarqueada, al mismo tiempo de los instrumentos y de vestimentas que utiliza el conjunto de la tarqueada de San Pedro de Curahuara.

6.2 RECOMENDACIONES

Al plantear el presente trabajo hacemos conocer que la investigación no esta terminado totalmente más bien es un empiezo para seguir en adelante varias investigaciones sobre las culturas originarias, el presente es un reflejo para los futuros investigadores que se puedan profundizar de la manera que pueda valorizar a nuestros pueblos originarios de las vivencias pasadas o actuales. Además es un conocimiento andino regional científico cuando se rescata de los mismos pobladores de donde se hace el estudio de investigación, por falta de estudios los conocimientos están adormecidos en los lugares inhóspitos donde casi perdiéndose en el olvido por falta de apoyos de los organismos correspondientes de verdad que se aplique el cambio o educación intercultural pluri-multilingue.

Es por tal motivo se recomienda a los futuros investigadores que los estudios culturales se proyecte de manera cualitativa que la valoración cultural originaria si siga mostrándose con la influencia del conocimiento científico que se adquiere en las formaciones superiores que va adquiriendo por los estudios realizados como presente trabajos de los comunidades originarios.

CAPÍTULO VII

BIBLIOGRAFÍA

- Apaza, Ignacio: (2010) Lexico Tecnico y Moderno del Idioma Aymara UMSA, IDH. Empreso; Editorial Catacora: La Paz- Bolivia.
- Apaza, Ignacio: (2010) Estudio de Lingüística y Sociolingüística Andina UMSA, IDH. Empreso; Editorial Catacora: La Paz- Bolivia.
- Apaza, Ignacio: (2009) Los procesos de la Creación Léxica en el Idioma Aymara. IEB; UMSA: Asdi/TB-BRC. SABERES ANDINO, Empreso: Grafico Singular La Paz – Bolivia.
- Alavi, Zacarias: (2008) Subsitema Léxico-semántico de los Verbos Aymara Llevar: IEB; UMSA Asdi/TB-BRC. SABERES ANDINO, Empreso, emprenta “EL CLON” La Paz - Bolivia
- Apaza, Ignacio: (2008) Estructura Metaforica del Tiempo en el Idima aymara: IEB; UMSA: Asdi/TB- BRC. SABERES ANDINO, Empreso en Artes Graficas Catacora; Paz – Bolivia.
- Andia, Eduardo: (2005) Apuntes para el Estudio de la Gramática Castellana
- Apaza, Ignacio: (2000) Estudio Dialectal del aymara: INSTITUTO DE ESTUDIOS BOLIVIANOS, Empreso, Taller de la imprenta de la Facultad de H.C.E. UMSA. La Paz- Bolivia
- Ayala, Reina D.: (2000) Tesis de Grado, Propuesta Metodológico para la elaboración de un diccionario escolar UMSA. Carrera Lingüística e Idiomas. La Paz – Bolivia
- Albó, Xavier: (1995) Bolivia Plurilingue UNICEF - Cipca, La Paz.
- Alonso, A. Manteca: (1987) Lingüística General, Ediciones Catedra S. A. Madrid España
- Barragan, Rossana, Tom Salman, Ayllon V., Córdova J., Langer E., Sanjines J., Rojas

- R.: (2001) Formulación de Proyecto de Investigación. 2da Ed. "PIEB"
Impreso; La Paz- Boliviva
- Bertuccei, Marcella: (1996) Que es la Pragmática; Ediciones: Printed In Spain –
Barcelona España
- Berruto, Gaetano: (1979) La semántica, México; editorial Nueva Imagen
- Condori, Eugenia: (2008) Animales Vertebrados de la Cuenca de Río "Awllaqa"
(Desaguadero) Clasificación, Descripción y presagios Visión Andina. IEB;
UMSA: Asdi/TB-BRC. SABERES ANDINO, 1ra. Edición. Emprseso en
Artes Grafico Catacora. La Paz - Bolivia
- Cerron Palomino, Rodolfo: (2000) Lingüística Aymara. Lima – Perú,
- Cerron Palomino, Rodolfo: (1994) Quechumara; Estructuras paralelas de la lengua
quechua aimara, CIPCA. La Paz-Bolivia
- Calvo, Julio: (1993) Pragmática y Gramática del Quchua Cusqueño; Ediciones Cusco
Perú
- Dueñas Rosio: (2004) Tesis de Grado. Análisis semántico del léxico Universitario de
la UMSA. UMSA Carrera Lingüística e Idiomas. La Paz - Bolivia
- Dubois, J. Giacomo, Mathee, Lois y otros: (1973) Diccionario Linguistico
- Dubois, J., Giacomo, M.: 1(998) Diccionario Lingüístico, Ed. Castellana - Alianza
Editorial. S.A. Madrid
- Dubois, Jeans: (1979) Diccionario Lingüístico: Madrid. Edición: Alianza
- Escandeli, M. Victoria: (1996) Introducción a la Pragmática; Editorial, Ariel
Barcelona España
- Fontanillo. Enrique: (1986) Diccionario Linguistico. Madrid. Edición, Cátedra
- Fernández, A. Raimundo: (1984) Introducción a la Semantica; Ediciones Catedra,
S. A. Madrid España

- Hans Van Den Bergs y Norbertschiffers : (1990) (Compiladores) La Cosmovisión Aymara. Ucb/Hisbol, La Paz
- Hardman, Martha: (1988) Aymara, Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical. 1ra. Edición. ILCA, La Paz-Bolivia,
- Hernandez, Sampiere, R.; Fernández Collado Carlos: Bautista, Lucio Pilar: Metodología de la investigación, México O. F. segunda edición MEGRAW – HILL INTERAMERICANA EDITORES S. A. DE C. V.
- Guiraud, Pierre: (1960) La semántica impreso en México
- Lyons, Jhons: (1997) Semántica Lingüística, Ednes. Paidós. Ibérica, S. A. Barcelona* Buenos Aires* México.
- Martinez, Mirta Elina: (2006) Origen, Formación y Evolución de la Lengua Castellana; Empreso; Artes Gráfica LIA. La Paz – Bolivia
- Mamani J. Carlos: (2005) Los Rostros del Aymara en Chile: Impreso en Bolivia
- Mendoza, José: (1990) El Reto De La Normalización Lingüística En Bolivia. La Paz
- Matthews, Gray Gubler: (1980) Morfología instrucción a la teoría de la estructura de la palabra. Madrid- España, Paranimfo S.A. ALCO, ARETES Gráficas Jospe.
- Martinet, André: (1965) Elementos de la Lingüística General; Editorial Gredos S. A. Madrid España
- Núñez, Rafael: (1996) Semántica y Pragmática del texto común, Ed. Cátedra S.A. Madrid
- Oficialia Mayor de Cultura de La Paz: (2006) El charango, Patrimonio Cultural Boliviano; Empreso Grafica Virgo La Paz – Bolivia
- Plata, Edgar: (2013) El léxico Ritual en el discurso del Yatiri Aymara La Paz – Bolivia
- Pocori, Edwin. Vargas, Hector. (2009), JOVENES EN ACCIÓN “construyendo juntos momentos musicale” Edición CADEC- Empreso en Bolivia - Printed In Bolivia

- Saussure, Ferdinand de: (2006) Cursos de Lingüística; Ediciones Akal S. A.
- Soria, Juan Carlos: (2006) Tesis, Análisis de la Semiotica de la Morenada
- Sebeok. T. A. (1996) Signos: una Introducción a la Semiótica.
PAIDOS, Barcelona. Buenos Aires. México
- Saussure, Ferdinand: (1983 – 1987) Cursos de Lingüística General: Editorial Alianza
- Tintaya Porfirio: (2008) Educación Intercultural: IEB; UMSA Asdi/TB-BRC.
SABERES ANDINO, Empreso en Bolivia Printed en Bolivia
La Paz - Bolivia
- Ullman, Stephen: (1965) Semántica introducción al significado, Ed. Águilas, Madrid
– España
- Vargas, T. (agosto 1928) RELACIÓN HISTORICA DEL ORIGEN DE LA MÚSICA
INCAICA Y CRIOLLA. Ed. Cochabamba,
- Página Web: (2013) www.slideshare.net/profesorsserval/pragmtica-y-actos-de-habla
SlideShare Inc. All rights reserved.
- Página Web: (22/04/2013) torreseducacionespecial.blogspot.com/.../el-lenguaje-figurado-simil-y-me...
- es.wikipedia.org/wiki/Tarqueada*: Sigl, Eveline; Mendoza Salazar, David (2012). *No se baila así no más...: Danzas autóctonas y folklóricas de Bolivia*. La Paz.
ISBN978-99954- 2-313-1.
- Pagina Web: (2009) *es.wikipedia.org/wiki/Lenguaje_figurado*
- Pagina Web: (2008) (http://definición.de/lenguaje.figurado/*ixzz2YarEzh9G)
- Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, (1997-2013)
www.oratorianet.com/rsp/rsp3/COMENTARIO21.html
- historia.iblivia.net/node/484-www.boliviacontact.com/es/sugerencia/carnaval/tarqueada.php*

ANEXOS

GLOSARIO

LÉXICOS REFERIDOS CON LA TARQUEADA

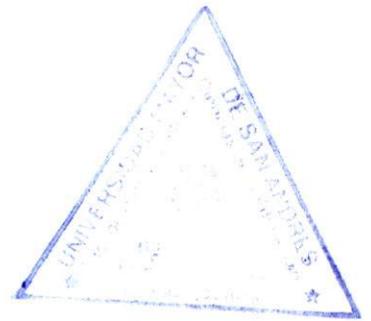
En el presente glosario presentamos algunas expresiones en aymara donde se supone que el aymara mantiene su originalidad de la lengua aymara, y términos que se utilizan en la región de San Pedro de Curahuara utilizados a nivel de palabras y al mismo tiempo a nivel de frases en aymara y su traducción al castellano en los siguientes ejemplos:

AYMARA	CASTELLANO
Chaqá	Adv. Lugar
Ñanqha, yanqha	Adj. Maligno
Quri	S. (metal) Oro
Urpi	N. Paloma (fauna)
Phuqxaña	V. Pagar o devolver
Nuwasiña	V. Pelear
Nayraqata, nayriri	Adv. Primero
Qhipharaña, qhipaqtaña	V. Quedarse / atrasarse
Uñit'asxaña, uñit'asiña	Tr. Reconocer, conocerse
Mulla	Adv. Susto
Inasa, inaya, inacha	Adv. Seguramente o talvez
Jayp'u	Adv. Tarde
Pacha	N. Tiempo
Uñitasxaña	Tr. Reconocer
Jiwallaki	Adj. Bonito
Jisk'alla	Adj. Pequeño

Jilalla	S. Hermano
Kullalla	S. Hermana
Ichutata	S. Padrino
Laqusi	S. Cuñada
Sapxi	Dicen
Panqara	S. Flor
Jallu	S. Lluvia
Araxa	Adv. Ariba
Aynacha	Adv. Abajo
Nuwasiña	Prnl. Pelear
Qhanjta	Intr. Amanecer
Qhunaña	Tr. Moler
Waxt'aña	Tr. Regalar
Manq'a	V. Comer
Phust'añani	V. soplaremos
Mirinta	Adj. Fiambre
Q'ixu q'ixu	S. Relámpago

TÉRMINOS SUFIJADOS

Jaysañataki	Para creer
ch'ijtaskiwa	Está trinando
Chikacht'ataynawa	Habia acompañado
Yanapiripa	Su asistente



Ukhampachaskiwa	Está entacto
Arkaskaptwa	Estamos siguiendo
Wali munapxi	Estiman mucho
Janiw pist'kituti	No me falta
Qutätaynawa	Había sido lago
Janiw yatkaptti	No sabemos
Jiwataxiwa	Ya está muerto
Achachilatpacha	Desde el abuelo
Yaqhipana	Hay veces
Akhamañapawa	Tiene que ser así
Qhipaqtataynawa	Se había quedado
Jaysañawa	Hay que respetar
T'akutakiwa	Está tranquilo
Muspañawa	Es interesante
Eskarpina	medias de lana
Qhuthaña	Estanque de agua
Antanma	Anda areales los ganado
Qilqantapxituwa	Me tomaron cuenta
Satañatwa	Tengo que sembrar
Qunchu uma	Agua turbio
Tarq phusarpayañani	Tocaremos un poco la tarqa
Chakantaniñani	Haremos defensivo

Ch'isi thaya

Frio helada

Sarktwa

Me voy

Wawña

Mi hijo

Thuqhuntaña

Saltar al corral

T'ijnaqañ yatiqaña

Aprender a corretear

Mistuña

Salir afuera

Katxasiña

Agarrar o sostener

Inamaya

Para nada

Um waysuña

Sacar agua del poso

INFORMANTE N° 1

NOMBRE DE INFORMANTE: Nicasio Flores Ramírez

AYLLU: Wari

EDAD: 65 años

SEXO Masculino

IDIOMA: Castellano – Aymara

ENCUESTADOR: Teofilo Pocori P.

ENTR. Jilat aski urukipanay

INF. Aski irupanay

ENTR. Sitasmati kitinakapinis tarq tukt'asxipirinxa, kawkkhans uñstpachanxa.

INF. Si naya yattwa nayratpiniw *tarqa pusawix* kurawar markanpin tukt'asirin siw nayrat pachpin tukt'asiritäynax nayra pachat inka pachanakatpachay uka phusawix ukatay yaqhatuqhinakan uñstaskataynax tata Santus Marka T'ula jupan phusawitapay janir kulunyas purkan ukapachatpachay tarqa thuqt'añataynax ukham amuykipan jiwaskanikw janiw khitis jiwasan phusawx tuyñuchaskaspati, jay ukatarakiy uka khaysat purir q'ara jaqinakax wustapxatpax jupanakakiw wäl thuqhuntapxiritpax, ukampirus tarqa phusaxa *q'ixu q'ixunakats jark'aqiratapawa*, ukat qhiparux yamakis jupanakakiw taqi ayllunakar uwliyxiritaynax jan uñstanir ayllunakarux jupanakakiw chanip mallt'ayipxiritaynax Marka Kurawarax qawqxa ayllunikantix uka taqpachapiniy kantilaryanx uñstanipxirinx phusiripamp phusiripam thuqhuris ukhamarak tawaq waynanakax aliqapiniy unuqrantapxirinx isinakapas ch'uqi panqhar kikipjam ukhamapiniy niyas mä yapunx qhallallt'ir wayran phanqharanakaxa, uka kikipapinirakiy niyas qhallallt'arakixa, yaqhip ayllunakan ch'uxña pulliran janq'u allmill kamisan, yaqhip ayllunakanx juyra phanqhara uñtanirakiy mantrantanipxixa, taqi kunayman isinakanikw mantrantanipxiritaynax kunayman yapunaxxay yapuchatachix uka kikiparakiy mantrantanipxiritaynaxa, jallupach thuquwichixay awir kuna jisk'a chuxña alinakas phanqharapiniy ukapachax niyas uka kikipakirakiy ist'asiñax niyas

ENTR. Tuttur markax kunats jupanakax jiwasanakankiw sas arusipxixa,

INF. Janiw Tuttur Markanx tarqa phusañ, ni tarqa thuqhuñis yatkapxant ukapachanakaxa, jupanakax jichhaskapxiwa jupanakax tarqa phusañ alasipxiritaynax kantilaryan patakamayay alt'asinipxiritayn uka marka kurawaranx sapa ayllunakar yanapir yanapirikiw tukupxiritaynax ukataw jiwasan phusawisx apasxapxatayn inas jupanakankasp jay ukhamakiw jichax. arusxapxix janiw kunas jupanakan yatñipakiti Marka Kurawaran phusawipa thuqhuwipawa, kun nayra Inka Pachatpachapiniw jiwasan achachilanakasax thuqt'asipxiritaynax janiw khitis siskaspat niyas jiwasanakiw sasaxa.

ENTR. Kunjam isinis thuqt'asipxirinx Marka Kurawaranx kantilary phistanxa.

INF. Uka jach'a kantilary phistanx niyas isinakat arskipanx sapa mayniniy lurt'asifianx kurillatitakinay janiy kuna alañanakas utjirikataynatix sapa mayniniy lurt'asifirixax, allpachut ukatx iwijats ukhamakirak lurt'asifirixax, kunjamti sapa ayllun phusirinakax ist'apt'as jay ukhamaw lurt'asifirix kunjamatix awatir qullunakax arumint alwanakax isthaptasixa, jay ukar uñtasaw isthapt'asipxirixax, ukatarakixay qinay sumwritu, urpu punchituni ukham satachixa.

ENTR. Kuna sami isinakanis tuqt'asifirixax.

INF. Isi saminakat arskasax niyas sapa ayllun isinapakax sarawiparjam uskt'atawqa kulur kuluranixa (saminaka sistanaxaya) ch'umpi isinaka, ch'uxña, wila chupika, sapa ayllunakay sami kuluranakampix mantrantanipxirinxa, saskarakmsasa kunayman phanqarar uñtasisapiniw niya tarqa phusawin isinapakaxa, janiw inapachakix kuna wayñunakas apskapxaspatix ukatarakixay satachix jallupach thuqhuwi ukapachanakax kunayman alinakapinixay phanqarchix janicha, akas inapachast alinakast phanqaritis janixay phanqarkchitix kantilarya, karnawala jay ukapachanakax niyas sumapiniy timp't'kapiniy niyas jay ukamarupiniw kuna isinakax lurt'añax uka thuquwinx kunamti luk'i ch'uqix phanqartix asul murturiya uka phanqar taypit jisk'a antinallanakas kikipakirakis saysunix janti, ukax samin saminirakichixay jay ukhamarjamay kastur sumrirt'asipxixa, yaqipax <ch'iyar> sumwritu. Kaphiy sumwritu <janq'u allmill> kamisan ch'uxña pulliran tawaqunakaxa, waynanakasti kikiparakiy ch'iyar kasturan janq'u allmillani ch'iyar pantaluni, yaqhipasti qinayir uñtasis uqi laram pantalunanakan pacha sarawirjampiniy niyas isthapt'asipxixa kunjamas awir uka pachanakan sarawipax yaqhipachax qinayix ch'iyar

laramapiniy sartanix q'ixu q'ixump inas achachilanakax kunats wali phiñatakasp jay ukhamapiniy niyas sartanix jawq'antirpacha, jay ukatarakixay sañachix achachilanakaw wali phiñasitapinix kunxay jan wal irpirinakax lurxapchi, ukax jach'a irpir awturiranakan tarqa phusañar uñtas wakt'ayatatapawa, sartawiparjamay niyas kuna chhijchhinakas jawq'sustuxa, kuna jawiranakans umax niyas ukhamarakiy sunsirpiniy niyas mä turux arnaqt'asis mist mantixa, uka kikiparakipi sunsir warart'asis mantrantanix janq'u jupuqunakas chutxatasita patar thuqtas thuqtasa, uka janipiniy niyas kitis kuns kamachksnatix umakuchax munatparupiniy sarix jay ukmarakiw tarqa phusawix marka kurawar palasar mantrantanixirix niyas janipiniy niyas khitis kuns kamachkaspatix ukatarakixay satachix kallinaks jawirakasp ukhamapiw thuqhurix mantrantanix tawaq waynachixay awir um jamapiniy niyas thuqtas thuqtasapiniy mantrantanixixix, sapa iskinatxay mantrantanixchix tät sañjampiniy niyasa kunamtix uraqix chuxñapampak kunayman phanqaran uka kikipapiniy unuqrantapxi kunkar kunayman phanqarakamp llawuntasita, jichapachax niyas uka papilat lurat sirpintinanakas utxi ukanakampikiw q'ayantaxapxi pir ukampirus kunayman saminakampipinirakiw q'ayantasipxi.

ENTR. Ukar uñtasarakit qillamp q'ayt'asipxixa

INF. *Qillamput* arskasax ukakuchax sinti munañaninw siwa nayrapachax mä wilanimpiniw qillamp q'ayañax qalltañir sirinw taqi achunakat amtasisaw ch'allt'añir ukampirus mä jach'a awatirin llumpa utaparupiniw ayruntañir sapxirinwa jay uka qillamp uñtasaw tantacht'asiprin ayjarwawanakax qillampumpiw arkayirin siwa

ENTR. Mallkunakasti kunjam isinakanins jupanakax kunjamas irptaxirinxa.

INF. Mallkunakax utjanay jach'a awatirinkax kimsa awatirinakapiniy utjan jach'a awatiri, ukxarur sullka awatiri, ukxarux jisk'a awatiri, jay ukhamay irptaxirinx nayrax sumjanay kantilaryanx aransaya urinsaya jay ukham uryanist'atanxa, jay uka kikipapipi tayka phusañax wakt'ayatatanaxa, isinakapax niyas ukhamarakiy kunjamtix uka jach'a achachil <qullunakax> uka pachanakax isthapt'asipxirinxa, kunayman sami pastunakamp phankharanakas kikipay isthapt'asipxirixa, jay ukhamarakikiy niyas isthapt'asitapxix ch'iyar pantalunanakan wila chupik suyu punchunakan mä suma machaq samin awayur qipxart'asit jach'a chikutinakas q'iwintasit kunkarus wari nuwal ujantan kuka inal mamas walqhipur ukhamarak wäli k'achacht'ata kunayman samin uywanakamp t'ikhacht'at

janq'u sumirump asxatt'asitapiniy thuqhunt'apxirinxa, kunamakitix khaya jach'a achachil tata saxamax qunt'anitakixä jay ukhamapiniy niyas wal unuqt'apxirinx niyasa, ukhamarak mama t'allanakas kunamatix pacha mamax isthapt'asipxixa, uka kikipapiniw niyas isthapt'asipxirix yaqhipanakax ch'uxfia pullirani, janq'u allmill kamisani, ch'ujfia riwusuni, machaq awayum p'iqir ch'uqantasit janq'u sumwrirun kunamatikix chuq'i phanqharax janq'ux phanqharkix ukhamapiniy niyas phanqhart'arakixa, yaqhipax wila chupik pulliran kikiparak wila chupik riwusun machaq awayump p'iqir ch'uq'antt'asit janq'u sumwriruni machaq awayur q'ipxart'asita kuka inal mamas tarir inkxarusita, yaqha taris sinturar chinuntasit kunjamatix mä taykax taqi wawanakapatakix manq's ums q'ipxart'asix kikipapiniy niyas q'ipxart'asix mä kumunxay q'ipxarchir awir wawxay q'ipxarchix janiw, jichhapachanakx ukanakax chhaqharkakiwa, janiw nayrjamaxa ist'asxapxit ukamas ist'asisipkarakiw alat isinakampikiw isintasxapxix khititix jila qulqinik jay ukhamakiw ist'asxapxi pacha mamas achachilanakasas ukatarakiy wal phiñatapachax janirakis kunas pachaparjamax sartxitixä, kunapachas kuna q'ixu q'ixunakas sarnaqxakiw arumant alwanakas sarnaqxakiwa nayras janipiniw alwanakax q'ixunakax sarnaqirikant kunapacharuy puriskchifiani.

ENTR. Tarq kawkinpins nayraqatax phust'aspachanx.janit yatktaxa

INF. *Kurawar markanay phust'asitapax* ukat saskaraksmasä, nayra inka pachatpachay kurawar markanx phusapxatapaxa, tarqa phusax *usunakat jark'aqir phusa* jay ukham uñt'atatapay, jallupachan yapunakaruy thuqxayt'apxiritpax karnawalans yapunakaru, uywa k'illphawinakans ukhamarak tarqa phusañampipiniy ch'allt'apxiritapax janiy ukapachanakax kuna jaru alkulas utjkpachantix tunquta, kunayman jupanakatay k'usanakakw lurapxirixatapax nayra achachilanakasax jay ukanakampiy wäl ch'allt'apxirixatapax ukat ch'uqi tiqi tiqinakampiw yaqhipchaqanakanx sapxarakiw mak'unkha ukanakampiw wal willjasiñirix sirinw achachilajax sapa awatirinakaxay yaput yapurux sarnaqapxirichinx sirinw ukatx kamaninaka, yapu kamani, uywa kamani, jay uka irpir awturiraranakay wälpin ch'allt'apxiritaynaxa.

ENTR. Kamsañis munpachax sapa phusañanaka tayka, mala, ch'ili, ukanakax kamsañis munpachaxa.

INF. Ukax qhanaskarakisä janit amuyktaxa, ukanakax sarawin sarawiniskiwa, jach'at qalltas jisk'ar tukt'ayataskarakisä jach'akax tayka ukax jach'a irpiri sataw mä mallkunakax ukhamarakiy uryanist'atatapaxa, taypirikax mala, ukax sañi munarakiy sullka mallku, ukarurakiy sañi munataynaxa, ukxarux ch'ila ukax sañi munatayna jisk'a mallku, kunjamatix mä markax utt'atanx ukkhamarjamay uka phusawis utt'ataynaxa, aymar markax ukham sarawinitaynapï, kuna awatir mallkunakas uka jach'a qullunakar uñtasitaynapï utt'ayasipxiritaynaxa, aka kurawar markarux jach'a achachil tata Saxamapï uñxatanitaskix uka achachilaw awatiskistux kunjamtï jiwasanakas mallku awatirinakas [^]kumunarux[^] awatisipkix jiwax jupan nayrapan sarnaqasktana, jay ukhamapï ayllu irpirinakaxa.

ENTR. Amaykipanx kunjamatix markan jilirinakapax utt'atax jay ukhamarjamay tarqa phusawix utt'ataskix janichä.

INF. Amuyutax marka sarawirjamay utt'atax taqi sarawinakas janiw inakix kuna sarawis utt'atakataynatixa, aymara sarawix armatakixiw jichhapachanakax janikiw kuna rispitu utxitixa nayrax janipiniw inakix jach'a achachilanakarux pasañakant jayat surmirump aruntasañanx ukamarakiw jach'a achachil qullunakarus aruntasañanx sipi sapa qullunakaxay urun urunichitaynax nayrapachast manq'at jiwanast utjataynatis janiw kuna manq'at jiwanas utjkant sirinwa, achachilanakax uka qullunaka, ch'alla phithinaka, jach'a t'ulanaka, wichhunaka, waraq'unaka, jawiranaka, uywirin uywirinkamaskarakitpasä, uywanakas ukhamarak ch'uxña achunakas ukhamaraki, nayrast ukatrakxay achachilanakasax juyphi thayas, chhijchhis, wayras, umas sarawiparjamay apnaqapxatpaxa.

ENTR. Uka jach'a qullunax awatirinakaskpachay ukhamax

INF. Amayutaxa, janiw kunas ina ch'usakikitix taqikunay sarawin sarawiniskix tarqa phusañax nayrax achachilajax sirinw araxan mä jawir q'awaw utji ukaruw jaytaniñax sirinw ukat jayat isch'ukiñax ukat sum jaqinakas wali sum phusantkasp jay ukhamaw phust'apxirin sirinpï jay ukat apsut kunjunturux janiw khitis atipañ atkasp sirinwa.

ENTR. Kunjamrakst apnuqanipxiripachansti

INF. Taqikun phuqhatay apnuqanirixatapax ukax phusawin uywiripapachaxay taqi ch'allanakas kuka akullinakas ukhamarak sumapiniy ch'alljañanx sipi ukanx janiy kuna

jaqis sarkpachantix sinust uywirixay utjpachachix jan kuna sum apnaqhat ukasti manq'antiriw sapxirinw.

ENTR. Ukat uka warankhast jachxapachati.

INF. Niyas wali jach'a jach'xan sipi jichha niyas mawk' mansurataxiw uyw awatirinakas ukakan uyw awatxapxakiwa, kuna urt'anakana, jayrinakanakw mak' piljruskix niyasa.

ENTR. Kamsafis munpach ukaxa kunats ukhamapachanxa.

INF. Janiy ukax niyas nayrapachax taqikunas arsurin sapxarakirins janiw kunarus phiskasifakiti, ni sawkasifakis wali jach'a puriranipachanay ukatraxay awir tarqs phusaychinx jan ukax janiy kunas ukhamakaspatis, waljay ukhamanakax amuyutax utjaskatapax janiw yaqataxit jichax janikirakiw awturiraranakas kuns amtxiti nayrapachax niyas waxt'afian sapa phistanakanay waxt'japxirinxa taqi *jan walt'awinak llamp'uchañapataki*, ch'alljapxirin siy janiy solamente tarqatakikitix niyas jan ukasax taqi phusawinakan utjkan sipi ukham uywirinakax sapa phistanakaxay awir tukawin tukawiniskchitaynax tarqaxa, *jallupach phusawi*, ukax kuna kast achunakas aka Kurawar Markanx achux ch'uqinaka, jawasanaka, juyranaka, jay uka phanqharanakaruy qhallallt'apxiritaynaxa, ukatxa uywa k'illphawinakaruy, karnawal ch'allawinakanay ukamx ch'allt'apxatapaxa, nayraqataxa yapunakaruy ch'allt'a'pxiritaynaxa, ukxatarux iwija, allpachu, qarwa jay uka uywanakaruy k'illphart'as chimpurt'as wal ch'allt'apxiritaynaxa, wakanakaruy ukhamarak sirpininanakamp kulur t'arwanakampiy wal tuyruntas k'achacht'as ch'allart'apxiritaynaxa tarqa phusawimp walpiniy niyas sintak sintakiy thuhurt'apxirinxa.

ENTR. Kunats ukham thugt'apripachanxa, kamsafis munpachan uka sintak sintakiw thugt'apxirin sista ukaxa.

INF. Ukax thakhin thakhiniskanay amuyamay piru ukax ma utjawinx janiy inakix ukhamas kunas lurañakataynatix ukham ch'allawinakax taqi chuymampipiniy nayraqatar sartañatak mayt'asipxiritaynaxa, ma jach'a Mallkupinixay nayraqatarux irptiritapax kuna ch'allawinakansa, mallkux janiy kuna ina jaqinakakikantix jan ukasti jach'a achachilanakapiniy pasirinx ukax jisk'a karjut qalltas ast jach'a mallkur purifkamax wali pasir awkixay ukanakapiniy niyas nayraqatarux irptiritaynax kunjamas nayraqatar ma

utjawix sartañapataki, uywanakatsa, yapunakatsa, ukat uka jach'a mallkunakarux wälpiniy ch'allt'ayapxiritaynax uka achachilanakamp sasiw uka jach'a qullunakax sapxiḗ ukatrakxay achachilanakat mayt'asiñachix jichhakamas mayt'asiskakpachaw mä qawqhanix yaqipakiw taqi chuymax mayt'asipxachax amayutax mâ yaqhip qullunakan kuna misanakas warataskiw alkulanakas itnuqatask kuka inal mamananakas willitask jay ukhamaskiw ukatrakxay ukhamas achunakax puquskchix jan ukasax janikiw kunas achxaspati mayjaxkarakis timpus kunapachas jallux purxakiw khunus purxaki, akat qhipharux inas janik kunanakas phuxchiniti, aka qhipha wawanakax janiy kuns yatxapxiti, taqikunanakats armasxapxakirakisä,

ENTR. Wali muspkañ parlistax tiyu ukat kunanakamp sitasm tiyu.

INF. Waliskiw ukanakat parlañax janiw mä uruns tuksnatī akham uywampikirakitw sapa jaqinakax jakasitax janikiw wawanakas chikaxit nanakampix sapa pur saythapitakiptwa, akham intis ratukirak urutatak mä urunakaw juk'ampach parlasiñan jutataw janiw chhaqhatati. Akham yatxatas qilqkaptax ukax nayatakix wäli askiw jan jumjam waynanakax amtaskapxan ukax chhaqharxakiniwa, kunayman sartawinakasaxay utjaskchixa, ukch'ar tukt'awiyañan jila mä qiphurkamapanaya.

ENTR. Walikiw tiyu qhipüruw juta

INFORMANTE N° 2

NOMBRE DE INFORMANTE: Enrique ApazaZegarra

AYLLU: San Pedro de Curahuara

EDAD: 66 años

SEXO Masculino

IDIOMA: Castellano – Aymara

ENCUESTADOR: Teofilo Pocori P.

ENT. Sitasmat kunapachas utt'aspachan aka tarqa phusawixa.

INF. Jiwasan tukt'awisax *näyra phusaw sas uñt'ataapawa* Maraka kurawaranpiniy uñistan siw näyra timputpachawa *qullan phusa* ukham sutimpi, qawqha sijluy pasxchi achachilan achachilanakatpachax tarqpin phust'asipxirin sirin laq'a achachilajax jallupach phusawiw sasapiy sirinx janiw kunapachakis phusañakant sipi jichhapachanakax kunapachas phusxapxakiwa janirakiw warmi wawax phusirikant sipi jichax kuna jisk'a imillanakas kunapachas phusxapxakiw phusxapxakiwa, ukatrakixay wali rispitumpiw *achachilanakar jak'achkatañir* tarqa phust'asis sapxirinwa.

ENT. Kunapachats (**tarqa phusawix**) qalltañax amuyutax janiy kunapachakis phusañakitixa.

INF. Janiy kunapachas phusañakikitix niyakitix nayrir qinayanakax mistsun yapusat tukt'ayatatxa, jay ukamp khuskhay tarqa phusañanakax yast ayst'asifñax pulwunakas thalart'aña ukat wankar liq'iñanakas ukhamarak tampuranakas sumapiniy iwalt'ayañax kuna charliyanakas iwalañapachixay tarqa phusañanxa, uka nayra q'ixu q'ixunakarus lliju llijunakarus thurkatkasjamay tarqa nayraqat phusarpayañaxa.

ENTR. Ukat kunapachkamas phust'añax.

INF. Kunapachakitix jallux sarxk ukapacharakiy kacharpayxañax aka (**marka kurawaranx**) taqpach Provincia Gualberto Villarroel ukhpachan tarqa phusawimpiniw jallupachanx kuna phunchhawinakans qhallallt'añaxa, uka ch'uxña alinakax wayranx

qhallallt'kixa jay ukhamarakiḗ tawaq waynax tarqa phusawimpix qhallallt'apxixa, jach'a kantilary phistan kunapachakitix kimsatunka, pusitunka t'aqanakaw nayrapachax thuqt'añataynax jichapachax niyas janiw ukhamaxitix mä qawqhanikiw kantilary phistanx phust'asxapta.

ENT. Qawqha kastas tarqa phusañaxa.

INF. Niyas ukax kimsa kastaw utjix aka jach'a tarqax sataw tayka, ukxarux aka taypirikax satarakiw mala, uka jisk'allakax niyas ch'ili satawa.

ENT. Kunsañs munpach sapa phusañanakax sitasmatì.

INF. Jis sirismaw niyas aka (**kurawar markanx**) kunayman mallku qullunakaw utji jach'at qalltas jisk'aruw tukuyi, ukhamarakiw jach'a irpir awturiraranakas ukhamarakiw jay ukhamar uñtasitapì uka phust'awinakax lurt'atatpax janiy akach'usar uñtas luratatpakitixa, nayraqat phusañ tayka sisksm ukax sañ muniw uka jach'a mallku qullunakaruw riprisint sipì ukampirus jach'a mallku jilaqata irpiri jay ukanakaruw riprisint sipì, ukat uka mala sisksm ukax ukhamarak taypir mallku qullunakar ukampirus sullka mallku jilaqatar uñtas lurt'atatpaxa, uka jisk'a ch'ilikax ukhamarak uka jisk'a lumanakar uñtas ukhamarak jisk'a jilaqatanaka, mmm kamananak sapxis yaqipax jay ukar uñtas luratatpaya janiw kawchhir phusañas ina ch'usar uñtasak luratakataynati, taqi kunas aymar sarawirjamapiniw luratataynaxa.

ENT. Kawchhirinakas uka jach'a qullunakax.

INF. Awir ukanakax akanakaspay mmm jach'a qullux niyas isti kunsatasä tata saxama ukax nayra timpunx jach'a mallkun sipì ukax wali munañan qullun sapxirinay uka mallkux niyas sumapinirakiy niyas taqpach kurawar markpacharuy uñch'ukiniskistuxa, jay ukhamarakiy uka tayka sisksm ukax mä kunjuntunx uñch'uktix nayraqatar sartañapataki. Ukxarux kunamtix sullka qullunakax utjkixa jay ukhamarakiḗ mä ayllunx sullka (**mallku awatirix**) utjix mä kumun irptikixa, kikiparakiḗ aka **phusañax mala** satawk ukax mä kunjuntunx utjix ukax wayñxay sumpach tunampt'aychix nayrar mistsuñapataki, ukat jisk'a lumanakax uñtasarakipì jisk'a **sullka mallkunakax** utjix mä ayllunx jay ukar uñtasarakipì uka jisk'a ch'ili phusañax jupaxay sum wayñunakx qhananschix jan ukasax janiw kuna wayñus sumpachax qhanstkaspati, ukxaruxa (**wankaranakax**) nanakax saptwa wumpu tampura

yaqhip tuqunx wankarat uñt'apxix uykanakax kikiparakiḡ uywirinakar uñtasa jan ukasax sañan chinkananakar uñtas lurt'atatparakiḡ, (**irpir**) mallkunakax mâ pututpin kuna jawsthapiñatakix phust'asipxina taqikunaw aymar sarawirjam sarawir ucht'atatapaxa.

ENT. Kuna k'ullut khithutapachas tarqax phusañax sitasmatî.

INF. Uka tarqa phusañax khithutaw niyas kaysa SUKRI tuqin utj sapxiw uka quqax TAROU satawa, uka quqax janiw kawkhanaks achkiti, janiw kuna k'ullutaks khithutakitix yaqha k'ullupiniw janiw kuna k'ullukis ukatarakixay ukataq phusatax jan ch'iyjkchitix sinux yaqha k'ullunakax ratukiw ch'iyanuqtxiri, uka kantilary phistanx mâ kimsurunakaw phust'añax jan samt'asa.

ENT. Kunats jallupachanak phusañapach kunats jan awtipachan phusañakpacha.

INF. Ukax jallupacha, ch'uxña pacha phusapiniw siy niyas kunapachakitix nayrir qinayanak mistsunk ukax tarqx phust'asipxapiniritanay nayra achachilanakasax jay ukampipinixay aka uraqisax mäwk' muk'itatchix jay ukhamarak kuna ch'uxña alinakas sumat sumat ch'uxñatati kuna jisk'a laqunakas uraq manqhat mistsuniraki, uka kikiparakiw (**iwisqallunakas**) p'ut'ukt'apxix kunapachakitix ch'uxñañax uñstx ukapachaxa.

ENT. Janiy kunapachakis ukhamax tarqa phusax phusañakitix.

INF. Janiw jay ukhamasp ukax kunapachas yapunakx satxakiraksnaxay janichä, jichha pachanakax kunapachas phusxapxakiwa kuna jisk'a imillanakas in jan amuyus jay ukatxa yatichir maystrunakarakiw jan aymar sarawinakx yatkapxiti, ukat in juyphi pachanakas wawanakar phusayxapxakiwa ukaw jan akch'as walkiti

ENT. Nayrax janiw kumuniraranak sat uñt'atakant sixaya.

INF. Janiw llatunk ayllukinw

ENT. Kawchhirinakas uka ayllunakaxa.

INF. Mmm. Jach'a Champi, Jisk'a Champi, Chhuwa, Mathapiri, Aynach Jilata, Arax Jilata, Jach'a Junt'u, Jisk'a Junt'u, Wari, jay ukax llatunk pachaxiwa.

ENT. Kawkirinakas aransaya kawkirinakarakis urinsaya ukhamanakanxa.

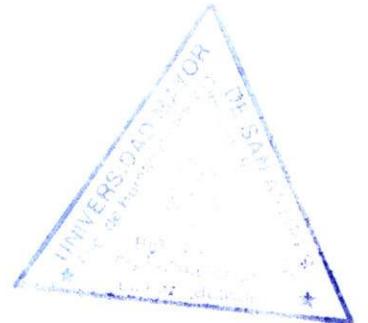
INF. Chhuwa, Jach'a Champi, Jach'a Junt'u, Mathapiri, jay ukanakaw aransayax jay ukat, Aynach Jilata, Arax Jilata, Jisk'a Champi, Jisk'a Junt'u, Wari, jay ukanakarakiw urinsayax.

ENTR. Urinsaya aransaya jay ukham uñt'atanay nayrapachanakaxa jichhakiy kumun kumun uñt'ataskix

INF. Jisa nayrax niyas ayllu urinsaya, ayllu aransaya jay ukam uñt'atanwa, jichhax kamachkarakiñanix niy ukhamar uñt'atakixiya, yaw sisxañakiy janich kamachañanis awir jay ukak inas jan wal arusxarakisti ukch'akispawa jilata

ENTR. Walikiw tiyu wäl jach'acht'awisma ukham juman yatiyawimat aymara sarawinarjamaw arst'antaxa.

INF. Jisa ukhamakiw arxayt'awiyam inas jan taqi phuqhatakarakchiti, piru jumpachax parlaskaksnow pachakirakiw yast urutatankix ukampirus uywanakaxay pamparux anakiñarakichixa janikiw wawanakas nayamp chikaxiti jayar saramukutakixapxiwa inach mayanakakan juk'ampacha aruskiptañani jutakitaw janiw chhaqhatati amthapkaw nayra achachilanakan sarawipatxa.



INFORMANTE N° 3

NOMBRE DE INFORMANTE: Casiano Choque Mallku Mathapiri

AYLLU: Mathapiri

EDAD: 68 años

SEXO Masculino

IDIOMA: Castellano – Aymara

ENCUESTADOR: Teofilo Pocori P.

ENTR. Tata awatiri kunjamas aka ch'allurunakan tarqax phust'ataski kunapachanakas phust'apxtax sitasmati.

INF. Aka jiwasan phusawisax jallupachakiw phust'asiñax kunapachakitix jallux niyapin qinayanakas mistsun wayramp q'ixu q'ixumpi khaysa tata sajam tuqit saraqanix jay ukapachapi tarqax ayst'asiñax kuna q'ixu q'ixunaks jan purjanispat kuna jan walt'awinakamp jay ukatakiw aka tarqa phusawimpix saykatañaxa.

ENTR. Tata awatir tarqa phusax chiqapinit kurawar markan phusawipapach jan ukasax kun kawksatch apanippachan sitasmati.

INF. Jisa (**tarqa phusax**) niyas nayratpach piniy kurawar markan phusawipatapaxa, niyasa nayra laq'a achachilanakatpachay phusapxiritaynax janiw kawkit apanit phusakis kunas nayrax kurawakara pakajaqi satanw jiwasan pruwinsasaxa.

ENTR. Ukhamax provincia pacajes uksat t'acaqtatatanay ukhamaxa.

INF. Jisa marka kurawara pakajaqis ukhamsatpaw uka nayratpachay laq'a achachilanasax tarqa phusawx phust'apxiritaynaxa.

ENTR. Jallupach phusaw sapxis janiy kunapachakis pusañakit sapxis ukhamapiniti.

INF. Janiw kunapachas phusañakikit niyas ukat saksmax niya qinayix kuna q'ixux q'ixunakampis sartan jay ukapachanakakiw tarqa phusanakax ayst'añax janixay

inapachakis phusañakitix ukampirus janiw kuna imillanakas phuskaspat jichhapachanakax kuna iskuylanakans phusxapxakiw kuna pachanakas taqikunas sarawin sarawiniwa.

ENTR. Sitasmat kunarus sartay sapa phusanakax kimsa kasta pusraks phusaptaxa.

INF. Sapa instrumintuy niyas signiphikarunixa uka jach'a phusax tayka satawa, ukxarux uka **taypirikax mala satarakiwa**, ukat jisk'a ukax ch'ila satarakiwa, ukxaruxa wankaranakampach taqi phuqhatapiniy niyas mä phunchawinx ch'iqar kupir muytas kusist'añatakixa.

ENTR. Sapa phusax kunsañis muni jumax awatirjamax sitasmati

INF. Ukax qhanaskarakisa, janit amuykaptast uka tayka phusax taqit jach'a jach'ay janicha ukaxa sañ muniw khitis jacha irpirix jach'a mallku mä ayllunx ukax maya, ukxaruxa aka pachamam uraqisanx kunas jach'a irptir achachilanakax utjapiniw ukar uñtasaw jach'a tayka sat tarqa phusax khä jach'a tata sajam achachila jupaxay aksa Kuwar Markan irptirichitaynax entonces uka jach'a achachilanakar uñtas taqi kunaswakicht'ayatawa, jach'a mallkus awatirinakax taqi (**phunktañanakapas**) apt'atapiniw sarnaqapximä ayllunx ukhamarakiw wakt'ayataxa, uka kikiparakiy (**iwisqallunakas**) p'ut'ukt'apxixa.

ENTR. Ukxarux uka taypir phusasti kamsañis muni kunarus uñtasi.

INF. Ukax kikiparakiy taykan sullkapachixay janicha amuyufjamaskarakisä, sullka mallkuruy uñtasixa, ukxaruxa sullka achahilanakarurakiya aka pachamama jarhipanx utjarakiw sullka achachilanakas aka kurawara markanx kunsatasä inchi **payruman achachila**, ukxaruxa yaqha achachilanakax waljawa laaa! nijru pukar achachila ukas utjkakirakchixay ukax amuykipanx sullka awatirinakataynapï.

ENTR. Ukat jisk'a ch'ila siskapt uka phusasti

INF. jaaa! Ukax niya kikiparakikiya mä ayllunx utjapiniw sullka awatirix aka nanakanx jilaqata sutimp uñt'atawa, yaqhipchaqanx inas awatiri jan ukasti kumanas jay ukhamarak sapa aylluxay (**sarawin sarawiniskchix**) uka jiska awturiraranakaruw uñtay janiw ukax ina adorno ukham uskt'atakikiti, tarqa ch'la phusaxa, pachamama uraqisanx utjarakipi uka uywirinakax mä kumun taypax phuqhataw achachilanakasaxa.

ENTR. Ukat wankaranakasti kunsañis munarakixa.

INF. Ukapĩ aka (**pachamam**) uraqisanxa taqi phuqhatasktanwa janiw kunas phaltkistuti may chhijchix sartan ukapachax punk punk sasarakis sartanixa ukax jay ukar uñtasapiy liq'int'apxiritaynax nayra achachilanakasax inas chukantikasp jay ukhamaw amuyusi, tarqa phusañanakax uka q'ixu q'ixunak llamp'uchasiñapatakiw jan markar ñanqhachañapatakiw phusantañataynax uka (**wankaranakasti**) uka q'ixu q'ixur uñtasarak liq'intañataynaxa, mä phamillanx niyas ukhamapiniy jilirit qalltas sullkar tukt'ayi janich ukhamakix jumatakix

ENTR. Ukat nayrax kunjam isinakampis thuqt'añanxa

INF. Niyas ukax jiwaway lurt'asiñanx iwij t'arwat qapt'asis wayitax sawst'asiñanx jichapach waynanakax janikiw qapuñs yatxapxiti, uka alat isinakakw alasxapxi taqikunas armt'asxkakiwa.

ENTR. Isinakan sarawinakapast kuna sarawirus uñtayi jan ukast inakich lurapxixä.

INF. Isinakas ukhamarakiy sarawiniskarakikiya kamisarakist inakixanist taqikunaw sarawin saraksmasä tawaq waynaxay taqi tuqt'awimpixay sum qhallallt'irichix kunjams phanqharanakax wayrampix qhallalltix unuqrantapxixä jay ukar uñtasaw tawaq waynax thuqt'apxi janixay mä kulurakikchitix walja kuluraw kikiparakipi mä tawaqux pullir añuntasix p'iqit qalltas kayur tuktayatachixay isinapakax.

ENTR. Ch'uqi phanqararut arktixa

INF. Tawaq waynax kunayman kulur isinakampiw isintasipxchix tarqa thuqt'añatakixa, Janiw ch'uqi panqararuk uñacht'aykiti, jan ukastĩ taqi alinakaxay jallupachax phanqarchix jay ukanakaruy uñtayixa,

ENTR. Wayramp khuskhaw muyuntapxix sapxarakis chiqat ukaxa

INF. ¡ooon! Ukax niyas ukhamapiniskiwiw kunjamatix wayrax wayrt'anixa, karnawal timpux ch'uqi phanqaranakax uksar aksar qhallallt'ix uka kikiparakikiw tawaq waynax qhallallt'apxi, may muytapx ukapachax phanqarakaspas ukhamaw pulliranakapax iñstixtawaqunakanxa

ENTR. Kunapachats tawaq waynanakax isthapt'asipxi

INF. Wawanakax kunapachakitix niy q'axullkiptkapx ukapachataw kuna suma isinak isthapt'asiñ yatipxi, jay ukhamaraki, kuna achunakas muk'i uraqir wakt'i ukapachatw wat'atatasi, jan ukasax saphinakas saraqı ukhamarak chuxña alinakampis kun alinakax isthapt'asipxix taqıkunay pachamam uraqisanx sarawin sarawiniwa.

ENTR. Waynan isinapakasti kunarurakis sarayixa

INF. Waynan isinapakax taqi chuxña alinakar uñtasapiniw lurt'añax ukas ukhamarakiy kuna pachats chuxña alinakax isthapt'asist qallantix niyas niyak kuna qinayinakas mä juk' muk'xatanuraqir jay ukapachat yast jisk'a chuxña alinakax isintañ qallantawiyi kunayman jathanakaxay uraq mamitarux uskuntatarakichixa

ENTR. Ukhamax nayrax tawaquns waynans isix lurasifapininay

INF. Jisa niyas tuqhurin lurasifapininay qaput qalltas asta sawuñkam yaqipax inas yaqhar ch'ukuyasipxchin piru tuqhuripiniw alistasiñirixa

ENTR. Qillampurux kunapachas ch'allañaxa

INF. *Qillampurux* karnawal cinisanay wäl ch'allañirix ukampirus wali puriraniriw wilanimpiniw niyas wilanchjapxirinx qallantañatakix taqi achunakat amtasisaw wilampasjt'ayipxirixa

ENTR. Jichhasti kunjams tuqhuskapxixa

INF. Jichhax niyas janiw iñjañaxit wayit isixa alatkamakipiniw iñacht'ayapxiw khititi jila qulqinitjam alt'asipxix jila qulqinika jila prisunik alt'asix minus qulqinikax ukhamakirak minus prisunikakrak alasipxix

ENTR. Alatkamakipiniy jichha tawaq waynanx isix thuqhuñatakixa

INF. Säy niyas alatakipiniw akham nayas alasaxktw jayraxtw qapuñataki pir janiw thay jark'kiti ina suq'u naylor wat'antat jamakitw

ENTR. Nayrax jumay is lurt'asiriyataxa

INF. Nayax kunats ukanak yatxa yaqhipanakax janiw yatxiti, nayrax nayax thuqñitakix nayapiniw lurt'asiriyatx ukat tataxaw ch'uksurapir ukapachanakst alat isist iñjafñax janiw utjant kunarakist janiw utjkanti wayitakipinirinwa

ENTR. Walikiw tata awatir ukat kunanakampch arxatt'awiyasm

INF. Ukakispaw inas jan walt'ayxarakt kunatix nayrax wawatpach sarnaqapxirikt ukakrakw saksma janiw kuna yaqhanaks sisksmati walik sartayakimay jiwasan achachilakakasan sartawip jan armasifñataki yuspajar sullkir wayna

INFORMANTE N° 4

NOMBRE DE INFORMANTE: Hugo Choque Corregidor Mathapiri

AYLLU: Mathapiri Cantón Villa Manquiri

EDAD: 60 años

SEXO Masculino

IDIOMA: Castellano – Aymara

ENCUESTADOR: Teofilo Pocori P.

ENTR. Kunjamas tarkeada uka phusawix sayt'aspachan sasmata tata corregidor, mä qawqha arunak sitasmat tarqa phusawitxa

INF. Tarkiyarax jiwasan phusawisasa, thuquwisa janiw khitis siskaspat tarqax kurawar markan phusawipaw nayratpach laqa achachilanakatpachaw jupanakax tarqx jallupachanpin phust'asipxiritaynax janiw kunapachas phusañakiti

ENTR. Jallupach phusat janit kunapachas phusañakiki

INF. Tarqa phusawix kunapachakitix niya qinayinakas tata sajam tuqit sayt'an ch'amakt'as yasta, niyapin sartan kuna q'ixu qixus niyapin q'ix q'ix sas warartatan jay ukar saykatañatakiw tarqa phusañax yast ayst'asifapiniw kuna waka awatiwinakans yast tarqas ayt'asitapiniy awatiniñax khinitix wak awatirikax yatipiniw tarq phusañax, ukatx turusant alma ur pasatax yasta tarqa thuqhux qallantawixiwa.

ENTR. Ukat taqinit thuqhupxi kun chhijllatakich thuqt'apxixa

INF. Tawaq waynapiniy sum thuqt'apxixa uksar aksar sumpinirakiy niyas unuqrantapxixjan khitis chikachaskañ ukarakixay suchus unuqrantchix ukampirus ch'uqi phanqharas kikipapinirakiy qhallallt'apxix niyasa

ENTR. Kawkhans kuna phistans phust'asifianx

INF. Kantilary phistanay nayrax phunchhawiritaynax taqpach kurawaray sarafiritaynax nayrapachax janixay kumun kumunakchitaynatix jan ukasti **Aransaya, urinsaya** jay

ukhamay wakicht'atatapax llatunk ayllunakay utjatpachixa, jichhaskiw uka kumunanakan uñstatapax niyas "patrimonio intangible de Marca kurawara" ukaw niyas tarq phusax inapiniw khitis kawkis saskapxanix niyas marka kurawan phusawipaw tarqa phusawixa.

ENTR. Amuykipan aymar sarawinx taqikunas payapinxaya.

INF. Jisa aymara sarawinx taqi kunas phuqhanchasipiniwa, ukhamarak "taqi kunas jakawinipiiwa", qullunaka, uywirinaka, achunaka, uywanaka, jay ukatarakixay sañachix aymar sarawinx janiw kunas inakikiti ukhamarak kunas ch'ullakaspati, jan ukasasti parisapiniwa,

ENTR. Kunarus sartay uka tarqa phusanakax

INF. Jiwasan aymar sarawinarjam taqikunas uñacht'ayatawa, jach'at qalltas jisk'ar tukt'ayata kuna qullunakas jach'at qalltasapiniw jisk'ar tukuyixa, kuna achunakas kikipakirakiwa, t'ulanakas, wichhunakas ukhamarak kuna uywanakasay jamach'inakas kikipakirakki taqikunaw jach'at qalltas jisk'ar tukuyataxa, kikipakirakiwa jiwasan sarawisaxa ukhamarak kumun irptirinakas jach'a mallkut qalltas jisk'a awatirinakar tukuyata jay ukhamar uñattatatanay aymar jaqinakax ukatarakixay aymarax taqikunanitanwa sasarakis kuna tantachawinakans arst'astanxa

ENTR. Ukhamax kikipakirakiy tarqa phusañax jach'at qalltas jisk'ar tukuyata

INF. Ukhamapi tarqa phusax aka aymar sarawir uñtas uskt'atatapawa, amuyutax janiw in phusakikiti ukampirus qullan phusawa, kamsapxis kastill arutxa (música terapeutica) uk amuykipanx kuna usunaks qulliritapay

ENT. Kunjamas ukax qullañ phusawixa

INF. Nayra achachilanakax sirinw tarq thuqt'awirux taqi chuymapiniw saraña janiw kuna pä chuymas sarañati ukhamti sarat ukapachaxa kuna jan walinakampis phuskatasikiriwa, ukataw qullan phusaw sataxa jay nukham iwxfanak amtasax chiqpachapiniw qullan phusaski.

ENTR. Kunsatanakas ukanakax jach'at qalltas jisk'ar tukuyutax

INF. Niyas jach'awkax tayka satawa, taypirikasti mala jisk'allakasti ch'ili satarakiwa ukxarux liq'iñakax wankara satarakiw jichhax bombo tambor sasakiw sataxi.

ENTR. Tata Corregidor sapa phusax kunarus uñacht'ayi

INF. Ukax niyas sañan muniw awturiranakat arskasax niyas jach'a irpirinak qalltas jisk'a awatirinakar tukuyatapiniwa, ukhamarak uywanakas kikipakirakiwa, jach'a tayka phusax jach'a uywarupiniw uñtayi, uka jach'a uywarupiniw mä tamax arki kawksarus irptawiyapiniwa, uka jach'a uywati maysar sartawiyixä tamax arktawiyapiniwa, jay ukamarakipi mä kunjuntunx taykax irpitix suma wirsunaks irptixa, ukxarux malax niya mä tamanx phuqhachixa kikipakiw mä wirsurux phuqhacht'ani, uka kikipapinirakiw aka pachamam uraqisanx **“sullka qullunakax”** utjisullka achachilanaka satawa, ukat jisk'a tarqa **“ch'ila”** phusax niyas mä wirsurux sum ch'uwstan ukax q'assunipiniwjay ukhamapĩ irpirinakas taypinx kumun irptix putut phust'asisay kumuj anthapixajay ukhamarakipi jayri arumanakax q'ast'asix kuna ñanqhanak jak'aqañatakixa ukatarakixay uywiri satachixa kunjamatix iwisqallunakax mä tamanx p'utuktapxixa kikipapaniw mä wirsunx p'utukt'ayani, ukat wankaranakax kikipakirakiw mä wirsurux sum tunampt'ayixa.

ENTR. Ukat qullunakarus uñtayarakiti.

INF. Say **“taykax jach'a qullu achachilanakaruw uñtasi”** aka kurawara markanx uñxatanitaskiw tata sajama, ukatsti malasti sullka qullunakarurakiw uñtayi, ch'ilasti uywirinakarurakiw uñtayi jay ukhamaruw tarqa phusawix uñachat'atatapax uywirinakax mä kumun awatiriwa.

ENTR. Ukat awturiraranakarus kikipakirakiti

INF. Ukas ukhamarakipi jach'a mallkut qalltas sullka mallku jilaqatanakar tukutax chiqas ukhamarakipi tarq phusax utt'ataxa, janiw ina phusakikiti jiwasan tarqa phusasaxa taqi phusanakaw ukhamaskpachax jiwasax janikiw amuyusktanti inas kunapachans phusañakikasp ukhamak amuytanx janiw ukhamakiti uka colonia uksat jutir q'aranakapĩ jiwasan thakhisat maysar irpamuchustux ukat nayax sakipint yatichir maystrunakas janiw kuns yatipkit jiwasan sarawisanakat kawkit apanit liwrunakatak w yatichasipki

ENTR. Jiwasan sarawisat yatxatapxasp ukay askispax janichä

INF. Ukax niyas wali askispapi janiw akham armasifianakas utjkaspatixa, ukat rilijyunarakiw maysar irpamuchustu akanx walt'ataw irmanunakax ukanakax janiw kuns yatifi munapkiti ina uywanakakaspas ukhamakiw sarnaqasisipki ukats kunjamarak jiwasan irpir achachilanakasast jan kulirasxanist walipiniy rawiyasipxixa ukatay jichhapachanakanx jan kunas askixitixa yapunakas janikiw yaqhip maranx achxiti kunapachans jallux purxakiw ukhamarak q'ixu q'ixunakas sarnaqxakiwa janiw kunas tantiyañjamaxiti.

ENT. Nayrax pachaparjamay kuna phusawinakas kuna wakicht'awinakas wakicht'ayatirix janicha

INF. Amuyutaxa, ukat suti nayrax yamakis jiwasan laq'a achachilanakasax liyifis yatipxantis janiw kuns ufit'apkanti piru jupanakax sumpi timp sarayapxiritaynax yatipxänw kunapachas jallux purini, kunapachas juyphis juyphintani jupanakast mach' ufitapxantist janiw ufit'kapxanti yunkasan qamapxiritaynax yaqhip marax yaqip marasti wallinrak yaqhip marasti aka kampunrak ukat jupanakax timp sarayapxiritaynay jay ukatpi ukham aksar qamapxiritaynax ukat jani manq'at t'aq'isifiax utjirikataynatix

ENTR. Ukat phusawinakat parlkasin sapa phusawiw sarawin sarawinix sapxixaya

INF. Kun janisti jallupachaxa tarqa phusawi, musifu pusawi kusichatakixa ukhamaraki, ch'ufiuchañatakixa jiwasan phusawinakpin phust'asipxirin sirinw nayra achachilanakas wayra phunchhawi, yapu sata phusa awti o lapak phusa jichhax janiy kunas amuyutaxitix kunapachanakas phusatakixiw

ENTR. Tarqax janiw warminakan phusañirikant sapxixaya

INF. Ukax niyas ukhamapinipachanw nayan achachilajax wal tuqisirinx kamis kuna imillanakas tarqst aynaqxakitanist sas janipiniw imill wawanakanx tarqax aytañirikataynati

ENTR. Kunats jan imillanakanx phusañiakpachanxa

INF. Janiy walikpachantix nayax ist'iritx ch'uqi achunakaw laq'untan sasak awichujax sisirin mä warmi wawax ch'uq jamaw laq'untan sakirinw inas ukhamaskchi janikiw nayax niyas sum ukx yatxti

ENTR. Ukat isinakatsi kuna sarawinirakikisa

INF. Isinakax ukhamarakikiya nayrax alat isist janiw iñjañ utjirint janixay utjirikchintixa kantilary phistatakixa mä pä sayt'u piniw lurt'añirixa minusak ukas jila luqtanit jamay lurt'asifirixa jiwasan amparasampipiniw lurt'asifirixa janiw kuna alat isis utjirikiti

ENTR. Kunarus uñtayarakkix ina ukhamak lurasipxan janixay

INF. Janiy kamisarak ina ukhamakinist tarqa phistax tawaq waynankiwa jupanakapiniw ch'iqar kupir muytapxixa tawaqunakan isinakapax kunjamatix ch'uxña alinaka may phanqharañ qallantix may wayrax wayrt'anix täta uksar aksarupiniy qhallallt'ayix phanqaranakarux janich ukhamarakpi tawaq waynax qhallalltix may muytix ukapachax phanqaranakas kikipapiniw phanqhart'apxi mä phistanx janiw mä samin isik isisipxirikantix jan ukastä taqi kulur isxay isintasipchinx q'axu waynallanakas tawaqullanakas kikiparakiw isintasifirixa, janich ukarux inapiniy tät muyuntañax kurawaran kantilary phistas phistachinxay kawkins ukhamax utjkpachant pusi iskinatxay awir mantañachinx tawaq wayna janiw ancha umañanakax utjkanti mä piq'i katukipt'ataskañarakipi janiw jichhjamax jichhax machañak jilt'ayasipkixa minusankiw kuna alegrías thuqt'añas may machantapxix janiw kunjam thuquts amuyuskapxiti qhiphurukiw wäl aripintisit sarnaqapxixa nayrax jniw ukhamakant.

ENTR. Phusirinakan isisnakapast kunar uñtasas lurapxirinxa, jan ukasast inakich lurt'apxirinx janixaya.

INF. Phusisrinakat arskasax niyas kunjamtä akan uywir achachilinakax isthapt'asipxixa, jay ukar uñtasaw isthapt'asifiritpaxa, Sajama achachilas janq'u khunu sumwirituni, uqi qinay punchituni, urpu pantalitu, yaqhip uywirinakax ukhamarak mayja isintasipxi, kunapachakitix jallux ch'arant'ixä, ukapachax kunayman alinakampipiniw isintasi jay ukhamarakipi tarqa phusirinakax isthapt'asipxixa.

ENTR. Walikiw tata corregidor wäl jallalltsmax ukat kunanakampch arxatt'awiyasm jumankiw.

INF. Walikiw sintiw jumar yuspajarsm akham jiwasan sarawinakasa amtt'awiytana inas jan walinakakrak arsxast piru sarawit parlkipanx janiw mä jurnalans tuksnati waljaspaw parlañaxa sarantaskakim jach'aru nayax ukak akham awturidad kankañampix sirisma jikisifkamapanaya.

INFORMANTE N° 5

NOMBRE DE INFORMANTE: Petrona Mamani

AYLLU: Hilata Baja - Chojña

EDAD: 67 años

SEXO: Femenino

IDIOMA: Aymara

ENCUESTADOR: Teofilo Pocori P.



ENTR. Aruskipt'awiñaniy tiya tarqa thuqhuwinakatay jumax yatktaw kunjamas nayra pachanakanx tarqax thuqt'añiri

INF. Nayrax tarqax ancha khusiriy thuqt'añax ***tawaq waynaxay thuqt'añirichinx*** jichhax armatakixiwa janikiw suma amtax utxiritaynat akham tayka tuqiruxa inakiw kuns munataxiritayna chuymax munaskiwa piru atiw jan utjixiti inakiw munataxi phist sarasas inakiw munart'awitx ukat jutawixaktwa

ENTR. Mä qawqhanaks amtaskpachataw mirä amp tiya

INF. Awir jan sum awisxamat ukast awir kunanakatxay yatxatañ munasta tarqatak yatiñ munta jan ukasax yaqha sarawinakat yatiñ munarakta tarqatx niyas mä juk'ak sirismax ukhach waliskarakchin ukxarux jumarakiy amuyxataxa nayax kunti uñjirikt jan ukax kunjamtä thuqt'apxirikt ukakirakiy sämaxa ukat juk'ampx janiw siskirismati

ENTR. Walikiw tiya kunapachatas tarqax thuqt'añirixa

INF. Niyas kunapachakitix jall jutkix jay ukapachatarakiy tarqa thuqux qallantixa, kantilary timpupux timpt'apiniw ukatarakixay satachix niyas jallupach thuquw satapiniwa, nayrax kantilary phistay wali mintat phistanay kantilary <**kurawara**> täta ukatakix marpachapiniy alistasiñirix irpanakäkax yamakis sunsir aphan aphanaw ***isinakax*** lurañiri tawaqukas janiw ikis purisirikiti, arumanakampiw qapuñirixa

ENTR. Isi alañax janit utjkäna

INF. Kün isi alañast uñjañirit kunarakist janiw utjirikiti jiwasan lurt'asiñapiniriw nayrax janiw kunas alañirikanti, jichhax taqikunas alañatak utjxakiw nayrax janiw kuna alasifiñas utjirikantix ukatarakixay uruy arumaw isix lurañiri suma thuqtaint jamaxay isist ist'asiñachix

ENTR. Kunatrak lurañiansti wayitata

INF. Isix nayrax wayitakiniriw iwij t'arwat qapt'asiñ ukat sawst'ayasifiñ taqi awkinakaw sawurinx ch'ukumayakiw yaqhampix ch'ukuyañanx yaqhip awkinakax ch'ukt'asipxarakirinwa nayan tatajax janiw ch'ukuñ yatkant ukhach yatiskarakchin pir janiw makinanikapxatti jay ukataw yaqharuw ch'ukuyaniripirina phista jak'ax janiw ch'ukuñ munapxirikanti taqixay ch'ukuyasir apasirichinx ukat janiy timpunipxirikitixa jayakipan niyas timpunisipkiriw ukat jayakipanpin nayax apayaxsirit, ukampirus sapa ayllunx kuna ***achunakatix*** utjkix ukar uñtasaw sapa tawaq waynax isix lurt'asiñiri.

ENTR. Kimsa kast phusarakis utjixa sapa phusast kunarus irptpachaxa

INF. Phusañ tuqitx janikiw sum yatk piru jach'at qalltas jisk'ar tukuyatay niyas taqikunay ukhamax janiy kun tarq phusak ukhamakitixa, tataxax sirin sapa phusaw sarawin sarawini jiwasan pachamamax sarawiparjamay uskt'arapistux janiw kunas inamayakikit sirinw taqikunas timpun timpuniwa jaqis ukamarak timpunikitanw mä urasakiw wäl ch'amanitanx sasaw sirinx ukats achachilanakar uñtasaw ukax uskt'ata jach'a achachilat qalltas jisk'a achachilar tukuyatawa, ukhamarak awturiranakas kikipakirakiw jach'at qalltas jisk'ar tukt'ayatawa taqikunas ukhamapinirakitaynas sum amuykipanxa chiqas ukhamapiniwa, awir sañan uywanakas jachat qalltas jisk'ar tukuyatawa, mä phamillanx jilir awkit qalltas jisk'a wawar tukuyata, uywanakas ukhamakiraki, kun jamach'inakas ukhamaraki, jay ukhamarakiw jiwasan phusawisax jach'at qalltas jisk'ar tukuyataxa.

ENTR. Isinakasti kunar uñtasarakis lurtañirix sapa saminakas kuluranak sistanaxaya

INF. Isinakax ukham kikipakirakiwa walja kastarakis ch'uqi phanqarax ukhamarak walja kulurarakis utjixa janti, mä yapunx walja kast ch'uqipiniw utjix phanqaras kikipakirakiw phanqarixa jay ukhamarakiw tawaqunakax isintasipxixa walja kulur pulliranakw isintasipxixa may muytañ ukapachax kamisakitix pullirax qhallankt'ix jay ukhamapi may wayrax wayrt'an panqaranakax qhallalltix mä yapunx jay ukar uñtasapi lurañaxayapu

phanqaranakar uñtasa kikip kuluranakarakiw lurt'asiñirixa jichakamas ukax niyas ukhamakiskiwa piru alataxiy janiw nayrjamax iwij t'arwat lurt'ataxiti jichhax kunayman tilanakarakis uñstanixa kunat luratanakachiy janiy khitis yatktantixa kulurakiw añcha sumanakaxa.

ENT. Ukhamax yapu sarawir uñtasay ist'asiñax

INF. Ukhamapi nan tatajax sirinw sapa pullir jiksusaw sirinx akax uka ch'uqi phanqarar uñtasini, uka yaqhasti ukhamaraki uka ch'uqitakiraki, manqhanchatpachaw kulur kulurax ch'ukst'ayasifiirixa, jichhax niyas ma kuluraks apnaqxapxixa <janq'u>, q'illus, rusara, ukas sum amuykipanx ukakikipakirakiwa mä t'aq thuqhurinx pullirakixay mä kulurachix manqhanchax janiw walja kast kuluranakawa suma amuykipanx awir mä yapukasp ukhamarakikiwa may muytapx ukapachaxa phanqaras kikipakirakiskiwa warmi wawax niyas mä yapurupiniw uñtasiptxa.

ENTR. Sapa pulliray sapa ch'uqi phanqarar uñtasixa ukhamaxa

INF. Janiw ch'uqiruk uñtaskiti jan ukasti taqi alinakaruw uñtasi mä qallpanx jan ch'uqi yapunx ina qallpanx uka kikipakirakiwa taqi kast alinakaw utji janiw mä kast alik utjkiti sapa alin phanqarapaxay mayj mayja kuluran phanqarchixa jay uka kikipapi warmi isinakax lurt'asiñatanaxa sumpach amuykipanx ukhamapiniskarakitanawa uka purum uraqinakans ukhamarak wichhunaka yaqa kast phanqaran, t'ulas yaqa kast phanqaranirakiki, kayllas kikipakiraki yaqa kast phanqarani jay ukamapi warmi wawax ist'asipxiritätx

ENTR. Sombrero ukasti kunsañis munarakix

INF. Ukax niyas ch'iwichiriy kunjamtix mä qinayix ch'iwxatanix uka kikipakirakiw sumrirux ch'iwichitixa

ENTR. Mantasti nayrax janich utjkanxa

INF. Mantax niyas janiw utjkanti nayrax pullukiw utjän ukas kikipakirakiw kunapachakitix urpux urpsunix jay ukapi awayt'ayix yapunakarux ukax mä kantux utjixa "karnawal achachi purinkaraktat <qinayitut> sumrirituni urpitud punchituni jan ukasti urpitud pullituni ukhamaw mä tarqa wirsux utji"

ENT. Qillamput arxayt'itasmät

INF. Ukakuchax niyas nayrax sinti munañanirin sapxirnw karnawal sinisanw ukarux thuqxayañiriri jacha awitir utapanw taqin tantacht'asis má wilanimp pasjt'ayas qallantapxix mä ajratisimint pachamar taqi achunakat amtasis may tukuyxap ch'allañ jay ukat marka palasaraw allintanxapxirix ukan niyas taqi markachiriw thuqhupxu *qillampur* muyusa ch'allapxixa

ENTR. Wali askiw yatiyawimax t'ya ukat kunanakampch arst'awiyasma

INF. Janiw ukakispaw armatakixarakisa akam taykarux janikiw kuns sum amtasiñ puyrxti timpux jutir sariritaynawa mä payurukiw tawaqux qhallallt'añatayna ukatx akham ñakakixtw wawa kunas tawaq waynakasapiniw pruwicht'añataynaxa jichhax janiw kuna manq'akis sumaxiti ukak sirisma waliki jikisifkama wawa

INFORMANTE N° 6

NOMBRE DE INFORMANTE: William Alvarado Ejecutivo Provincial de la

Provincia Gualberto Villarroel

AYLLU: Chhuwa - Khari

EDAD: 62 años

SEXO Masculino

IDIOMA: Aymara - Castellana

ENCUESTADOR: Teofilo Pocori P.

ENTR. Hermano ejecutivo juma mä suyu irpirjam sitasmat jiwasan tarqa pusawisax kunjamas kunapachanakas phustasiñaxa

INF. Bien hermano mä qawqhanak sarakirisma janikiپی tiempo utjiti

ENTR. Mä juk'apachaksay mīra tata ejecutivo

INF. Awir tarqa phusawit parlkasax wali jach'aspaw inas jan sumpach amuyxarakchiti

ENTR. Kunapachas tarqa thuqhuwin thuqhuwipax

INF. Tarqa thuqhiwix jallupachapiniy niyas thuqt'añax jalluqalltat asta jallu tukuykama

ENTR. Janiy kunapachas phusañakikitix tarqax

INF. Janiw niyas jallupachapiniw ukatraxay satachix *q'ixu q'ixuw* sartañ muni tarqamp phusarpayañaw sawix utjchixa jan ukasax janiw kuna sawinakas utjkaspatixa, taqi kunas qalltan tukuyanipiniwa, jay ukhamarakiw “**tarqa phusax qalltan**” tukuyani, jallump kikipaw qallti, jallump chikt'atarakiw kacharapayxañaxa.

ENTR. Kunjamas uka phusarpayañaxa

INF. Qalltañatakix jallux q'ixu q'ixumpipiniw qallanti jay ukatpi sañax urasaxiw tarqa aysusxañaxa nayra achachilanakaxa yatipxanpi kunapachas tarqax phusarpayasifiax jallus

kunapachas niy purxirinx jay ukhamarjampi phusarpayasipxirinx, ukatrakxay kacharpayas utjchitaynax janiw ukanakax inak umuyt'atakpachanti

ENTR. Kunjamas uka kacharpayaxa

INF. Uka kacharpayax jall sarxañapatakipi mä wirs phust'apxiritaynaxa uka wirsumpax jallurux tispachxapxiritaynapi sarxam sas maran kutinirakit sasin ukampirus tarqa **"thiyanakax mä qallpa mujunakaspas"** jay ukham uñt'atawa.

ENTR. Ukam amuykipanx wali jach'aw tarqa phusawin sarawipax.

INF. Mmm niyas tarqax poderaniv janiw khitis siskaspat ina phusakiw sasin jan sum sirinur sum pasayaskat ukapachax kuna chhijis pasakirismawa incluso manq'antirismawa

ENT. Kunjams ukax

INF. Nayrax chinkananakarux taqpach instrumento apapxiritayna mä waxt'amp uka arumax wäl phust'apxir sipi uka wirsti arumantix phust'atax janiw yaqha trupax iwalkirismati wustupakipiniw wirsux ch'uwstawixirix sipi jan sum pasayaxxatast ukast niyas kuna chijis pasakirismawa janiw kuna wurlas utjkiti janiw kuna sawkasiñakiti

ENTR. Ukat sitasmat sapa tarqanakax kunas sarawipaxa

INF. Mmm kimsa kastaw utji jach'at qalltas jiskar tukuyata, jach'akax tayka, taypirikax mala, jisk'ax ch'ila ukatx wankaranaka jay ukhamaw kast kasta uskt'ataynawa

ENTR. Sapa mayax kunarus sañ munpacha

INF. Ukax achachilanakar uñtas uskutaw sapxakiw nayra achachilanakax sum amuykipanx kikip jamakiskarakiwa mä kunjuntunx tayka phusañapiniw irpti inaw kuna waljaskanis chikatanakaxa jan taykampix janipiniw suma wirsunakax ch'uwstkaspat tayka phusañapiniw sum wirsunakax ch'uwstayi jay ukhamarakipi aka markan uñxatanix tata sajamax uka achachilax kurawar mark irpti jach'a janq'u punchupampi k'ajt'ani ukxaruxa mala sullka awatiri kurawar markanx utjarakipi uka tata **"payrumani"** ukat juk'ampinaka ukat ch'ilax jisk'a uywirinakarurakiy uñtaschispa, awturidadas kikipakipxaraktwa jach'at qalltas jisk'ar tukt'ayata

ENTR. Ukhamax phuqhatapiniy jiwasan sarawisanx

INF. Ukhamapi amuyum awir janiw taykakamakis malakamakis jani ch'ilakamakis suma tarqa wirsux mistkaspati ukhamarak ma markanx chachakamakis, warmikamakis jani wawakamakis suma jakawix utjkaspat taqi phuqhatapiniw suma qamawix utji

ENTR. Mä utjawins kikipakirakispay janicha

INF. Janipi niyas mä jakawin jan phuqhatakitix ukax suma jakawix janipi utjkitixa markan sarawipans ukhamarakipi jan kunas phuqhatak ukapachax janipiniw kunas wal sarkaspati ukatrakxay castellan arutx utjchixa "complementariedad" aymarar ukax kamsafis munixa phuqhanchasiwi janiw jiwasan sarawisanx kuna ch'ullas utjkaspat taqikunas phuqhatapiniwa taqikunas paninipiniw chacha warmi ukhamapiniwa

ENTR. Wali askiw sarawisax, ukat sitasmat isinakata

INF. Kuna isinakat thuqhur isinakata

ENTR. Jisa tarq thuqt'añatakix kunjams ist'asipxixa

INF. Tarq thuqt'añatakix wali sumay ***isthapt'asipxixa*** kunjamatix aka pachanx pacha mamasax jiwasatak uskt'arapist kunayman alinak uka alinakaxa kunayman phanqaraniwa janicha uka kikipakirakipi tarq thuqt'añatakix tawaq waynax isthapt'asipxixa, ukampirus mä ayllun kunayman ***achunakaxay*** utjchix jay ukhama uñtasapiniw isthapt'asipxi.

ENTR. Kunjamas ukax ali phanqaranakar uñtas isthapt'asipxixa

INF. Mira amuyumay jila awir kunjams yapuchastan uka yapunakax kunjams phanqari, ukax maya, ukatxa uñtam uka qallpanakanx alinakax utjit janich awir uñtam ukampirus q'axu tawaq waynallanakax uka yapu alinakar phanqharanakar uñtasapin isthapt'asipxi kunjamtĩ may wayrt'an ukapachax uka alinakax unuqrantapxix uka kikipapiniw unuqrantapxixa jasa janchinakakapchixay tawaq waynallanakaxa

ENTR. Jisa walja alinakaw utjixa

INF. Jay uka kikipapĩ tawaq waynax tarq tuqtañatakix ***isthapt'asipxixa*** kunayman kuluranakax phanqarax utjchix janicha ukar uñtasaw kunayman kulurat isthapisipxixa

ENTR. sapa kulurax kunarus uñtayi

INF. Sapa kulur isix sapa ali phanqararuw uñtayixa awir sañan saq'ampay ch'uqin phanqarapax janq'uchixay janicha mä isix ukar uñtatañapawa sani imill ch'uqisti ch'umpi asularak mä isix ukar uñtasiriñaparakipi taqi kuluraw sapa maynir ali phanqarar uñtasitaski yaqhippachax jiwasakiw jan amuyktanti inakaspas ukhamak amuyxtanxa

ENTR. Ukat sombrero ukax kunarus uñtayi

INF. Uka sumwriwux ch'iwtchixay janich ukamarakipi aka pachanx qinayix ch'iwt'anchix kunapachakitix lupix wäl k'ajt'ank ukarux munasixay mä ukja ch'iwikis janicha, qinayitux surmirus kikipapi ch'iwxatt'anixa jay ukaruw sañ muni ukaxa janiw inak ukax uskutakitixa

ENTR. Ukat sapa isitay sitax uñacht'awinapakxa

INF. Thuqhurin isipax ukampirus manta sañan nayrax satatapapi phullu janiw mantax utjkatapatix jichhaxa manta utjaskchix nayrax phullukipiniw uskusiñatapaxa ukaxa jiwasan lurt'asiñataynapi janiw kuna alañas utjirikataynatixa, jichhax niya qulqinitak jamarakis taqik isinakax purintanixa suma pulliranaka kunayman mantanakraks purintayanipxixa

ENTR. Uka isinakax amuykipanx kunjamt'i aka pachax kuna qinayanakas junt'ucht'i yapunakarux jay ukhamay isinakasax jiwasar junt'ucht'istux janicha

INF. Jay ukhamarakikipi ukarsipans taqi isinakasaw sarawin sarawinisk nayax mä juk'allak yatxa nayra achachilanasaw sum yatipxanx janiy khitis ukapachanakatx kuns amuyxapxiti ukatay jiwasan sarawinakasax ukhamak chhaqharaskix nayrax janiw khitis amtasirikpachantix jichharakis aymar arus wäl yatiñ munatxapachax nayratpach ukham amtasisan ukapachax janiw kuna armasawinakas utjkaspanxixa

ENTR. Ukat kamsas qillampx q'ayt'asipxixa, kunarus uñtayi

INF. Ukax niyas sapa achunakaruw uñtay ukampirus ancha munañanin siw nayrax *qillampux* jach'a mallkun utapanaw má wilanimp wilanchjañir paris wutillamp ch'alljañir ukataw qallantañir qillamp q'ayañax nayra pasar awkinakapiniw qallantañarixa niyas ukxarux ayjarunakarakiw purintanxapxir atipasirjam

ENTR. Wali askiw uka amtawinakax jiwasan aymar sarawinakat amtañaxa inach mayakatak tata ejecutivo amthapiñani juk'ampach sumpach sartaysnaxa

INF. Jisa wali askispaw ukham amthapiñax inas nayrjat sitasman ukapachax juk'ampach jiskxatanirijchiyat jay akatjamatay katjistaxa pir ukampirus mä juk'it sawismaw

ENT. Jisa walikiskiwa tata irpiri wäl jach'anchsmaxa

INF. Walikiskiwiw "aymar markasanx taqikunas sarawin sarawiniskiwa" antisas yanaw jumarux yuspajarpsm aymar aruxat amtasitamat janik ukham yatxatas armapxasmat kuna liwrunakas mistuspa ukhamarus tesitakich ukax jiwasan sullkanakakas uñxatapxaspay aymarax yatxatañax utjaskakispaya,

ENTR. Walikiskiwiw tata ejecutivo ukham yanapt'awinakax utjakispay jan mayjar uñtayax taqinis chiqiparukiy uñtayasn jiwasan aymar sarawinakxa

INF. Wali askipi ukham amuyump amuysn ukapachax taqiniti ukham nayrar sartayañatak yatxatsn ukapachax aymaran sarawipax jach'arupiniw sartayataspax walikiw jan ch'am mich't'asis jiwasan achachilanakas sarawipx sartayakmaya.